

ЛИТЕРАТУРА И ИСКУССТВО

*А.И. Кобзев**,
*Н.А. Орлова***

Биография Бо Цзюй-и и её отражение в ста четверостишиях (*цзюэ-цзюй*) второй половины его жизни***

АННОТАЦИЯ: В работе представлена наиболее полная в отечественной литературе биография одного из крупнейших китайских поэтов Бо Цзюй-и и поэтически переведены сто его четверостиший *цзюэ-цзюй* с подробными комментариями.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: Бо Цзюй-и, Бай Цзюйи, биография Бо Цзюй-и, Л.З. Эйдлин, китайское четверостишие, *цзюэ-цзюй*, оборванные строки.

* Кобзев Артём Игоревич, д.филол.н., проф., зав. отделом Китая ИВ РАН, директор УНЦ гуманитарных и социальных наук и руководитель департамента философии МФТИ (НИУ), руководитель УНЦ «Философия Востока» РГГУ, главный научный сотрудник Центра изучения языка, литературы и культуры России Хэйлунцзянского университета (КНР); Москва, Россия. E-mail: chinares@ivran.ru, arkobzev@gmail.com

** Орлова Наталия Александровна, к.филол.н., руководитель департамента социально-политических наук Учебно-научного центра гуманитарных и социальных наук МФТИ (НИУ), старший научный сотрудник Института востоковедения РАН; Москва, Россия. E-mail: ornatanew@gmail.com

*** Исследование осуществлено при финансовой поддержке РФФИ, проект № 18-012-00316.

Наиболее аутентичная и подробная биография одного из трёх великих китайских поэтов¹ эпохи Тан (618–907) Бо/Бай Цзюй-и 白居易 (772–846) изложена в *цзюане* 166 *Цзю Тан шу* 舊唐書 («Старая книга [об эпохе] Тан»), опубликована в 1000–1002 г., далее — ЦТШ² и переведена на английский язык немецким миссионером Эугеном Файфелем (1902–1999)³, который отметил, что в ЦТШ личность Бо Цзюй-и представлена более полно, нежели в *цзюане* 119 *Синь Тан шу* 新唐書 («Новая книга [об эпохе] Тан»), составлена в 1060 г., далее — СТШ⁴, поскольку там дано описание не только его официальной карьеры, но и литературных достижений, а также духовного воздействия на современников. О большей значимости биографии Бо Цзюй-и в ЦТШ по сравнению с СТШ свидетельствует также выбор именно её в авторитетном собрании «Лучшее из „Двадцати пяти [нормативных] историй“» (*Эр-ши-у ши цзин-хуа* 二十五史精华)⁵. Помимо публикации Э. Файфеля на Западе широко известна биография Бо Цзюй-и, написанная также по-английски выдающимся британским востоковедом, синологом и переводчиком Артуром Уэйли (1889–1966) и впервые увидевшая свет в 1949 г., а потом неоднократно перепечатывавшаяся⁶.

В Китае современные жизнеописания Бо Цзюй-и опубликовали Ван Ши-и 王拾遺 (1917–2007), Чжу Цзинь-чэн 朱金城 (1921–2011), Ло Лянь-тянь 羅聯添 (1927 г.р.), Се Сы-вэй 謝思煒 (1954 г.р.)⁷. На

¹ Два других корифея этой поэтически самой плодотворной эпохи в истории Китая — Ли Бо 李白 (701–762) и Ду Фу 杜甫 (712–770).

² Последнее научное издание: *Цзю Тан шу* 舊唐書 («Старая книга [об эпохе] Тан»). Кн. 1–16. Пекин: Чжунхуа шуцзюй 中華書局, 1975 (5-я перепечатка, 2007 г.).

³ *Feifel E. Biography of Po Chü-i 白居易 — Annotated translation from chüan 166 of the Hsin T'ang-shu 舊唐書 // Monumenta Serica. Vol. 17, 1958, p. 255–311* (в названии ошибочно указано *Hsin* — «Новая»).

⁴ Последнее научное издание: *Синь Тан шу* 新唐書 («Новая книга [об эпохе] Тан»). Кн. 1–20. Пекин: Чжунхуа шуцзюй 中華書局, 1975 (6-я перепечатка, 1997 г.).

⁵ Бо Цзюй-и 白居易 // *Цзю Тан шу цзин-хуа* 旧唐书精华 («Лучшее из „Старой книги [об эпохе] Тан“») // *Эр ши у ши цзин-хуа* 二十五史精华 («Лучшее из „Двадцати пяти [нормативных] историй“»). Чанша: Юэлу шушэ 岳麓书社, 1989 (3-я перепечатка, 1991 г.). Кн. 3. С. 142–146.

⁶ *Waley A. The Life and Times of Po Chü-i. L., 1949 (2nd ed., impr., 1951; 3rd ed., impr., 1970).*

⁷ *Ван Ши-и 王拾遺. Бо Цзюй-и 白居易. Шанхай: Шанхай жэньминь чубаньшэ 上海人民出版社, 1957; он же. Бо Цзюй-и шэнхо синянь 白居易生活系年 («Летопись жизни Бо Цзюй-и»). Иньчуань 银川: Нинся жэньминь*

русском языке о жизни Бо Цзюй-и писали Л.З. Эйдлин (1909/10–1985)⁸ и Е.А. Серебряков (1928–2013)⁹.

За последнее время в Китае вышли два полных собрания сочинений Бо Цзюй-и, включающих в себя биографические сведения и подробные комментарии к произведениям, расположенным в хронологическом порядке¹⁰. Детальное сопоставление биографических данных со сведениями, фиксируемыми стихотворениями, позволяет заключить, что в них перед читателем предстаёт в лирической форме подробно документированная биография поэта, включающая в себя описание его окружения и эпохи.

Бо Цзюй-и, или в современном произношении Бай Цзюй-и, также носил имя-цзы Лэ-тянь 乐天 («Радующийся Небу/природе/жизни»

чубаньшэ 宁夏人民出版社, 1981; *он же*. Бо Цзюй-и чжуань 白居易傳 («Жизнеописание Бо Цзюй-и»). Сиань 西安: Шэньси жэньминь чубаньшэ 陝西人民出版社, 1983; *Чжу Цзинь-чэн* 朱金城. Бо Цзюй-и нянь-пу 白居易年譜 («Погодичная биография Бо Цзюй-и»). Шанхай 上海: Гуцзи чубаньшэ 古籍出版社, 1982 (перезд.: Тайбэй 台北: Вэнь-ши-чжэ чубаньшэ 文史哲出版社, 1991); *он же*. Бо Цзюй-и нянь-пу цзянь-бянь 白居易年譜簡編 («Краткая погодичная биография Бо Цзюй-и») // Бо Цзюй-и цзи цзянь цзяо 白居易集箋校 («Собрание [сочинений] Бо Цзюй-и с толкованиями и сверкой») / Сост. *Чжу Цзинь-чэн*. Шанхай: Шанхай гуцзи чубаньшэ 上海古籍出版社, 1988 (3-я перепечатка, 2008 г.). Кн. 6. С. 3996–4084; *Ло Лянь-тянь* 羅聯添. Бо Цзюй-и нянь-пу 白居易年譜 («Погодичная биография Бо Цзюй-и»). Тайбэй: Голи бяньигуань 國立編譯館, 1989; *Се Сы-вэй* 謝思焯. Бо Цзюй-и нянь-пу цзянь-бянь 白居易年譜簡編 («Краткая погодичная биография Бо Цзюй-и»). С. 1–24 // Бо Цзюй-и ши-цзи цзяо-чжу 白居易詩集校注 («Собрание стихов Бо Цзюй-и со сверкой и комментариями»). В 6-ти кн. / Сост. *Се Сы-вэй*. Пекин: Чжунхуа шуцзюй, 2006 (4-я перепечатка, 2015 г.).

⁸ *Эйдлин Л.З.* Четверостишия Бо Цзюй-и (771–846). Канд. дис. В 5 кн. Кн. 1. Фергана, 1942. Год рождения Бо Цзюй-и в публикациях Л.З. Эйдлин уточнил как 772. Он же: *Бо Цзюй-и*. Четверостишия. М., 1949. С. 13–19; *Бо Цзюй-и*. Четверостишия. М., 1949. С. 13–20; *Бо Цзюй-и*. Стихотворения. М.: Худлит, 1978. С. 3–30 (куда включена перепечатка 1965 г. с небольшим добавлением).

⁹ *Серебряков Е.А.* Бо Цзюйи // Духовная культура Китая: энциклопедия: в 5 т. Т. 3. М.: Восточная литература, 2008. С. 221–222.

¹⁰ Бо Цзюй-и цзи цзянь цзяо 白居易集箋校 («Собрание [сочинений] Бо Цзюй-и с толкованиями и сверкой») / Сост. *Чжу Цзинь-чэн* 朱金城. Шанхай: Шанхай гуцзи чубаньшэ, 1988 (3-я перепечатка, 2008 г.); Бо Цзюй-и ши-цзи цзяо-чжу 白居易詩集校注 («Собрание стихов Бо Цзюй-и со сверкой и комментариями»). В 6-ти кн. / Сост. *Се Сы-вэй* 謝思焯. Пекин: Чжунхуа шуцзюй, 2006 (4-я перепечатка, 2015 г.).

или «Пора веселья») и прозвища-*хао* Сян-шань-цзюй-ши 香山居士 («Анахорет-упасака с Ароматной горы / Горы Ароматов», «Учёный, живущий на Ароматной горе» или «Учёный Цзюй с Ароматной горы») и Цзуй-инь сянь-шэн 醉吟先生 («Господин, скандирующий стихи во хмелю»).

По современным данным¹¹, древнейшим предком Бо Цзюй-и был знаменитый своей непобедимостью и безжалостностью циньский полководец Бо/Бай Ци 白起 (332–257 до н.э.)¹². Вспомнив об одержанных им победах, император Цинь Ши-хуан-ди 秦始皇帝 (259–210 до н.э.) пожаловал его сыну Бо Чжуну 白仲 удел в области Тайюань 太原, ныне расположенной в одноимённом городском округе, административном центре провинции Шаньси 山西, поэтому потомки Бо Чжуна стали называться тайюаньцами. Потомок Бо Ци в двадцать третьем поколении Бо Юн 白邕 был в эпоху Поздней Вэй 后魏 (386–534) правителем (*тай-шоу* 太守) Тайюани. Его потомок в пятом поколении и предок Бо Цзюй-и в седьмом поколении Бо Цзянь 白建¹³ стал военным министром (*у-бин шан-шу* 五兵尚书) при Северной Ци 北齐 (550–577) и получил земельный надел в Ханьчэне 韩城 (ныне пров. Шэньси 陕西), куда вслед за ним переселились из Тайюани его потомки.

Несмотря на это в ЦТШ Бо Цзюй-и назван «тайюаньцем» (*тайюань жэнь* 太原人), в СТШ осторожнее сказано о принадлежности его предков к тайюаньцам, а сам он себя в стихах и прозе также называл тайюаньцем, что привело в дальнейшем к разноречивым утверждениям о месте его рождения¹⁴.

Согласно ЦТШ и СТШ, сын Бо Цзяня Бо Ши-тун 白士通 уже в эпоху Тан был губернатором (*ду-ду* 督都) Личжоу 利州 (пров. Шэньси), сын Бо Ши-туна Бо Чжи-шань 白志善 занимал должность начальника Высшей службы одеяний (*шан-и фэн-юй* 尚衣奉御)¹⁵, а сын

¹¹ Ван Ши-и. Бо Цзюй-и. С. 2.

¹² См. его жизнеописание: *Сьма Цянь*. Исторические записки (Ши цзи). Т. VII / Пер. Р.В. Вяткина. М.: Вост. лит., 1996. Цз. 73. С. 159–164.

¹³ О нём см.: Бэй Ци шу 北齐书 («Книга [об эпохе] Северной Ци»), цз. 40; Бэй ши 北史 («История северных [династий]»), цз. 55.

¹⁴ У Л.З. Эйдлина в качестве такового указана провинция Шаньси (*Бо Цзюй-и*. Четверостишия. М., 1949, с. 13; то же. М., 1951, с. 13), у Е.А. Серебрякова — уезд Сягуй (совр. Вэйнань пров. Шэньси) (*Серебряков Е.А.* Бо Цзюй-и // *Духовная культура Китая: энциклопедия*: в 5 т. Т. 3. М., 2008. С. 221).

¹⁵ Названия должностей и ведомств приводятся по изданию: *Рыбаков В.М.* Танская бюрократия. Ч. 1. Генезис и структура. СПб.: Петербургское Востоковедение, 2009. Самые крупные ведомственные единицы: Надзор (省 *шэн*), Приказ (寺 *сы*), Терраса (台 *тай*), Управление (監 *цзянь*). Далее идёт Часть

Бо Чжи-шаня Бо Вэнь 白濫 — исполняющего обязанности срединного молодца¹⁶ (лан-чжун 郎中) Надзорного отдела (ду-гуань 都管).

Рождённый Вэнем, дед Бо Цзюй-и — Бо Хуан 白鏗 (706–773) занимал должность наместника уездов Суаньцао 酸棗 и Гун 鞏 (ныне в пров. Хэнань 河南). При нём семья поселилась в Синьчжэне 新郑 (современный городской уезд городского округа Чжэнчжоу 郑州 пров. Хэнань), где и родился Бо Цзюй-и¹⁷ в двадцатый день первой луны (28 февраля) седьмого года под девизом правления Да-ли 大曆¹⁸ императора Дай-цзуна 代宗 (правил в 762–779).

Отец Бо Цзюй-и — Бо Цзи-гэн 白季庚 (729–794) в начале правления под девизом Цзянь-чжун 建中(780–783) следующего императора Дэ-цзуна 德宗 (правил в 779–804) был наместником района Пэнчэн 彭城 (ныне уезд Туншань 铜山 пров. Цзянсу). Во время мятежа Ли Чжэн-ци 李正己 (733–781), занявшего более десяти городов в Хэнани, правителем Сюйчжоу 徐州 стал член его клана — Ли Вэй 李洧 (?–782). Убедив его в 781 г. подчиниться правительству вместе с управляемой областью, Бо Цзи-гэн получил почётную должность 5-го

(部 ぶ), Служба (局 цзюй), потом — Отдел (тоже 部 бу или 官 гуань). У В.М. Рыбакова названия пишутся слитно, без дефисов.

¹⁶ Термин В.М. Рыбакова «молодец» для перевода иероглифа 郎 лан может казаться несколько непривычным, но «Большой китайско-русский словарь» в искомом смысле даёт только значение «чиновник», что, очевидно, слишком широко. В изложении биографии мы сохраняем это употребление, при переводе стихотворений пользуемся наиболее близкими по значению синонимами.

¹⁷ См.: Бо Цзюй-и цзи 白居易集 («Собрание [сочинений] Бо Цзюй-и») / Сост. Янь Цзе 严杰. Нанкин 南京: Фэн-хуан чубаньшэ 凤凰出版社, 2014. С. 1; Се Сы-вэй. Бо Цзюй-и нянь-пу цзянь-бянь («Краткая погодичная биография Бо Цзюй-и»). С. 1, а также: Feifel E. Biography of Po Chü-i 白居易 — Annotated Translation from *Chüan* 166 of the *Hsin T'ang-shu* 舊唐書 / Monumenta Serica, Vol. 17 (1958). P. 257, note 1. Это место рождения приводится в китайской (https://baike.baidu.com/item/白居易/174330?fr=aladdin) и русскоязычной (https://ru.wikipedia.org/wiki/Бо_Цзюй-и), а в англоязычной ещё указывается Тайюань (Шаньси) (https://en.wikipedia.org/wiki/Bai_Juyi, дата обращения 10.08.19).

¹⁸ Э. Файфель отмечал, что в эпитафии (му-чжи-мин 墓志铭) Бо Цзюй-и, написанной, скорее всего, им самим, указан шестой год Да-ли, из-за чего, очевидно, и возникла путаница с его годом рождения. Э. Файфель счёл это ошибкой позднейших переписчиков, так как в стихотворении «Впечатление от цветов» (花前有感) Бо Цзюй-и отнёс своё рождение к году жэнь-цзы 壬子, т.е. 772. Современные китайские специалисты согласны с таким выводом; см., например: Се Сы-вэй. Бо Цзюй-и нянь-пу цзянь-бянь («Краткая погодичная биография Бо Цзюй-и»). С. 1.

высшего ранга¹⁹ Великий не обременённый муж придворных собраний (*чао-сань да-фу* 朝散大夫²⁰) и стал заместителем начальника Надзорного отдела (*да-ли шао-цин* 大理少卿). Он также был назначен помощником правителя Сюйчжоу и получил право носить красное одеяние с эмблемой правительства. Одновременно стал делопроизводителем (или чиновником, принимающим решения по текущим делам — *пань-гуань* 判官) при Императорском инспекторе (*гуань-ча* 觀察) Сюйчжоу 徐州 (пров. Цзянсу) и Сычжоу 泗州 (пров. Аньхой). Позднее служил помощником правителя Цюйчжоу 衢州 (пров. Чжэцзян) и Сянчжоу 襄州 (пров. Хубэй). В то время семья проживала в местечке Фули 符离 (ныне район Фуличжэнь 符离镇 городского округа Сучжоу 宿州 пров. Аньхой 安徽).

Отец и дед Бо Цзюй-и были учёными, получившими доступ к чиновничьей карьере через прохождение государственного экзамена с присвоением степени *мин-цзин* 明经 — «постигший каноны»²¹. Мать Бо Цзюй-и, урождённая Чэнь 陳 (755–811), была дочерью тоже обладателя степени *мин-цзин* и одарённого поэта Чэнь Жуня 陳潤, а также приходилась племянницей своему мужу Бо Цзи-гэну, который был на 26 лет старше её²².

Через некоторое время после обоснования Бо Цзяня в Ханьчэне его потомки переселились в Тунчжоу 同州 (пров. Шэньси). При Бо Вэне семья переехала южнее, в древнее поселение Сягуй 下邳 (ныне городской округ Вэйнань 渭南 в провинции Шэньси), куда Бо Цзюй-и в середине жизни, летом 811 г., возвратился из столицы Чанъани²³ после смерти своей 56-летней матери.

Как указано в ЦТШ и СТШ, в 15 или 16 лет Бо Цзюй-и познакомил со своим творчеством Гу Куана 顾况 (ок. 725 — ок. 814), известного и весьма саркастического поэта, занимавшего должность

¹⁹ В танском Китае было девять рангов (*тинь* 品), каждый из которых делился на основной (*чжэн* 正) и сопровождающий (*цун* 從), а у рангов с 4-го по 9-й они делились ещё на высший (*шан* 上) и низший (*ся* 下), 9-й был самым низшим (см.: Рыбаков В.М. Указ. соч., с. 67).

²⁰ *Чао* — в ханьское время означало «весенние аудиенции» (Рыбаков В.М. Указ. соч. С. 95, примеч. 91).

²¹ Следует отметить, что доля чиновников, начавших карьеру со сдачи экзаменов, а не по протекции, оценивается по-разному разными учёными, колеблясь приблизительно от 30 до 78% (см.: Рыбаков В.М. Указ. соч. С. 140–141; Духовная культура Китая: энциклопедия. Т. 5. М., 2009. С. 547–548, 715–716).

²² Ван Ши-и. Бо Цзюй-и. С. 4.

²³ Во времена Тан было три столицы — Чанъань, Лоян и Тайюань, называвшиеся Западной, Восточной и Северной, но основными были две первые.

одного из двух мѳлодцев-сочинителей (*чжу-цзо-лан* 著作郎) в Сочинительской службе (著作局 *чжу-цзо-цзюй*). Первые же прочитанные строчки заставили Гу Куана похвалить юношу²⁴.

Осенью 798 г. или весной 799 г.²⁵ Бо Цзюй-и, заняв 4 место среди 19 кандидатов, выдержал провинциальный экзамен в Сюаньчжоу 宣州, а осенью 800 г. в Лояне²⁶ сдал столичный экзамен на степень *цзинь-ши*, который контролировал помощник главы (*ши-лан* 侍郎) Церемониальной части (*ли-бу* 礼部) Правительствующего надзора (*шан-шу-шэн* 尚书省) Гао Ин 高郢 (740–811), и был внесён в списки сдавших.

В конце 802 г. он прошёл отборочный гражданский экзамен, которым ведала Чиновная часть (*ли-бу* 吏部), на право занимать реальную должность (*пань* 判), и весной 803 г. был внесён в списки назначенных (*цзя* 甲), став «остепенённым» (*жу дэн* 入等) и затем получил должность одного из десяти мѳлодцев для сверки документов (*цзяо-шу-лан* 校书郎) основного 9-го высшего ранга в Надзоре Потаённых документов, или Императорской библиотеке (*ми-шу-шэн* 秘书省). Этот экзамен прошли восемь человек, среди них были Юань Чжэнь 元稹 (779–831)²⁷, с которым как раз тогда познакомился Бо Цзюй-и и который стал его ближайшим другом на всю жизнь, и Цуй Сюань-лян 崔玄亮 (768–833), с которым потом Бо Цзюй-и также находился в дружеских отношениях. Экзамен контролировал Чжэн Сюнь-юй 郑珣瑜 (738–805), попросивший Пэй Цзи 裴埒 (?–811) оценить сочинения. Тот особо выделил сочинения Бо Цзюй-и и Юань Чжэня. С ним они впоследствии поддерживали дружеские отношения. А.Г. Сторожук указывает, что Бо Цзюй-и и Юань Чжэнь обрели равные должности и служили вместе, получали скромное жалование и не были сильно обременены службой.²⁸

²⁴ Эту историю пересказывал Л.З. Эйдлин: *Бо Цзюй-и. Стихотворения*. М.: Худлит, 1978. С. 3–4.

²⁵ Э. Файфель указывал, что с этим годом существуют разночтения. В «Старой книге [об эпохе] Тан» указан 14-й год под девизом правления Чжэнь-юань 貞元, в «Новой книге [об эпохе] Тан» — временной промежуток от 785 до 804 г., а Юань Чжэнь, близкий друг и биограф Бо Цзюй-и, указал 15-й год, т.е. 799 г. (*Feifel E.* Op. cit. P. 260–261, note 21).

²⁶ А.Г. Сторожук указывал Чанъань (*Сторожук А.Г. Юань Чжэнь: Жизнь и творчество поэта эпохи Тан*. СПб.: ООО «Издательский дом “Кристалл”», 2001. С. 46).

²⁷ Подробную биографию Юань Чжэня см.: *Сторожук А.Г. Юань Чжэнь: Жизнь и творчество поэта эпохи Тан*. СПб.: ООО «Издательский дом “Кристалл”», 2001.

²⁸ *Сторожук А.Г. Указ. соч. С. 50.*

В 806 г. Бо Цзюй-и и Юань Чжэнь в даосском монастыре Хуаян-гуань 华阳观 в Чанъани готовились к новому экзамену и собрали обширный сборник социально-политических документов *Цэ линь* 策林 («Лес докладов») из 75 цзюаней. В четвёртую луну первого года правления под девизом Юань-хэ (22.04–21.05.806) сам император Сянь-цзун 宪宗 (правил в 806–820) назначил проведение дворцового экзамена для талантов, способных сочетать глубокие знания с их практическим применением. Бо Цзюй-и выдержал этот экзамен, включавший в себя пять рассуждений-проектов (*фан-люэ-цэ* 方略策), и стал выпускником «четвёртого разряда» (*сы дэн* 四等). Юань Чжэнь также сдал экзамен, став выпускником «третьего разряда» и получив должность левого подбирателя оброченного (*цзо-ши-и* 左拾遺), сопровождающего 8-го высшего ранга, входящего в штат императорских советников Привратного надзора (*мэнь-ся-шэн* 门下省). Бо Цзюй-и же был назначен приставом (*вэй* 尉) в уезд Чжоучжи 盩厔 к западу от Чанъани (ныне уезд Чжоучжи 周至 на городской территории Сиани в пров. Шэньси)²⁹, а затем секретарём-сверщиком (*цзяо-ли* 校理)³⁰ в императорскую научную Академию из Зала собрания достойных (*цзи-сянь-дянь шу-юань* 集贤殿书院), одно из четырёх ведомств, относившихся к Надзору Срединных документов (*чжун-шу-шэн* 中书省), т.е. к придворному секретариату.

В это время Бо Цзюй-и создал свою знаменитую поэму *Чан-хэнь ээ* 长恨歌 («Песнь о бесконечной тоске» в переводе Б.А. Васильева [1899–1937] и «Вечная печаль» в переводе Л.З. Эйдлина)³¹.

²⁹ Э. Файфель (*Feifel E.* Op. cit. P. 262, note 26) указывал, что ему был положен годовой оклад в 300 *ши/даней* 石 зерна, т.е. для той эпохи 17 832 л (см.: Духовная культура Китая: энциклопедия. Т. 5. С. 335), что соответствует четвёртому рангу, однако должность уездного пристава столичного уезда — основной 9-й низший ранг, да и следующая полученная им должность — основного 9-го низшего ранга. Основному 9-му рангу полагалось 57 *ши/даней* зерна, т.е. 3388 л (см.: Рыбаков В.М. Указ. соч. С. 72). Если личный ранг был выше ранга исполняемой должности, то «жалованье выплачивалось соответственно рангу исполнявшейся должности» (*Рыбаков В.М.* Указ. соч. С. 75).

³⁰ Этой должности нет в приведённой В.М. Рыбаковым номенклатуре. Ч. Хакер определил её как относящуюся к разным неранжированным мелким чиновникам, в том числе служившим в императорской научной Академии из Зала собрания достойных (*Hucker Ch.O.* A Dictionary of Official Titles in Imperial China (中国古代官名辞典 [Чжунго гудай гуаньмин цы-дянь]). Пекин, 2008. P. 142, № 735).

³¹ *Бо Цзюй-и.* Песнь о бесконечной тоске — поэма IX века / Пер. с кит., вступ. ст. и примеч. Б.А. Васильева // Восток. Сборник первый. Литература

Идея её написания возникла у него зимой в Чжоучжи, в двенадцатой луне (13.01–10.02.807), во время посещения с двумя друзьями Храма Странствия небожителей (Сянь-ю сы 仙游寺), название которого связано с описанной Лю Сяном 刘向 (77–6 до н.э.) в «Преданиях о ставших небожителями» (*Ле-сянь чжуань* 列仙传) мистической истории о любви дочери циньского князя Му-гунна 秦穆公 (правил в 659–621 до н.э.) музыкантши Нун-юй 弄玉 и её мужа — искусного флейтиста Сяо-ши 箫史. Оседлав феникса и дракона, они вместе вознеслись и стали бессмертными небожителями — *сянями* 仙.

Видимо, этот сюжет навеял ассоциацию с другой любовной историей более близкого и актуального для Бо Цзюй-и времени, связанной с именем танского императора Сюань-цзуна 玄宗 (Ли Лун-ци 李隆基, 685–762, правил в 712–756). Она произошла с одной из «четырёх великих красавиц древности» — искусной певицей, танцовщицей и музыкантшей Ян Юй-хуань 杨玉环 (719–756), которая сначала стала наложницей восемнадцатого сына императора — Ли Мао 李瑁 (720–775), а потом и самого Сюань-цзуна, обретя имя Драгоценной наложницы Ян (Ян-гуи-фэй 杨贵妃). Воспользовавшись ситуацией, её родственники сполна заполучили всевозможные блага, но сама она была казнена во время кровопролитного восстания (755–763) военачальника согдийского происхождения Ань Лу-шаня 安禄山 (ок. 703–757) и бегства императора из столицы. Не смогший предотвратить её казнь, государь тем не менее тосковал о ней до конца своих дней.

В конце поэмы есть ещё один поворот сюжета — странствие даоса на гору бессмертных небожителей (*сяней*), где он находит Ян в виде небожительницы под именем Тай-чжэнь 太真 (её даосское имя при жизни, означающее Великая Истина) и она рассказывает ему о клятве вечной любви, которую они с императором дали друг другу. Соответственно последний стих — «Эта тоска непрерывна и бессрочна» (*Цы хэнь мянь-мянь у цзюэ ци* 此恨綿綿無絕期) — определил название всей поэмы, хотя буквально словосочетание *чан-хэнь* 长恨 должно означать не «вечную», а «долговечную тоску/печаль», поскольку в начинающем данную фразу предпоследнем стихе иероглиф *чан* 长 использован для определения долговечности, но не бессрочности, ассоциируясь также с названием столицы Чанъань 长安 (буквально «Долгий мир»), где жили император и его наложница, и которую они вынужденно покинули.

Китая и Японии. М., Л., 1935. С. 113–125; *Бо Цзюй-и. Вечная печаль // Он же. Стихотворения / В пер. с кит. Л. Эйдлина; вступит. ст. и примеч. Л. Эйдлина. М.: Худлит, 1978. С. 261–270.*

Обстоятельства, способствовавшие появлению поэмы на свет, описал один из двух друзей, сопровождавших Бо Цзюй-и к Храму Странствия небожителей, — учёный (ставший *изинь-ши* в 805 г.), чиновник и литератор Чэнь Хун 陈鸿, который в этой же связи создал прозаическую версию романтической истории Ян-гуй-фэй в виде новеллы с аналогичным заглавием *Чан-хэнь гэ чжуань* 长恨歌传 («Предание к Песни о бесконечной тоске») ³².

Уже давно вступивший в брачный возраст Бо Цзюй-и всё ещё не был женат, а у Юань Чжэня приблизительно тогда родилась дочь от брака (803 г.) с Вэй Цун (韦丛, 783–809), дочерью сановника Вэй Ся-цина (韦夏卿, ?–806). ³³

В 807 г. у Юань Чжэня умерла мать, Бо Цзюй-и участвовал в её похоронах и написал эпитафию.

В этот же период Бо Цзюй-и писал стихи преимущественно в жанрах *фэн* 讽 и *фу* 賦, среди них 140 стихотворений в жанре *фэн-юй-ши* 讽谕诗 (где 讽谕 — «аллегория, иносказание») — дидактического и сатирического характера на политические, социальные и административные темы. Его стихи, написанные блестящем стилем, были замечены в высшем свете и даже представлены императору Сянь-цзуну, который отнёсся к ним благосклонно. Уже в 11 луну второго года правления под девизом Юань-хэ (807 г.) он призвал Бо Цзюй-и в члены Академии Хань-линь 翰林, а в пятую луну следующего года пожаловал ему должность левого подбирателя оброненного (*цзо-ши-и* 左拾遗), сопровождающего 8-го высшего ранга, в должностные функции которого входила не только проверка черновиков указов, повелений и государственных документов, поиск и правка содержательных и стилистических ошибок, но и предоставление императору «увещеваний» (*фэн-цзянь* 讽谏) ³⁴, в которых аргументиро-

³² Подробно см.: Кобзев А.И., Орлова Н.А. «Песнь о бесконечной тоске» в стихах и прозе: о поэме Бо Цзюй-и и романе Ван Ань-и // Общество и государство в Китае. Т. XLVIII, ч. 2. М.: ИВ РАН. С. 749–758.

³³ *Сторожук А.Г.* Указ. соч., с. 360.

³⁴ Комментированному переводу «увещеваний» для императора Бо Цзюй-и была посвящена диссертация и одноимённая монография Э. Файфеля: Feifel E. Po Chu-i as a Censor: His Memorials Presented to Hsien-tsung during the Years 808–810. PhD Dissertation. Columbia University, 1952; *Ibidem.* 's-Gravenhage: Mouton & Co, 1961. В рецензии на эту книгу крупный британский синолог Д.К. Твитчет (D.C. Twitchett, 1925–2006) отметил, что Э. Файфель слишком широко использовал термин «цензор», распространяя его на иные служебные функции, в частности неверно называя цензорской должность *ши-и* 拾遗 (Bulletin of the School of Oriental and African Studies. University of London. Vol. 26. Issue 1. February 1963. P. 204).

валась несогласная позиция по поводу его решений (император мог принять к сведению или проигнорировать). «Увещевания» Бо Цзюй-и были подробными и весьма смелыми, и император часто соглашался с ними.

Когда императорский уполномоченный посланец (*цзе-ду-ши* 节度使) в районе Чэндэ 成德 (ныне пров. Хэбэй) Ван Чэн-цзун 王承宗 (?–820) взбунтовался против трона в 809–810 гг. и император назначил внутреннего неперменного служителя (*нэй-чан-ши* 内常侍), главу придворных евнухов Ту-ту Чэн-цзя 吐突承瓘 (?–820)³⁵ полководцем-посланцем, уполномоченным привлекать добрых и карать дурных пограничным воеводой по привлечению к суду и наказанию мятежников (*чжао-тао-ши* 招讨使)³⁶, то семь или восемь из десяти советников выразили протест в донесениях трону, а Бо Цзюй-и публично на аудиенции крайне резко высказал решительное неодобрение этому решению, чем привёл в сильное раздражение императора, который сказал Ли Цзяну 李绹 (764–830), учёному мужу (*сюэ-ши* 学士) Академии Хань-линъ, что обласканный им Бо Цзюй-и ведёт себя крайне неприлично и что он не намерен дальше это терпеть. Однако Ли Цзян ответил, что Бо Цзюй-и движет чувство справедливости, и если император хочет и дальше слушать критические замечания от подчинённых, он должен разрешить ему говорить, с чем император в итоге согласился, а аргументы Бо Цзюй-и были приняты им к сведению.

В пятом году правления под девизом Юань-хэ (810 г.) император, обратив внимание на низкий ранг и маленькое жалованье Бо Цзюй-и, в ответ на его петицию о том, что его семья бедна и ему нужно заботиться о престарелой матери, пожаловал ему должность соучастника по делам подворного отдела (*ху-цао цань-цзюнь-ши* 户曹参军事) основного 7-го высшего ранга при администрации Княжеского двора (*ван-фу-гуань* 王府官)³⁷ в Чанъани.

В четвёртую луну шестого года (811 г.) умерла мать Бо Цзюй-и, и он вернулся в местечко Сягуй у реки Вэйхэ 渭河, притока Хуанхэ,

³⁵ Уроженец Фуцзяни, возможно, происходивший из сяньбийцев 鲜卑, могущественный евнух Ту-ту Чэн-цуй в десятой луне 809 г. возглавил карательный поход против Ван Чэн-цзуна, но потерпел несколько поражений, за что, когда он возвратился, Ли Цзян потребовал его сурово покарать, но император не стал этого делать.

³⁶ В «Большом китайско-русском словаре» термин *чжао-тао-ши* 招讨使 переведён как «пограничный воеводой по привлечению к суду и наказанию мятежников» (Т. 2. М., 1983. С. 510).

³⁷ Имеется в виду двор наследника престола.

недалеко от её излучины, к востоку от Чанъани (ок. 55 км), где у него было небольшое поместье. Его мать упала в колодец и утонула, согласно одной версии, любуясь цветами, согласно другой — при эпилептическом припадке.³⁸

Зимой девятого года (814 г.), по истечении более чем трёхлетнего траура, Бо Цзюй-и вернулся ко двору и был пожалован должностью при наследнике — левого великого мужа, разьясняющего доброе (*цзо цзань-шань да-фу* 左赞善大夫), основного 5-го высшего ранга.

В следующем году в Чанъани Бо Цзюй-и встретился с Юань Чжэнем, Янь Сю-фу 严休复 (?–830), Лю Юй-си 刘禹锡 (772–842) в даосском монастыре Тан-чан-гуань 唐昌观, где они общались и писали стихи³⁹. Этот храм был знаменит «цветами с нефритовыми бутонами» (*юй-жуй хуа* 玉蕊花 — в переносном значении «цветы бессмертных, амброзия»), которые в эпоху Тан являлись популярным поэтическим символом, идентифицируемым с разными растениями, в частности с сандаловым деревом (*Santalum album L.*). По преданию, их посадила пятая дочь танского императора Сюань-цзуна Тан-чан-гунчжу 唐昌公主, чьим именем и был назван храм. В составленном сановником и учёным (*цзинь-ши*, 877 г.) Кан Пянем 康骞 сборнике удивительных историй *Цзюй-тань лу* 剧谈录 («Записи непринуждённых бесед», 895 г., цз. 2) содержится рассказ о странствующей юной небожительнице, которую к монастырю Тан-чан-гуань привлёк густой аромат «цветов с нефритовыми бутонами», и сообщение, что на этот сюжет «Весть об истинном человеке, спустившемся в Сад нефритовых бутонов» (*Вэнь юй-жуй юань чжэнь-жэнь цзян* 闻玉蕊院真人降) написали стихи Янь Сю-фу, Юань Чжэнь, Лю Юй-си и Бо Цзюй-и⁴⁰.

В седьмую луну десятого года (815 г.) был убит разбойниками высокопоставленный сановник — правительствующий сподвижник (*цзай-сян* 宰相)⁴¹ и поэт У Юань-хэн 武元衡 (758–815). Бо Цзюй-и раньше всех представил трону донесение, полное скорби и требующее поймать и покарать убийц. Однако другие правительствующие сподвижники посчитали, что он не имел права подавать донесение раньше более высоких по рангу чиновников, а кроме того чиновные

³⁸ См.: Feifel E. Op. cit. P. 273, note 55.

³⁹ См.: Сторожук А.Г. Указ. соч. С. 363.

⁴⁰ См. наш перевод четверостишия Бо Цзюй-и на эту тему, написанного в 828 г.: Кобзев А.И., Орлова Н.А. Жизнь и поэзия Бо Цзюй-и // Общество и государство в Китае. Т. XLVIII, ч. 2. М.: ИВ РАН. С. 689–692, № 46.

⁴¹ Должность относится к высшему эшелону чиновничества, также переводится как «канцлер», «первый министр», «первый советник», или «член высшего совета». См. также: Рыбаков В.М. Указ. соч. С. 198–202.

недрузи Бо Цзюй-и выдвинули против него обвинения в сочинении фривольных и аморальных произведений. Ему предъявили претензию в том, что хотя его мать умерла, упав в колодец, любуясь цветами, он в этот период написал два стихотворения — «Любуясь цветами» (*Чан хуа* 常花) и «Новый колодец» (*Синь цзин* 新井), чем грубо нарушил сыновнюю почтительность, и, следовательно, недостоин находится среди придворных. Таким образом его хотели лишить возможности доводить до императора правдивые сведения и свою принципиальную позицию. Когда эти наветы дошли до императора, тот понизил Бо Цзюй-и до должности начальника округа (*цы-ши* 刺史) на юге у реки Янцзы. Когда указ был издан, домочадец при срединных документах (*чжун-шу шэ-жэнь* 中书舍人) Ван Ян (764–835) предоставил трону доклад, что Бо Цзюй-и не соответствует этой должности по причинам несвоевременной подачи донесения трону и неподобающего поведения. За этим последовал новый указ императора, назначавший Бо Цзюй-и на ещё более низкую должность в округ Цзянчжоу 江州 (ныне входит в городской округ Цзюцзян 九江 пров. Цзянси) — ведающего важными делами (*сы-ма* 司马), сопровождающего 4-го низшего ранга⁴², с жалованьем в сотню *ши/даней* (5944 л) зерна и 60–70 тысяч монет. Иными словами, Бо Цзюй-и был отлучён от двора, выслан из столицы и понижен в должности и ранге с уменьшением содержания.

В это время он вёл регулярную переписку с Юань Чжэнем, отражённую в «Девяти письмах к Юаню» (*Юй Юань цзю шу* 与元九书), и составил собрание своих стихов из 15 *цзюаней*.⁴³

Бо Цзюй-и был знатоком не только конфуцианской, но и буддийской литературы. В 816/817 г. в Пэньчэне 湓城 (Цинпэньшань 清湓山 к западу от городского уезда Жуйчан 瑞昌市 городского круга Цзюцзян провинции Цзянси) он построил жилище отшельника, или буквально «травяную хижину» (*цао-тан* 草堂), рядом с буддийским храмом Завещанной Буддой любви (*И-ай-сы* 遗爱寺), который находился у пика Сянлу (Сянлу-фэн 香爐峯), входящего в горный массив Лушань 庐山, и которому в 817 г. он посвятил одноимённое четверостишие (см. ниже перевод № 16). По описанию самого Бо

⁴² Э. Файфель (*Feifel E.* Op. cit. P. 274) вслед за Р. де Ротуром (*administrateur supérieur*) перевёл название должности *сы-ма* 司马 как «старший администратор» (Senior Administrator), Ч. Хакер (*Hucker Ch.O.* Op. cit. P. 452, № 5713) как «адъютант» (Adjutant), а «Большой китайско-русский словарь» (Т. 3. М., 1984. С. 104) как «старший помощник начальника округа».

⁴³ См.: *Торожук А.Г.* Указ. соч. С. 364.

Цзюй-и в письме к Юань Чжэню, перед жилищем, стены которого обвивала глициния, рос десяток высоких сосен, а рядом он посадил более тысячи бамбуков и из белого камня сделал дорожку к мосту. Со всех четырёх сторон текла вода, рядом ниспадал водопад. Были тут и красные гранаты, и белые лотосы, и лианы, обвивавшие скалистые склоны.⁴⁴ Он также упоминал о двух других буддийских обителях в этой местности: основанном в 377 г. храме Западного леса (*Си-линъ-сы* 西林寺)⁴⁵ и основанном в 384 г. храме Восточного леса (*Дун-линъ-сы* 东林寺)⁴⁶.

Вместе с четырьмя чаньскими монахами (Цоу *湊*, Мань *滿*, Лан *朗* и Хуй *晦*) Бо Цзюй-и следовал учению Юн-юаня *永远* и Цзун-лэя *宗雷*. Он надолго уходил в горы, пропадая, порой, на месяц, но его начальник, видя в Бо Цзюй-и влиятельного столичного чиновника, относился к этому снисходительно и не порицал.

В это же время Юань Чжэнь находился в Тунчжоу *通州*⁴⁷, они с Бо обменивались письмами и стихами, несмотря на разделявшие их несколько тысяч *ли*.

В конце 818 — начале 819 г., когда Бо Цзюй-и был реабилитирован и назначен начальником округа (*цы-ши* 刺史) Чжунчжоу *忠州* (ныне на территории г. Чунцина), он пропутешествовал из г. Сюньяна *浔阳* (ныне в пров. Цзянси) вверх по Янцзы через ущелья⁴⁸.

В третьей луне четырнадцатого года Юань-хэ (819 г.) Бо Цзюй-и и Юань Чжэнь встретились у входа в ущелья и остановили свои лод-

⁴⁴ Следует обратить внимание, что Бо Цзюй-и не только описывал «горы и воды», необходимые для прекрасного пейзажа, но и подчёркивал природные цвета: белый, красный, зелёный, синий и коричневый.

⁴⁵ Ему посвящено четверостишие 816 г. «Ночлег в буддийском храме Западного леса» *宿西林寺*; см. перевод: *Кобзев А.И., Орлова Н.А.* Жизнь и поэзия Бо Цзюй-и. С. 670–671.

⁴⁶ С ним связано четверостишие 824 г. «Спрашиваю наставника Юаня» *问远师*; см. перевод: *Кобзев А.И., Орлова Н.А.* Жизнь и поэзия Бо Цзюй-и. С. 682–683.

⁴⁷ Юань Чжэнь в третьей луне 815 г. получил должность *сы-ма* в Тунчжоу, весной 816 г. женился на Пэй Шу *裴淑*, заболел перемежающейся лихорадкой и отправился на лечение в Синьюань *兴元* (современный город Ханьчжун *汉中* в пров. Шэньси), где гостил у поэта и высокопоставленного сановника Чжэн Юй-цина *郑余庆* (748–820), а в девятой луне 817 г. возвратился в Тунчжоу, где служил до конца 818 г., после чего направлен главным администратором (*чжан-ши* 长史) в округ Гочжоу *虢州*, располагавшийся на западе современной провинции Хэнань (см. также: *Сторожук А.Г.* Указ. соч., с. 189–195, 364).

⁴⁸ Три знаменитых ущелья на Янцзы — Цюйтан *瞿塘*, У *巫* и Силин *西陵*.

ки в Илине 夷陵 (сейчас район Илин, расположенный в северной части главной городской зоны и пригородов городского округа Ичан 宜昌 провинции Хубэй), где провели три дня. С ними был сопровождавший Бо Цзюй-и младший брат — Бо/Бай Син-цзянь 白行簡 (775/6–826) по имени-цзы Чжи-гуй 知退, литератор, учёный (*цзинь-ши*) и сановник⁴⁹. Втроём они совершили прогулку к каменным пещерам близ ущелья Хуанню-ся 黄牛峡 в 20 *ли* на запад от Сячжоу 峡州 (район нынешнего Ичана), где на привале писали стихи и наслаждались обществом друг друга.

Зимой этого же года⁵⁰ Бо Цзюй-и был призван в столицу и назначен приданным мóлодцем, или младшим заведующим (*юань-вай-лан* 员外郎) Пропускного отдела (*сы-мэнь* 司门) Правительствующего Надзора сопровождающего 6-го высшего ранга. В следующем году произведён в срединные мóлодцы (*лан-чжун* 郎中) Гостеприимного отдела (*чжу-кэ* 主客) Церемониальной части (*ли-бу* 礼部) Правительствующего Надзора сопровождающего 5-го высшего ранга, в составители высочайших предписаний (*чжи-чжи-гао* 知制诰)⁵¹ и получил почётную должность великого не обременённого мужа придворных собраний (*чао-сань да-фу* 朝散大夫) сопровождающего 5-го низшего ранга с дозволением носить тёмно-красное (*фэй* 绯) одеяние. В это время Юань Чжэнь также был призван ко двору, получив должности мóлодца в Правительствующем Надзоре (*шан-шу-лан* 尚书郎)⁵² и со-

⁴⁹ Ему Бо Цзюй-и посвятил четверостишие 825 г. «Вижу во сне Син-цзяня» 梦行简; см. перевод: Кобзев А.И., Орлова Н.А. Жизнь и поэзия Бо Цзюй-и. С. 683. См. также о нём и перевод его оригинальной эротической поэмы: Бо Син-цзянь. Да Лэ Фу. Ода Великой радости любовного соития Неба и Земли, тени и света / Пер. О.М. Городецкой. М.: Наталис–Рипол Классик, 2003.

⁵⁰ Дата указана в ЦТШ. Э. Файфель полагает, ссылаясь, в том числе, на четверостишие Бо Цзюй-и «Впечатление от Шаншаньского тракта» 尚山路有感, что он вернулся, скорее всего, летом или осенью 820 г. (Feifel E. Op. cit. P. 295, note 121).

⁵¹ Должность *чжи-чжи-гао* 知制诰 в номенклатуре В.М. Рыбакова отсутствует, в «Большом словаре» определена как «хранитель императорских указов» (Т. 2. С. 416), у Э. Файфеля как «Secretary to the emperor to draft imperial rescripts», т.е. «секретарь императора для разработки императорских рескриптов» (Feifel E. Op. cit., p. 295), а у Ч. Хакера как «Participant in the Drafting of Proclamations» т.е. «участник составления официальных объявлений» (Hucker Ch.O. Op. cit. P. 156, № 955).

⁵² В ЦТШ не поясняется, какой именно *лан*: это мог быть либо *лан-чжун* сопровождающего 5-го высшего ранга или *юань-вай-лан* сопровождающего

ставителя высочайших предписаний (*чжи-чжи-гао* 知制誥). Оба служили в Лунь-гэ 纶阁 — Палате шёлковых шнуров, т.е. императорском секретариате, где составлялись высочайшие указы.

В третий или четвёртый месяц первого года правления под девизом Чан-цин 长庆 (821 г.) нового императора Му-цзуна 穆宗 (795–824, правил в 821–824) Бо Цзюй-и получил повеление пройти повторно экзамен на степень *изинь-ши* вместе с крупным сановником и литератором Ван Ци 王起 (761–847), домочадцем при срединных документах (*чжун-шу шэ-жэнь* 中书舍人), получившим эту степень ещё в 798 г. В десятом месяце Бо Цзюй-и получил должность домо-чадца при срединных документах (*чжун-шу шэ-жэнь* 中书舍人) основного 5-го высшего ранга. В одиннадцатом месяце 26-летний Му-цзун собственноручно экзаменовал почтенных 50–60-летних чиновников в специальном дворце для экзаменов.

В то же время, осенью 821 г. в районе Чэндэ, где ранее бунтовал Ван Чэн-цзун, после его смерти новое восстание поднял военачальник Ван Тин-цзюв 王廷/庭湊 (?–834), уйгур, впоследствии получивший титул Тайюаньского князя (太原公). Воспользовавшись этим, обласканный императором и ставший академиком Хань-линь, Юань Чжэнь попытался в 822 г. «увеличить количество своих сторонников при дворе»⁵³, но план был раскрыт, и он был отправлен в ссылку начальником округа (*цы-ши*) Тунчжоу 同州 (ныне в пров. Шэньси). Во дворце процветал фаворитизм, император не прислушивался к докладам Бо Цзюй-и, поэтому он попросил снова перевести его на службу в провинцию. В седьмой луне 822 г. его назначили начальником округа (*цы-ши*) Ханчжоу 杭州 (ныне в пров. Чжэцзян 浙江) куда он прибыл в десятой луне и где пробыл с 822 по 824 г., не сильно утруждая себя службой и предаваясь радостям жизни. Живя в соседних провинциях, Бо Цзюй-и с Юань Чжэнем постоянно обмениваются письмами и стихами. Однажды они встречались на границе на несколько дней.

В пятой луне 824 г. Бо Цзюй-и был переведён в Лоян на должность одного из двух левых сыновников (сыновничих) наследника (*тай-изы изо шв-изы* 太子左庶子) основного 4-го высшего ранга в Лояне — руководителя левого Весеннего дворца (*изо чунь-фан* 左春坊), ответственного за «второстепенных сыновей»⁵⁴. Прибыв в Вос-

6-го высшего ранга. Согласно Ч. Хакеру, эта должность — дотанского времени (*Hucker Ch.O. Op. cit. P. 411, № 5047*).

⁵³ Цит. по: *Сторожук А.Г.* Указ. соч., с. 366.

⁵⁴ Левый и Правый Весенние дворы были учреждениями, подчинёнными наследнику, а «второстепенными сыновьями» (*шв-цзы* 庶子) назывались как

точную столицу, он приобрел в районе Люйдаоли 履道里 старую усадьбу, принадлежавшую его покойному свойственнику Ян Пину 杨凭 (цзинь-ши в 766–779)⁵⁵, из семьи которого происходила жена Бо Цзюй-и. Ян Пин был богатым и экстравагантным сановником, одним из двух неперенных слугителей (*сань-ши чан-ши* 散起常侍)⁵⁶ основного 3-го ранга — советником Привратного наздора и заведующим хозяйством наследника престола (*тай-изы чжань-ши* 太子詹事). Эта усадьба включала в себя территорию с бамбуковыми зарослями, деревьями, озером, ручьём и строениями. Там вместе с Бо Цзюй-и стали проживать взятые им на содержание из Ханчжоу две певички — Фань Су 樊素 и Мань-цзы 蛮子, или Сяо-мань 小蛮 (Дикарочка), искусные в музыке и танцах и воспетые в его стихах.

В начале 824 г. безвременно, не достигнув 28 лет, почил император Му-цзун, разрушивший своё здоровье даосскими снадобьями для долголетия. Новый и ещё более юный, взошедший на трон в 14 лет, император Цзин-цзун 敬宗 (809–827, правил в 824–827) был полностью поглощён собственными удовольствиями, предаваясь пьянству и оргиям. При его правлении под девизом Бао-ли 宝历 (825–826), в третью луну 825 г. Бо Цзюй-и был назначен начальником округа (*цы-ши*) Сужчоу 苏州, куда прибыл в пятой луне этого года.

Когда на престол, после убийства своего единокровного брата и ровесника, взошёл новый император Вэнь-цзун 文宗 (809–840, правил в 827–840), Бо Цзюй-и был вновь возвращён в Восточную столицу и назначен смотрителем дворцовой (императорской) библиотеки (*би/ми-шун-изянь* 秘书监), или Надзора Потаённых документов (*би/ми-шун-шэн* 秘书省), с присвоением сопровождающего 3-го ранга⁵⁷ и права носить золотую печать и пурпурный (*цзы* 紫) пояс. В девятой луне 827 г., празднуя свой день рождения, император повелел Бо Цзюй-и, буддийскому монаху Вэй-чэнгу 惟澄 и даосскому мастеру (*лянь-ши* 炼师) Чжао Чан-ину 赵常盈 провести перед ним диспут в

«сыновья от второстепенных жён или вообще все сыновья помимо главного — того, которому предстоит стать наследником, т.е. старшего сына от главной жены», так и «глава, наставник и приструниватель второстепенных сыновей» (Рыбаков В.М. Указ. соч. С. 400–401). Ч. Хакер лаконично передал название этой должности словом «ментор» (mentor) (Hucker Ch.O. Op. cit. P. 437, № 5468).

⁵⁵ О нём см.: ЦТШ, цз. 146; СТШ, цз. 160.

⁵⁶ Более развёрнуто и дословно В.М. Рыбаков перевёл название этой должности как «едущий слева постоянно прислуживающий не обременённый конкретными обязанностями всадник» (Рыбаков В.М. Указ. соч. С. 243).

⁵⁷ Выше четвёртого ранги не делились на высшие и низшие.

зале Линь-дэ 麟德. К сожалению, сохранились только высказывания Бо Цзюй-и, поэтому неизвестно, что говорили его оппоненты. Император выразил Бо Цзюй-и своё восхищение.

В первой луне второго года Да-хэ 大和 (828 г.) Бо Цзюй-и получил назначение в Чанъань на должность мóлодца-служителя Судебной части (刑部侍郎 *син-бу ши-лан*)⁵⁸ основного 4-го низшего ранга и пожалован наследуемым титулом знатности вездного барона-наня (*сянь-нань* 县男) сопровождающего 5-го высшего ранга с уделом в кормление из 300 дворов в Цзиньяне 晋阳 (район современного Тайюаня)⁵⁹. В третьем году Да-хэ (829 г.) в связи с болезнью он из Чанъани вернулся в Лоян и стал одним из четырёх сопроводителей наследника престола (*тай-цзы бинь-кэ* 太子宾客) основного 3-го ранга, в обязанности которых входило наставление наследника относительно норм морали и правил поведения, церемоний и этикета, а также контроль за соблюдением протокола при торжественных приёмах у наследника. Бо Цзюй-и пробыл на этой должности с весны 829 г. по 831 г.

Зимой 829 г. у него достаточно неожиданно для преклонного возраста родился единственный сын Бо А-цуй 白阿崔, которому он дал имя, производное от фамилии своего друга Цуй Сюань-ляна. Бо Цзюй-и также имел приёмного сына — племянника Бо Цзин-шов 白景受 (?–868), т.е. сына старшего брата Бо Ю-вэня 白幼文 (?–818), и двух дочерей, старшая из которых Бо Цзинь-луань 白金銿 (809–811) очень рано, не достигнув и трёх лет, ушла из жизни, а младшая Бо Ало 白阿罗 (816–?) долго жила и родила двух детей — мальчика и девочку, но рано овдовела и вернулась в семью отца. Сын Бо А-цуй, подобно старшей сестре, умер двухлетним младенцем летом 831 г.

А вскоре — 14 августа, внезапно заболев, в Аочжоу 鄂州 (современном Учане 武昌 пров. Хубэй) скоропостижно скончался Юань Чжэнь. Гроб с его телом транспортировали в Чанъань и завезли по дороге в Лоян, где Бо Цзюй-и совершил ему жертвоприношение и написал «Поминальное слово о Вэй-чжи» (*Цзи Вэй-чжи вэнь* 祭微之文). К похоронам друга в следующем году он также написал «Три поминальных песни по канцлеру Юаню» (*Юань сян-гун вань-гэ-цы сань-*

⁵⁸ Это вторая должность после высшей в Судебной части, поэтому Э. Файфель перевёл её как «вице-министр» (Vise-minister) (Feifel E. Op. cit. P. 298).

⁵⁹ Это самый низкий титул знатности из древней пятичленной системы, в англоязычной литературе приняты следующие эквиваленты перевода титулов: *гун* 公 — князь/герцог, *хоу* 侯 — маркиз, *бо* 伯 — граф, *цзы* 子 — виконт, *нань* 男 — барон. Аристократам полагались и поля вечного пользования, в частности уездному барону — поле в 5 *цинов* (тогда примерно 29 га).

шоу 元相公挽歌词三首)⁶⁰ и «Эпитафию князю Юаню из Хэнани» (Хэнань Юань-гун му-чжи-мин 河南元公墓志铭) из 1400 иероглифов, за которую родственники Юань Чжэня выплатили ему огромную сумму в 600–700 тысяч монет⁶¹.

Этот гонорар Бо Цзюй-и полностью пожертвовал на реставрацию одной из старейших святынь китайского буддизма, Великого храма медитации (dhyana) в Врат [к познанию] всего сущего (Samantamukha) на Ароматной горе (Да Сяншаньпу-мэнь чань-сы 大香山普门禅寺), возведённого в эпоху Поздней Хань (в конце II в.) в восточной части гор Лунмэнь 龍門, или Лунмэньшань 龍門山 (Драконовых врат), близ Лояна, где Бо Цзюй-и в 832 г. написал «Записки о восстановлении монастыря Сяншань-сы» (Сю Сяншань-сы цзи 修香山寺记) и четверостишие «Первое полнолуние в монастыре Сяншань» (Чу-жэу Сяншань-юань дуй-юэ 初入香山院对月)⁶². В конце жизни после ухода с государственной службы в 842 г. он поселился в этом монастыре, принял соответствующий псевдоним Сяншань-цзюй-ши 香山居士 («Анахорет-уасака с Ароматной горы / Горы Ароматов», «Учёный, живущий на Ароматной горе» или «Учёный Цзюй с Ароматной горы») и там же был похоронен, в восточной части гор Лунмэньшань, в пика Пипафэн 琵琶峯 (Лютневый), близ пагоды своего покойного друга, поэта и буддийского монаха Жу-маня 如满, который, будучи на двадцать лет старше Бо Цзюй-и, являлся учеником знаменитого чаньского патриарха Ма-цзу Дао-и 马祖道一 (707/708–788).

В 831 г. Бо Цзюй-и получил должность столичного головы — местоназначенного⁶³ округа Хэнани⁶⁴ (Хэ-нань инь 河南尹) сопровождающего 3-го ранга, на которой пробыл до четвёртой луны седьмого года (833 г.), а затем снова стал в Лояне сопроводителем наследника престола (太子宾客 тай-цзы бинь-кэ) основного 3-го ранга.

⁶⁰ См. перевод: Эйдлин Л.З. Четверостишия Бо Цзюй-и. Кн. 4, л. 430–437, № 127–129; Бо Цзюй-и. Четверостишия, 1949. С. 107–108; Сторожук А.Г. Указ. соч. С. 341–342; Кобзев А.И., Орлова Н.А. Жизнь и поэзия Бо Цзюй-и. С. 708–711, № 69–71.

⁶¹ См.: Сторожук А.Г. Указ. соч. С. 340–341, 368; он же. Три учения и культура Китая: конфуцианство, буддизм и даосизм в художественном творчестве эпохи Тан. СПб.: ООО Типография «Береста», 2010. С. 242.

⁶² Кобзев А.И., Орлова Н.А. Жизнь и поэзия Бо Цзюй-и. С. 708–711, № 69–71.

⁶³ Это вторая должность в иерархии администрации столичных округов, первым был глава столичного округа, называвшийся 牧 му — буквально «пастырь».

⁶⁴ В округе Хэнань располагалась Восточная столица Лоян.

В эти годы соперничество, начавшееся в 808 г. с инцидента на государственных экзаменах и закончившееся только со смертью лидеров конкурировавших группировок, сформировавшихся вокруг крупных сановников: Ли Цзун-миня 李宗閔 (?–846), с одной стороны, и Ли Цзи-фу 李吉甫 (758–814), а потом его сына Ли Дэ-юя 李德裕 (787–850) — с другой, в очередной раз обострилось и перешло в открытую вражду. Кузены жены Бо Цзюй-и, урождённой Ян 杨, — Ян Юй-цин 杨虞卿 (?–835, *цзинь-ши* в 810 г.) и Ян Жу-ши 杨汝士 (*цзинь-ши* в 809 г.) были дружны с Ли Цзун-мином и оказались вовлечены в придворную борьбу.

К тому же в 835 г. высокопоставленный сановник — правительствующий сподвижник (*цзай-сян*) Ли Сюнь 李训 (789?–835) возглавил ряд чиновников и учёных, которые при попустительстве самого императора вступили в заговор с целью оздоровления династии, что, в частности, предполагало физическое устранение от власти всемогущих евнухов. Их убийство должно было произойти в Чаньани 14 декабря, когда император отправился посмотреть на сладкую росу, якобы выпавшую с неба (инцидент получил название «Происшествие со сладкой росой» *Гань-лу чжи бянь* 甘露之变), однако заговор был раскрыт, и императору пришлось казнить заговорщиков, среди которых было несколько друзей Бо Цзюй-и.

В связи со всеми этими событиями он чувствовал себя всё в большей и большей опасности и, чтобы удалиться из эпицентра политической борьбы, попросил об освобождении от службы. Тем не менее в следующем году (836 г.) Бо Цзюй-и был назначен правителем Тунчжоу. Он отказался, сославшись на плохое здоровье, и тогда ему была предоставлена должность младшего воспитателя наследника (*тай-изы шао-фу* 太子少傅) сопровождающего 2-го ранга и присвоен титул знатности уездного маркиза (*сянь-хоу* 县侯) сопровождающего 3-го ранга с уделом в кормление в 1000 дворов.⁶⁵ Летом этого же года Бо Цзюй-и, составив «Собрание произведений господина Бо» (*Бо-ши вэнь цзи* 白氏文集) из 65 *цзюаней*, которое включало в себя 3255 сочинений в стихах и прозе, поместил его на хранение в императорский буддийский монастырь Шэн-шань-сы 圣善寺 в Лояне. В 839 г. он увеличил данное собрание на два *цзюаня* и 232 произведения.

Зимой этого года, четвертого в периоде правления Кай-чэн 开成, в Лояне с Бо Цзюй-и случился удар, приведший к параличу левой ноги и вынудивший его провести долгое время в постели, расставшись со своими содержанками и конём, что он отразил в стихах (см.

⁶⁵ Ему также полагалось в вечное пользование поле площадью 14 *цинов* (тогда примерно 81 га).

ниже переводы № 73–80). В развёрнутом прозаическом комментарии к циклу «Пятнадцати стихотворений, [написанных] в болезни» (*Бин чжун шиши и-у шоу* 病中诗十五首) Бо Цзю-и написал: «...меня залихорадило, болело тело, рябило в глазах, левая нога не двигалась, так пришло время, когда меня одолели старческие болезни. Я давно испытывал пристрастие к Будде и бродил по следам Лао[-цзы] и Чжуан[-цзы]. Болея, я исследовал себя и многое обрёл». Вследствие этой экзистенциальной ситуации и обусловленного ею философского самопознания он, по замечанию А. Уэйли, обрёл большую, чем раньше, поэтическую продуктивность⁶⁶.

В период правления Хуй-чан 會昌 (841–846) нового императора У-цзун 武宗 (814–846, правил в 840–846) Бо Цзюй-и просил разрешения перестать исполнять обязанности младшего воспитателя наследника и в 842 г. полностью ушёл в отставку, отказавшись от должности высшего в делах Судебной части (*син-бу шан-шю* 刑部尚書) основного 3-го ранга и поселившись в монастыре Сяншань-сы, где вместе с монахом Жу-манем основал Братство воскурений (Сянхо шэ 香火社).

Бо Цзюй-и умер 8 сентября 846 г. в возрасте 74 лет⁶⁷. Император наградил его посмертным титулом правого главы Правительствующего надзора (*шан-шю ю ту-е* 尚书右仆射) сопровождающего 2-го ранга, но в соответствии с собственным пожеланием он не получил посмертного имени (*ши* 谥). Таким образом, Бо Цзюй-и прошёл практически всю карьерную лестницу чиновника империи Тан от низшей ступени до одной из самых высоких, но в конце жизни сознательно от неё дистанцировался.

Его поэтическое наследие, превышающее три тысячи стихотворений, продолжает регулярно издаваться и внимательно изучаться на родине. В 2016 г. в Китае широко отмечалось 1170-летие со смерти поэта, а в 2017 г. — 1245 лет со дня его рождения.

Вместе со своим другом, поэтом Юань Чжэнем, Бо Цзюй-и предложил программу «движения за новые юэ-фу» (*синь юэ-фу юнь-дун* 新乐府运动), в дальнейшем получившую название по их фамилиям — «Юань-Бо» 元白, а, поскольку в ней участвовал и поэт Лю Юй-си, также известную как «Лю-Бо» 刘白. В ней предлагалось вернуться к строю народной песни (*юэ-фу минь-гэ* 乐府民歌), восхвалялся *Ши цзин* 诗经 («Канон стихов») и аллегорическая традиция юэ-фу эпох

⁶⁶ Waley A. Op. cit. P. 195.

⁶⁷ В ЦТШ ошибочно сказано, что он умер в первый год периода Дачжун 大中 (847 г.), а в СТШ эта ошибка исправлена и сказано, что его смерть наступила в шестой год периода Хуй-чан (846 г.).

Хань (206 до н.э. — 220 н.э.) и Вэй (220–265), поэтические образы которых стали распространёнными метафорами и фразеологизмами *чэн-юй* 成语. Вместе со своими единомышленниками Бо Цзюй-и активно использовал поэтику популярных в то время песен в жанре *юэ-фу* (см. ниже переводы № 62–69, 81–86). Е.А. Серебряков отмечал, что с наибольшим успехом эта программа была реализована в цикле из 50 семисловных стихов *Синь юэ-фу* («Новые юэ-фу») и в цикле из 10 пятисловных произведений *Цинь гэ* («Циньские напевы») ⁶⁸.

В нашем переводе по возможности сохранены параллелизмы китайского оригинала ⁶⁹, имена, должности, топонимы и числительные, критически учтены рифмованные поэтические переводы небольшого количества четверостиший *цзюэ-цзюй* ⁷⁰, сделанные другими авторами: Б.А. Васильевым, Ю.К. Щуцким, В. Перелешиним (В.Ф. Салатко-Петрище), М.И. Басмановым, А.Г. Сторожуком и С.А. Торопцевым, а также ритмизированные переводы и комментарии Л.З. Эйдлина.

Наш перевод мы рассматриваем как продолжение начатого, но, к сожалению, не до конца выполненного Л.З. Эйдлиным большого и важного дела передачи русским стихом китайской поэтической классики. Его изобильно выходившие в свет как законченные литературные произведения ритмизированные, но не рифмованные переводы в действительности представляют собой скорее аккуратно и добросовестно сделанные подстрочники, предназначенные прежде всего для передачи содержания, нежели полноценные стихотворения, вызывающие эстетические переживания у читателя. Приводимые ниже стихи были переведены Л.З. Эйдлиным в его кандидатской диссертации и затем частично несколько раз переиздавались, поэтому у нас в подстрочных примечаниях для каждого четверостишия указаны лист и номер в диссертации, а для опубликованных — также выходные данные и страницы первого издания. В этих же сносках при-

⁶⁸ Серебряков Е.А. Бо Цзюйи // Духовная культура Китая: энциклопедия: в 5 т. Т. 3. С. 221–222.

⁶⁹ См.: Эйдлин Л.З. Параллелизм в поэзии Бо Цзюй-и // Труды Московского института востоковедения. Вып. 3. 1946. С. 169–180.

⁷⁰ *Цзюэ-цзюй* 絕句 — «оборванные строки» (*цзюэ* — «обрывать, отрывать, обламывать», *цзюй* — «строка, стих»). Варианты названий: «оборванные/усечённые стихи» *цзюэ-ши* 絕詩, «отрезанные строки» *цзе-цзюй* 截句 или «оторванные строки» *дуань-цзюй* 斷句.

ведены для облегчения сравнения ранее не публиковавшиеся варианты Л.З. Эйдлина из его весьма труднодоступной диссертации⁷¹.

Оригиналы четверостиший и их датировки даны по изданию: *Бо Цзюй-и ши-цзи цзяо-чжу* 白居易詩集校注 («Собрание стихов Бо Цзюй-и со сверкой и комментариями»). В 6-ти кн. / Сост. Се Сы-вэй 謝思煒. Пекин, 2015.

Все сто четверостиший пронумерованы и расположены в хронологическом порядке, охватывая четыре десятилетия (от написанного ранее 800 до 842 г.), т.е. в китайском летосчислении восемь периодов правления под девизами: Чжэнь-юань 貞元 (785–805), Юн-чжэнь 永貞 (805), Юань-хэ 元和 (806–820), Чан-цин 長慶 (821–824), Бао-ли 寶曆 (825–826), Да-хэ 大和 (827–835), Кай-чэн 開成 (836–840) и Хуй-чан 會昌 (841–846) семи императоров: Дэ-цзуна 德宗 (779–804), Шунь-цзуна 順宗 (805), Сянь-цзуна 憲宗 (805–820), Му-цзуна 穆宗 (820–824), Цзин-цзуна 敬宗 (824–826), Вэнь-цзуна 文宗 (826–840) и У-цзуна 武宗 (840–846).

СТО ЧЕТВЕРОСТИШИЙ ЦЗЮЭ-ЦЗЮЙ

1

До шестнадцатого года Чжэнь-юань (800 г.)

晚秋閑居

地僻門深少送迎
披衣閑坐養幽情
秋庭不掃攜藤杖
閑踏梧桐黃葉行

ПОЗДНЕЙ ОСЕНЬЮ ПРАЗДНО ЖИВУ НА ПОКОЕ⁷²

Глушь-глухомань, дверь на замке —
редок тут гость.
Плечи укрыв, праздно сию
множа мечты.

⁷¹ Машинописную рукопись диссертации авторам для работы любезно предоставил получивший её из личного архива Л.З. Эйдлина И.С. Смирнов, и она готовится к изданию в очередном томе «Архива российской китаистики».

⁷² Ср.: *Эйдлин Л.З.* Четверостишия Бо Цзюй-и (771–846). Канд. дис. Кн. 2, л. 5, № 2; *Бо Цзюй-и.* Четверостишия, 1949. С. 26.

Осень, но двор не подмету;
взяв с собой трость,
Праздно топчу я фирмиан
жёлты листы.

Фирмиана (*у-тун* 梧桐) — фирмиана платанолистная (*Firmiana platanifolia* Shott. et Endl.), фирмиана простая (*Firmiana simplex*), стеркулия платанолистная (*Sterculia platanifolia*), также называется «китайским зонтичным деревом», Л.З. Эйдлин системно переведил звуковой калькой — «утун».

2-4

Второй год Юань-хэ (807 г.), Чанъань

閨怨詞三首

—

朝憎鶯百囀
夜妬燕雙棲
不慣經春別
誰知到曉啼

ТРИ ЖАЛОБНЫХ РОМАНСА
ПРО ГИНЕКЕЙ⁷³

I

Утром тоскую —
иволги стаяй свистят.
Ночью ревную —
ласточки парами спят.
Как неповадно
врозь мне весну коротать,
Только и знаю,
что до рассвета рыдать.

二

珠箔籠寒月
紗窗背曉燈
夜來巾上淚
一半是春冰

⁷³ Ср.: Эйдлин Л.З. Четверостишия Бо Цзюй-и. Кн. 2, л. 153–160, № 44–46; Бо Цзюй-и. Четверостишия, 1949. С. 72–74.

II

За жемчужным завесом горит ледяная луна,
Догоревший фонарь за узорчатым тюлем окна,
Ночь пришла, и слезами омочен шелкóвый платок,
Половина которого стала как вешний ледок.

III

關山征戍遠
閨閣別離難
苦戰應顛顛
寒衣不要寬

III

Далёк твой дозор на границе страны,
Трудна моя жизнь разлучённой жены.
В лишеньях суровых совсем изнемог,
И зимний халат для тебя стал широк!

5

Четвёртый год Юань-хэ (809 г.), Чанъань

答張籍因以代書

憐君馬瘦衣裘薄
許到江東訪鄙夫
今日正閑天又暖
可能扶病暫來無

ВМЕСТО ОТВЕТНОГО ПИСЬМА ОТВЕЧАЮ ЧЖАН ЦЗИ⁷⁴

Дружище, жаль, что конь твой тощ
и ветошна одежда.
Сулил приехать на восток,
где ждёт тебя невежда.
Вот нынче я как раз без дел,
и потеплели дни.

⁷⁴ Ср.: *Эйдлин Л.З.* Четверостишия Бо Цзюй-и. Кн. 2, л. 27, № 8 «Вместо ответного письма Чжан Цзи»: Как жаль, что конь твой верный худ / И платье слишком легко: // Хотел прибыть ты на восток, / Чтоб навестить невежду. // Так вот — не занят я сейчас, / И тёплая погода. // Больному, можно ли тебе / Ко мне приехать в гости?

Попробуй, побори недуг
да в гости загляни!

Чжан Цзи 張籍 — поэт по имени-цзы Вэнь-чан 文昌 (ок. 766 — ок. 830).

Восток — стоящее в оригинале выражение *цзян-дун* 江東 (буквально «к востоку от реки») означает место жительства Бо Цзюй-и в Чанъани, расположенное к востоку от озера Цюйцзян 曲江 (буквально «Извилистая река»), упоминаемого также в стихотворении «В первый день сезона становления осени поднимаюсь в Парк Радостного странствия» (см. ниже № 24). Чжан Цзи в это время (809 г.) проживал в западной части города.

6

Пятый год Юань-хэ (810 г.), Чанъань

憶元九

眇眇江陵道
相思遠不知
近來文卷裏
半是憶君詩

ВСПОМИНАЮ ЮАНЯ ДЕВЯТОГО⁷⁵

Путь до Цзянлина труден и далёк.
Вдали о нашей как узнать кручине?

В строках последних половина строк —
Стихи-раздумья о тебе отныне.

Юань Девятый, или Юань Цзю 元九 — Юань Чжэнь 元稹 (779–831) по имени-цзы Вэй-чжи 微之, потомок сяньбийцев-тоба, правивших государством Северное Вэй (386–534); знаменитый поэт и литератор, учёный (*цзинь-ши*, 793 г.) и чиновник, занимавший разные административные должности; близкий друг и соавтор Бо Цзюй-и, составивший собрание его стихов.

Цзянлин 江陵 — в то время Юань Чжэнь, лишившись должности в Чанъани, получил назначение в округ Цзянлин (сейчас уезд Цзянлин входит в городской округ Цзинчжоу 荊州 провинции Хубэй 湖北) на должность соучастника по делам отдела общественных работ (*ши-цао цань-цзюнь-ши* 士曹参军事) основного 7-го высшего ранга, ведающего земляными работами и общественными зданиями удела.

⁷⁵ Ср.: Эйдлин Л.З. Четверостишия Бо Цзюй-и. Кн. 2, л. 34, № 10; Бо Цзюй-и. Четверостишия, 1949. С. 33.

7

Седьмой год Юань-хэ (812 г.), Сягуй

村雪夜坐

南窗背燈坐
風霰暗紛紛
寂寞深村夜
殘雁雪中聞

СИЖУ СНЕЖНОЙ НОЧЬЮ В СЕЛЕ⁷⁶

Спиной к светильнику сижу
у южного окна,
За ним лишь снежная пурга
в крошечной тьме видна.
Сквозь тишину ночной глуши
в селе услышал я
Отбившегося в снегопад
крик дикого гуся.

Сягуй 下邳 — древнее историческое место в округе Тунчжоу, известное с VII в. до н.э. как принадлежавшее царству Цинь, родовое гнездо Бо Цзюй-и, куда он вынужден был прибыть из Чанъани летом 811 г. из-за смерти матери.

8

Между шестым и восьмым годами Юань-хэ (811–813), Сягуй

寄内

桑條初綠即爲別
柿葉半紅猶未歸
不如村婦知時節
解爲田夫秋擣衣

ШЛЮ ВО ВНУТРЕННИЕ ПОКОЙ⁷⁷

Ветви тутовника зелены — нужно расстаться,
Листья хурмы зазелели — не еду назад.

⁷⁶ Ср.: Эйдлин Л.З. Четверостишия Бо Цзюй-и. Кн. 5, л. 670, № 207; *Бо Цзюй-и*. Четверостишия, 1949. С. 142.

⁷⁷ Ср.: Эйдлин Л.З. Четверостишия Бо Цзюй-и. Кн. 2, л. 45, № 13; *Бо Цзюй-и*. Четверостишия, 1949. С. 40.

Легче крестьянкам с сезонами определяться:
Осень — и, значит, пора выбить мужнин халат.

9

Девятый год Юань-хэ (814 г.), Сягуй

早春

雪散因和氣
冰開得暖光
春銷不得處
唯有鬢邊霜

РАННЯЯ ВЕСНА⁷⁸

Снег плавится в дыханье тёплых дней,
Лёд вскрылся в согревающих лучах,
И не под силу растопить весне
Лишь иней, что остался на висках.

Бо Цзюй-и написал два четверостишия с таким названием.

10

Девятый год Юань-хэ (814 г.), Сягуй

村夜

霜草蒼蒼蟲切切
村南村北行人絕
獨出前門望野田
月明蕎麥花如雪

СЕЛЬСКАЯ НОЧЬ⁷⁹

Трава от инея седа, кузнечики трещат,
На юг, на север — никуда селяне не спешат.
Один я, выйдя из ворот, гляжу в поля-луга,
А под луной гречихи цвет как белые снега.

⁷⁸ Ср.: Эйдлин Л.З. Четверостишия Бо Цзюй-и. Кн. 2, л. 20, № 6; *Бо Цзюй-и. Четверостишия*, 1949. С. 35.

⁷⁹ Ср.: Эйдлин Л.З. Четверостишия Бо Цзюй-и. Кн. 2, л. 60, № 18; *Бо Цзюй-и. Четверостишия*, 1949. С. 110.

11

Девятый год Юань-хэ (814 г.), Сягуй

晝臥

抱枕無言語
空房獨悄然
誰知盡日臥
非病亦非眠

ДНЁМ ЛЕЖУ В ПОСТЕЛИ⁸⁰

Подушку обнял и лежу без слов.
В пустых покоях — тихо и темно.

Кто мой дневной покой понять готов?!
Ведь я не болен и не сплю давно.

12

Десятый год Юань-хэ (815 г.), Чанъань

松樹

和元八侍御昇平新居四絕句

白金換得青松樹
君既先栽我不栽
幸有西風易憑仗
夜深偷送好聲來

СОСНА⁸¹

*Императорскому цензору Юаню Восьмому
преподношу четверостишие
по случаю благополучного новоселья по соседству*

Блеск серебра на сосновую зелень сменил,
Только напрасно — росток ты уже посадил!

Западный ветер, по счастью, на помощь придёт:
Ночью глухой звук любимой сосны украдёт.

Императорский цензор Юань Восьмой — Юань Цзун-цзянь 元宗簡 (?–822) по имени-цзы Цзюй-цзин 居敬, уроженец Хэнани, высо-

⁸⁰ Ср.: Эйдлин Л.З. Четверостишия Бо Цзюй-и. Кн. 2, л. 54, № 16; *Бо Цзюй-и*. Четверостишия, 1949. С. 49.

⁸¹ Ср.: Эйдлин Л.З. Четверостишия Бо Цзюй-и. Кн. 2, л. 72, № 21; *Бо Цзюй-и*. Четверостишия, 1949. С. 120.

копоставленный чиновник со степенью *цзинь-ши*, приятель Бо Цзюй-и и Юань Чжэня, а, по предположению Л.З. Эйдлина, основанному на именовании последнего Юанем Девятым, даже его старший брат.

13

Десятый год Юань-хэ (815 г.), Чанъань

雨中攜元九詩訪元八侍御

微之詩卷憶同開
假日多應不入臺
好句無人堪共詠
衝泥蹋水就君來

СО СТИХАМИ
ЮАНЯ ДЕВЯТОГО
ИДУ ПОД ДОЖДЁМ НАВЕСТИТЬ
ИМПЕРАТОРСКОГО ЦЕНЗОРА
ЮАНЯ ВОСЬМОГО⁸²

Припомнил, как стихи Вэй-чжи
с тобою я открыл.
Досугом дни твои полны
и служба не зовёт,
Со мною этих дивных строк
никто не пропоёт —
По лужам под дождём к тебе
я сразу поспешил.

Юань Девятый, или **Вэй-чжи**, — Юань Чжэнь.

Юань Восьмой — Юань Цзун-цзянь, или Цзюй-цзин (см. выше «Сосну» № 12).

Служба — *тай* 臺, буквально «терраса, башня», здесь «приказ, правительственная канцелярия» — сокращённое обозначение цензора (*юй-ши-тай* 御史臺), к которому принадлежал Юань Восьмой.

14

Десятый год Юань-хэ (815 г.), по пути из Чанъани в Цзянчжоу

聽崔七妓人箏

花臉雲鬢坐玉樓
十三絃裏一時愁

⁸² Ср.: Эйдлин Л.З. Четверостишия Бо Цзюй-и. Кн. 2, л. 76, № 22; Бо Цзюй-и. Четверостишия, 1949. С. 127.

憑君向道休彈去
白盡江州司馬頭

**СЛЫША ЧЖЭН
ПЕВИЧКИ ЦУЯ СЕДЬМОГО**⁸³

Лицо — цветок, причёска — туча,
в нефритовом доме она.
Тринадцать струн её певучих
рождают вмиг тоску и грусть.
А вы ей, сударь, передайте,
свой *чжэн* она отложит пусть,
Ведь воеводу из Цзянчжоу
почти покрыла седина.

Чжэн 箏 — струнный щипковый инструмент наподобие гуслей, имевший до V в. 12 струн, а затем от 13 до 21.

Цуй Седьмой — неустановленный персонаж.

Нефритовый дом, или яшмовый терем (*юй-лоу* 玉樓), — сочетание, имеющее разные смыслы: «прекрасное строение», «жилище небожителей», «заведение с певичками, бордель».

Воевода из Цзянчжоу (Цзянчжоу *сы-ма* 江州司馬) — указом императора Бо был выслан из столицы, понижен в должности и назначен в Цзянчжоу (сейчас входит в городской округ Цзюцзян 九江 провинции Цзянси) на должность ведающего важными делами (*сы-ма* 司馬) сопровождающего 4-го низшего ранга, что Э. Файфель вслед за Р. де Ротуром (*administrateur supérieur*) перевёл как «старший администратор» (*Senior Administrator*), а «Большой китайско-русский словарь» даёт перевод «помощник областного начальника», т.е. «помощник губернатора». Поскольку «о функциях должностных лиц, занимавших должность *сы-ма*...», к сожалению, ничего не говорится. Эти функции разъяснены лишь применительно к штатам экспедиционных армий и посланцев, где они имели явный военный оттенок⁸⁴, и поскольку они «...могли в случаях каких-то локальных, малозначительных либо протекающих одновременно с основными второстепенных конфликтов брать на себя непосредственное оперативное командование войсками»⁸⁵, мы для перевода выбрали название должности «воевода».

⁸³ Ср.: Эйдлин Л.З. Четверостишия Бо Цзюй-и. Кн. 2, л. 94, № 27; Бо Цзюй-и. Четверостишия, 1949. С. 51.

⁸⁴ Рыбаков В.М. Указ. соч. С. 451.

⁸⁵ Там же. С. 434.

15

Десятый год Юань-хэ (815 г.), по пути из Чанъани в Цзянчжоу

舟中讀元九詩

把君詩卷燈前讀
詩盡燈殘天未明
眼痛滅燈猶闇坐
逆風吹浪打船聲

**В ЛОДКЕ
ЧИТАЮ СТИХИ ЮАНЯ ДЕВЯТОГО**⁸⁶

Под лампою стихов раскрыт твой свиток предо мной.
Его дочёл, фитиль коптит, рассвет ещё далёк,

Глаза болят, фитиль погас, во тьме я одинок,
А встречный ветер о борта всё бьёт и бьёт волной.

Юань Девятый — Юань Чжэнь.

16

Двенадцатый год Юань-хэ (817 г.), Цзянчжоу

遺愛寺

弄石臨谿坐
尋花繞寺行
時時聞鳥語
處處是泉聲

**ХРАМ
ЗАВЕЩАННОЙ БУДДОЙ ЛЮБВИ**⁸⁷

Сижу у ручья, забавляясь камнями,
Брожу возле храма, любуюсь цветами,

Всечасно я слышу пичуг щебетанье,
И всюду ручья раздаётся звучанье.

Храм Завещанной Буддой любви (И-ай-сы 遺愛寺) — находился у пика Сянлу (Сянлу-фэн 香爐峯), входящего в горный массив Лушань провинции Цзянси.

⁸⁶ Ср.: Эйдлин Л.З. Четверостишия Бо Цзюй-и. Кн. 2, л. 88, № 26; *Бо Цзюй-и*. Четверостишия, 1949. С. 119.

⁸⁷ Ср.: Эйдлин Л.З. Четверостишия Бо Цзюй-и. Кн. 2, л. 120, № 34; *Бо Цзюй-и*. Четверостишия, 1949. С. 112.

Двенадцатый год Юань-хэ (817 г.), Цзянчжоу

題詩屏風絕句

相憶采君詩作障
自書自勘不辭勞
障成定被人爭寫
從此南中紙價高

ЧЕТВЕРОСТИШИЕ
ОБ УКРАШЕНИИ ЭКРАНА СТИХАМИ⁸⁸

Зимой двенадцатого года Вэй-чжи по-прежнему оставался в Тунчжоу, а я ещё не покинул реку Пэнь. Нас разделяли десять тысяч ли, не виделись три года, грустили друг о друге, я часто декламировал стихи, чтобы развеяться. В разное время Вэй-чжи прислал недостойному мне несколько сотен стихов. Хотя я держал их в шкапулке, где им обеспечена долгая сохранность, всё-таки счёл за лучшее положить справа от сиденья, чтобы видеть то, что занимает мысли. Тогда-то отобрал среди семисловных стихов сотню коротких, но изумительных и своєю рукой начертал их все вместе на экране. Лишь подниму глаза — проникну в сердце, словно этот человек стоит передо мной! Деянья прошлых поколений часто проявляются неожиданно. Поэтому, как знать, не станут ли любопытные потом толковать об этом экране и не сложат ли когда-нибудь историю о Цзюцзяне? Вот и написал четверостишие, желая поддержать это.

Твои строки пишу на экране —
я помню тебя,
Вывожу и сверяю их сам,
своих сил не щадя.

И к экрану списать их, давясь,
устремится толпа,
Оттого-то на юге бумаги
подскочит цена!

Тунчжоу 通州 — город Тунчуань 通川 в провинции Шэньси.

⁸⁸ Ср.: Эйдлин Л.З. Четверостишия Бо Цзюй-и. Кн. 2, л. 123, № 35 «Расписываю экран»: Я помню тебя, я твои отбираю / Стихи, украшаю экран. // Я сам их пишу, сам их после сверяю, / Работа не тягостна мне. // Экран я закончу, и ринутся люди / Стихи поскорее списать. // По этому случаю станет на юге / Бумага в цене дорога.

Пэнь 滙 (Пэнь, Пэньшуй) — река Лункайхэ 龍開河 около Цзю-цзяна.

На юге 南中 — в Цзянчжоу, поскольку есть вариант текста, где вместо иероглифов 南中 («на юге») стоят 江州 («Цзянчжоу»).

18

Двенадцатый год Юань-хэ (817 г.), Цзянчжоу

答微之

君寫我詩盈寺壁
我題君句滿屏風
與君相遇知何處
兩葉浮萍大海中

ОТВЕЧАЮ ВЭЙ-ЧЖИ⁸⁹

Вэй-чжи собственноручно написал мои стихи на западном буддийском храме в Ланчжоу, а я, в свою очередь, сотней его стихов украсил свой экран. По этому поводу мы обменялись четверостишиями.

Стены храма покрыл ты моими стихами,
Свой экран я украсил твоими строками,

Как узнать, где я снова увижусь с тобой —
Мы два листика ряски на глади морской!

Западный буддийский храм в Ланчжоу (Ланчжоу си-сы 閩州西寺) — судя по отразившему поступок Вэй-чжи (Юань Чжэня) его стихотворению «Написал стихи Лэ-тяня на стене Буддийского храма Полагания начала в Ланчжоу» (*Ланчжоу Кай-юань-сы би ти Лэ-тянь ши* 閩州開元寺壁題樂天詩), речь идёт об указанном в нём храме. Ланчжоу 閩州 — уезд (ныне Ланчжун 閩中) в провинции Сычуань.

Ряска (*фу-пин* 浮萍) — ряска малая (*Lemna minor L.*).

19

Двенадцатый год Юань-хэ (817 г.), Цзянчжоу

上香爐峰

倚石攀蘿歇病身
青筇竹杖白紗巾

⁸⁹ Ср.: *Эйдлин Л.З.* Четверостишия Бо Цзюй-и. Кн. 2, л. 127, № 36 «Отвечаю Вэй-чжи»: Стихи ты списал, сочинённые мной, / Все стены у храма покрыл. // Я строки писал, что пришли от тебя, / Всю ширму заполнил мою. // С тобой мы встретиться можем, Юань, / Не знаю в какой стороне: // Две тонких стеблинки пловучей травы / В широких просторах морских.

他時畫出廬山郭
便是香爐峰上人

ВЗБИРАЮСЬ НА ПИК СЯНЛУ⁹⁰

На камень припав и лиану схватив,
дал отдых разбитому телу,
Со мною бамбука зелёного трость
да белый кисейный платок.

Когда б живописец затронул мотив
на ширме «Лушани пределы»,
Он к пику Сянлу, где мне быть довелось,
фигурку приделать бы мог.

Кисейный платок (*ша-цзинь* 紗巾) — иероглиф *ша* 紗 обозначает один из многочисленных в Китае видов шёлка, тонкого и прозрачного.

В тексте стихотворения различаются **пик Сянлу** (Сянлу-фэн 香爐峰) и горный массив **Лушань** 廬山, в котором он находится вместе с другими пиками.

20

*Между одиннадцатым и тринадцатым годами Юань-хэ (816–818),
Цзянчжоу*

夜雨

早蛩啼復歇
殘燈滅又明
隔窗知夜雨
芭蕉先有聲

НОЧНОЙ ДОЖДЬ⁹¹

Раненько сверчок перестал стрекотать,
Огарок то меркнет, то вспыхнет опять.

В ночи мне поведал про дождь за окном
Банан, зашумевший всех раньше о нём.

⁹⁰ Ср.: Эйдлин Л.З. Четверостишия Бо Цзюй-и. Кн. 2, л. 108, № 31; *Бо Цзюй-и*. Четверостишия, 1949. С. 141.

⁹¹ Ср.: Эйдлин Л.З. Четверостишия Бо Цзюй-и. Кн. 5, л. 677, № 209; *Бо Цзюй-и*. Четверостишия, 1949. С. 39.

21

*Между одиннадцатым и тринадцатым годами Юань-хэ (816–818),
Цзянчжоу*

暮江吟

一道殘陽鋪水中
半江瑟瑟半江紅
可憐九月初三夜
露似真珠月似弓

ЭЛЕГИЯ
О РЕКЕ НА ЗАКАТЕ⁹²

Уходящее солнце оставило след на воде:
Половина реки зелена, а другая красна.

Третья ночь бесподобна в девятой луне:
Месяц выгнулся луком, как жемчуг роса.

Третья ночь девятой луны (*цзю юэ чу сань е* 九月初三夜) в 816–818 гг. выпадала на временной промежуток от конца сентября до середины октября по западному календарю.

22

Пятнадцатый год Юань-хэ (820 г.), по пути из Чжунчжоу в Чанъань

商山路有感

萬里路長在
六年身始歸
所經多舊館
太半主人非

ВПЕЧАТЛЕНИЕ
ОТ
ШАНШАНЬСКОГО ТРАКТА⁹³

Растянут тракт на десять тысяч *ли*,
Обратно я бреду спустя шесть лет.

Трактиров старых много по пути,
Хозяев прежних — половины нет.

⁹² Ср.: Эйдлин Л.З. Четверостишия Бо Цзюй-и. Кн. 2, л. 41, № 12; *Бо Цзюй-и*. Четверостишия, 1949. С. 29.

⁹³ Ср.: Эйдлин Л.З. Четверостишия Бо Цзюй-и. Кн. 2, л. 145, № 41; *Бо Цзюй-и*. Четверостишия, 1949. С. 30.

У Бо Цзюй-и два стихотворения с таким заглавием.
Шаншаньский тракт (Шаншань-лу 商山路) назван по имени
горы Шаншань в провинции Шэньси.

23

Пятнадцатый год Юань-хэ (820 г.), Чанъань

吟元郎中白鬚詩兼飲雪水茶因題壁上

冷詠霜毛句
閑嘗雪水茶
城中展眉處
只是有元家

**СКАНДИРУЯ СТИХИ
ГЛАВЫ ПРИКАЗНОГО ОТДЕЛА ЮАНЯ
«УС, УБЕЛЁННЫЙ СЕДИНОЙ»,
ЗАОДНО ПИЛ ЧАЙ,
ЗАВАРЕННЫЙ ТАЛОЙ ВОДОЙ,
И СРАЗУ ЖЕ НАПИСАЛ НА СТЕНЕ⁹⁴**

Строку напою, утешаясь,
«заснеженный ус сединой»,
И чай разопью, наслаждаясь,
заваренный талой водой.

Ведь в городе брови раздвинет
веселие в месте одном —
Там, где расположен Юаня
радушие знающий дом.

Глава приказного отдела Юань (Юань *лан-чжун* 元郎中) —
срединный молодец Юань Цзун-цзянь, Юань Восьмой (см. выше
«Сосну» № 12).

24

Первый год Чан-цин (821 г.), Чанъань

立秋日登樂遊園

獨行獨語曲江頭
迴馬遲遲上樂遊

⁹⁴ Ср.: *Эйдлин Л.З.* Четверостишия Бо Цзюй-и. Кн. 3, л. 181, № 52; *Бо Цзюй-и.* Четверостишия, 1949. С. 65.

蕭颯涼風與衰鬢
誰教計會一時秋

**В ПЕРВЫЙ ДЕНЬ
СЕЗОНА СТАНОВЛЕНИЯ ОСЕНИ
ПОДНИМАЮСЬ
В ПАРК РАДОСТНОГО СТРАНСТВИЯ⁹⁵**

На берегу Цюйцзяна сам с собою говорю,
Коня направив, не спеша взбираюсь в парк Лэ-ю.

Студёный ветер теребит седеющий висок,
Час осени, считая дни, кто бы узнать помог!

Становление осени (*ли-цю* 立秋) — один из 24 сезонов китайского сельскохозяйственного календаря, продолжающийся с 7–8 по 22–23 августа по григорианскому календарю.

Парк Радостного странствия (Лэ-ю-юань 樂遊園) — парк Лэ-ю в Чаньани.

Цюйцзян 曲江 — озеро в Чаньани; см. выше «Вместо ответного письма отвечаю Чжан Цзи» № 5.

25

Первый год Чан-цин (821 г.), Чанъань

舊房

遠壁秋聲蟲絡絲
入簷新影月低眉
牀帷半故簾旌斷
仍是初寒欲夜時

СТАРЫЙ ДОМ⁹⁶

Осенний звук там, за стеной —
сверчок мотает шёлк,
И новый отсвет за стрехой —
склоняет месяц бровь.

У ложа полустлел полог,
и шторы виснет клоч,

⁹⁵ Ср.: Эйдлин Л.З. Четверостишия Бо Цзюй-и. Кн. 3, л. 184, № 53; *Бо Цзюй-и*. Четверостишия, 1949. С. 124.

⁹⁶ Ср.: Эйдлин Л.З. Четверостишия Бо Цзюй-и. Кн. 3, л. 188, № 54; *Бо Цзюй-и*. Четверостишия, 1949. С. 48.

А ночь начала холодов
вот-вот наступит вновь.

26

Первый год Чан-цин (821 г.), Чанъань

寄王秘書

霜菊花萎日
風梧葉碎時
怪來秋思苦
緣詠秘書詩

ПОСЫЛАЮ СЕКРЕТАРЮ ВАНУ⁹⁷

Заиндевелых хризантем увяли лепестки,
И ветер листья с фирмиан сегодня оборвал.

Не избежать осенних дум нахлынувшей тоски,
Ведь ваши, секретарь, стихи я ныне прочитал.

Секретарь Ван (Ван *би/ми-иу* 王秘書) — Ван Цзянь 王建 (768–835) по имени-цзы Чжун-чу 仲初, учёный, имевший степень *цзинь-ши*, поэт и сановник.

27

Первый год Чан-цин (821 г.), Чанъань

后宮詞

雨露由來一點恩
爭能遍布及千門
三千宮女燕脂面
幾箇春來無淚痕

**РОМАНС
О ЖЕНСКИХ ПОКОЯХ ДВОРЦА⁹⁸**

Дождём и росой щедрот обернётся
милости капля одна,

⁹⁷ Ср.: *Эйдлин Л.З.* Четверостишия Бо Цзюй-и. Кн. 3, л. 192, № 55; *Бо Цзюй-и.* Четверостишия, 1949. С. 115.

⁹⁸ Ср.: *Эйдлин Л.З.* Четверостишия Бо Цзюй-и. Кн. 3, л. 235, № 67 «Во дворце»: Дождь и росу низвергает обильную / Милостей капля одна. // Ей не разлиться потоками быстрыми, / К тысячам входов не ринуться. // В стенах дворцовых палат, где три тысячи / Лиц наруганных девушек, // Только на нескольких в пору весеннюю / Слезы следов не оставили.

Но как ей на тыщи покоев пролиться —
повсюду желанна она?

Три тысячи лиц нарумянены густо
красавиц в роскошных дворцах,
Но лишь единицы пришедшей весною
без слёз на румяных щеках!

Написанное позже второе стихотворение с таким же названием помещено ниже (см. № 38).

28

*Между одиннадцатым годом Юань-хэ (816 г.)
и вторым годом Чан-цин (822 г.)*

思婦眉

春風搖蕩自東來
折盡櫻桃綻盡梅
唯餘思婦愁眉結
無限春風吹不開

БРОВИ ТОСКУЮЩЕЙ ЖЕНЫ⁹⁹

Вешний ветер, бушуя, примчался с востока,
Вишню смял и со сливы сдул листья жестоко.

Только брови жены, что разлука тревожит,
Вешний ветер могучий раздвинуть не может.

29

*Между одиннадцатым годом Юань-хэ (816 г.)
и вторым годом Чан-цин (822 г.)*

怨詞

奪寵心那慣
尋思倚殿門
不知移舊愛
何處作新恩

⁹⁹ Ср.: Эйдлин Л.З. Четверостишия Бо Цзюй-и. Кн. 3, л. 210, № 60; Бо Цзюй-и. Четверостишия, 1949. С. 57.

ЖАЛОБНЫЙ РОМАНС¹⁰⁰

Как стерпеть, потеряв благосклонность твою?
У дворцовых ворот в горьких думах стою.

Не пойму, где же прежней любви твоей пыл
И желание снова куда устремил?

Лирическая героиня стихотворения, от лица которой ведётся повествование, — «дворцовая девушка», утратившая благосклонность императора.

30

Между одиннадцатым годом Юань-хэ (816 г.) и вторым годом Чан-цин (822 г.)

閨婦

斜凭繡牀愁不動
紅銷帶緩綠鬟低
遼陽春盡無消息
夜合花前日又西

ЖЕНА В СПАЛЬНЕ¹⁰¹

Прислонилась к расшитой постели, в тоске цепenea,
Нет румян, слаб кушак, и шиньон опустился на шею,

В Ляояне весна миновала, но нету с востока вестей.
За магнолией запад становится снова темней.

Ляоян 遼陽 — древний уезд, располагавшийся на территории, ныне принадлежащей одноимённому городскому округу в северо-восточной провинции Ляонин.

Магнолия (*е-хэ-хуа* 夜合花) — магнолия коко (*Magnolia coco* DC), название которой буквально переводится как «цветок ночного соединения».

¹⁰⁰ Ср.: *Эйдлин Л.З.* Четверостишия Бо Цзюй-и, кн. 3, л. 213, № 61 «Ропот»: Отнял любовь, — / Как сердцу перенести? // Я, дум полна, / Стою у стен дворцовых. // Куда унёс / Он прежнюю любовь? // Не знаю я — / Кого теперь ласкает?

¹⁰¹ Ср.: *Эйдлин Л.З.* Четверостишия Бо Цзюй-и. Кн. 3, л. 228, № 65 «В спальне»: Она прислонилась к расшитой кровати, / Печальна, не двинет рукою. // Румянец исчез, и кушак ей свободен, / Зелёный шиньон опустился. // В дали, в Ляояне, весна миновала, / А весть не приходит оттуда. // В саду, за цветами, что на ночь закрылись, / Вновь солнце на запад уходит.

31

Между одиннадцатым годом Юань-хэ (816 г.)
и вторым годом Чан-цин (822 г.)

寒閨怨

寒月沈沈洞房靜
真珠簾外梧桐影
秋霜欲下手先知
燈底裁縫剪刀冷

СЕТОВАНИЯ В ХОЛОДНОЙ СПАЛЬНЕ¹⁰²

Бледнеет хладная луна, в покое брачном тишь,
К жемчужной завеси из тьмы тень фирмианы льнёт,
Приход осенних холодов рука почует лишь —
Под лампою кроит и шьёт, а ножницы как лёд.

32

Между четырнадцатым годом Юань-хэ (819 г.)
и вторым годом Чан-цин (822 г.)

聽夜箏有感

江州去日聽箏夜
白髮新生不願聞
如今格是頭成雪
彈到天明亦任君

ИСПОЛНЕННЫЙ ЧУВСТВАМИ,
СЛУШАЮ НОЧЬЮ ЧЖЭН¹⁰³

В Цзянчжоу раньше слыша чжэн в ночи,
Хоть начинал сидеть, терпел едва.

Сейчас в снегу уже вся голова,
Но вынесу — пусть до утра звучит!

Возможно, тут присутствует аллюзия на ранее написанное и помещённое выше стихотворение «Слыша чжэн певички Цюя Седьмого» № 14.

¹⁰² Ср.: Эйдлин Л.З. Четверостишия Бо Цзюй-и. Кн. 3, л. 216, № 62; Бо Цзюй-и. Четверостишия, 1949. С. 97.

¹⁰³ Ср.: Эйдлин Л.З. Четверостишия Бо Цзюй-и. Кн. 3, л. 231, № 66; Бо Цзюй-и. Четверостишия, 1949. С. 52.

33

Второй год Чан-цин (822 г.), Чанъань

莫走柳條詞送別

南陌傷心別
東風滿把春
莫欺楊柳弱
勸酒勝於人

**ПРОВОДЫ С НАПУТСТВИЕМ
НЕ УХОДИТЬ С ВЕТКАМИ ИВЫ¹⁰⁴**

Ранит сердце южный тракт разлукою,
А с восточным ветром грянула весна.

Иву слабую не мучьте глупой мукою,
Лучше вместе с нею выпейте вина.

В Китае была традиция при расставании ломать ветки ивы на память, сложившаяся из-за омофонии: *лю* 柳 — «ива» созвучно *лю* 留 — «оставлять, покидать», а бином *лю-нянь* 留念 — «(подарить) на память» слышится как *лю-нянь* 柳念 — «ива на память». Поэтому ива и ивовые ветки в китайской поэзии стали образами разлуки.

34

До второго года Чан-цин (822 г.), Чанъань

青門柳

青青一樹傷心色
曾入幾人離恨中
爲近都門多送別
長條折盡減春風

ИВА У ЗЕЛЁНЫХ ВОРОТ¹⁰⁵

Ранит сердце цвет дерева нежно-зелёный.
От разлуки как много людей здесь страдало!

У столичных ворот снова люд разлучённый
Лозы рвёт — и в них вешнего ветра так мало!

¹⁰⁴ Ср.: Эйдлин Л.З. Четверостишия Бо Цзюй-и. Кн. 3, л. 200, № 57; *Бо Цзюй-и*. Четверостишия, 1949. С. 76.

¹⁰⁵ Ср.: Эйдлин Л.З. Четверостишия Бо Цзюй-и. Кн. 3, л. 206, № 59; *Бо Цзюй-и*. Четверостишия, 1949. С. 56.

Зелёные ворота (Цин-мэнь 青門) — восточные ворота в Чанъани, названные так по их цвету, который в традиционной символике Китая соответствует востоку.

35

Второй год Чан-цин (822 г.), по пути из Чанъани в Ханчжоу

山泉煎茶有懷

坐酌泠泠水
看煎瑟瑟塵
無由持一盃
寄與愛茶人

**РАЗДУМЬЯ ЗА ЧАЕПИТИЕМ
У ГОРНОГО РУЧЬЯ¹⁰⁶**

Присел и журчащей воды зачерпнул,
На пыли зелёной бурление взглянул.

Увы, не смогу эту чашку вручить
Тому, кто вкус чая умеет ценить.

Зелёная пыль (сэ-сэ чэнь 瑟瑟塵) — в эпоху Тан заваривали зелёный чай, размельчённый до порошкообразного состояния, как это до сих пор принято в Японии.

36

До третьего года Чан-цин (823 г.)

南浦別

南浦淒淒別
西風嫋嫋秋
一看腸一斷
好去莫回頭

РАЗЛУКА НА ЮЖНОМ БЕРЕГУ¹⁰⁷

На южном берегу в слезах разлука,
И осень с ветром западным в пути.

Назад посмотришь — сразу в сердце мука,
Так лучше голову не повернув уйти!

¹⁰⁶ Ср.: Эйдлин Л.З. Четверостишия Бо Цзюй-и. Кн. 3, л. 238, № 68; *Бо Цзюй-и*. Четверостишия, 1949. С. 92.

¹⁰⁷ Ср.: Эйдлин Л.З. Четверостишия Бо Цзюй-и. Кн. 2, л. 173, № 50; *Бо Цзюй-и*. Четверостишия, 1949. С. 55.

37

До третьего года Чан-цин (823 г.)

憶江柳

曾栽楊柳江南岸
一別江南兩度春
遙憶青青江岸上
不知攀折是何人

ВСПОМИНАЮ ИВУ У РЕКИ¹⁰⁸

На берегу Янцзы в Цзяннани
я иву посадил когда-то,
И вот уже весна вторая
в разлуке с краем тем идёт.

Но и вдали я помню берег,
весь дымкой зелени объятый,
Не знаю только, кто у ивы
теперь, прощаясь, ветки рвёт.

Цзяннань 江南 — название местности на правом берегу реки Янцзы, о котором Л.З. Эйдлин в диссертации заметил, что оно «одновременно могло быть и даже наверное было названием местности, возможно, Ханчжоу (в нынешней провинции Чжэцзян), где Бо некоторое время был правителем»¹⁰⁹.

38

До третьего года Чан-цин (823 г.)

后宮詞

淚盡羅巾夢不成
夜深前殿按歌聲
紅顏未老恩先斷
斜倚薰籠坐到明

РОМАНС
О ЖЕНСКИХ ПОКОЯХ ДВОРЦА¹¹⁰

Платок уже от слёз промок,
но нет в помине сна.

¹⁰⁸ Ср.: Эйдлин Л.З. Четверостишия Бо Цзюй-и. Кн. 2, л. 170, № 49; *Бо Цзюй-и*. Четверостишия, 1949. С. 69.

¹⁰⁹ Эйдлин Л.З. Четверостишия Бо Цзюй-и. Кн. 2, л. 172.

¹¹⁰ Ср.: Эйдлин Л.З. Четверостишия Бо Цзюй-и. Кн. 2, л. 176, № 51; *Бо Цзюй-и*. Четверостишия, 1949. С. 64.

Ночь глубока, а из дворца
мелодия слышна.
Ещё прекрасный лик не стар,
а милостей уж нет:
Сидит, к жаровне наклонясь,
и ждёт одна рассвет.

Выше помещено ранее написанное стихотворение с таким же названием (см. № 27).

39

До третьего года Чан-цин (823 г.)

送李校書趁寒食歸義興山居

大見騰騰詩酒客
不憂生計似君稀
到舍將何作寒食
滿船唯載樹栽歸

**ПРОВОЖАЮ КОРРЕКТОРА ЛИ,
НА ПРАЗДНИК ХОЛОДНОЙ ПИЩИ
ВОЗВРАЩАЮЩЕГОСЯ В ИСИН
ПРЕБЫВАТЬ В УЕДИНЕНИИ¹¹¹**

Пиитов — выпивох-гуляк
я многих повидал,
Но по беспечности среди них
вы — редкий экстремал!
Как дома будете справлять
вы день холодной пищи,
Коль в лодке сажены у вас
да только ветер свищет?

Корректор Ли — неустановленный персонаж.

Исин 義/宜興 — одноимённые город и уезд округа Уси в провинции Цзянсу на востоке Китая.

¹¹¹ Ср.: *Эйдлин Л.З.* Четверостишия Бо Цзюй-и. Кн. 3, л. 278, № 80 «Провожая цензора Ли, который в праздник холодной пищи возвращается в Исин, где он живёт на покое»: Я много видел беззаботных / Поэтов и гуляк, // Но легкомысленных не встретить / Таких, как вы, нигде. // К себе приехав, как найдёте / Холодную еду? // Плывёте, лодку лишь тенями / Деревьев нагрузив.

Праздник холодной пищи — холодная пища (*хань-ши* 寒食) употребляется в праздник, приходящийся на канун сезона Цин-мин 清明 (Ясные дни) по китайскому сельскохозяйственному календарю. В этот день запрещено разводить огонь.

Сажены — в разных изданиях за иероглифом 樹 (*шу*) «деревья» в последней строке следует 陰 (*инь*) «тень» или 栽 (*цзай*) «саженцы», создавая варианты «тени деревьев» (как у Л.З. Эйдлина) или «саженцы деревьев»¹¹².

40

Третий год Чан-цин (823 г.), Ханчжоу

候仙亭同諸客醉作坐

謝安山下空攜妓
柳惲洲邊只賦詩
爭及湖亭今日會
嘲花詠水贈蛾眉

В БЕСЕДКЕ ПРИЁМА БЕССМЕРТНЫХ ПЬЮ ВМЕСТЕ СО ВСЕМИ ПОСЕТИТЕЛЯМИ¹¹³

Впустую Се Ань, спускаясь с горы,
певичку в попутчицы брал.
Напрасно Лю Юнь у кромки воды
стихи в одиночку слагал.

Сегодня собравшись, легко превзойдём
в озёрной беседке всех оных —
С певичками шутим, о водах поём
и жалуем дев тонкобровых.

Се Ань 謝安 (320–385) по имени-цзы Ань-ши — литератор и государственный деятель.

Лю Юнь 柳惲 (465–517) по имени-цзы Вэнь-чан — поэт и музыкант.

¹¹² Бо Цзюй-и ши-цзи цзяо-чжу (Собрание стихов Бо Цзюй-и со сверкой и комментариями). Кн. 4, с. 1618, № 1348.

¹¹³ Ср.: Эйдлин Л.З. Четверостишия Бо Цзюй-и. Кн. 3, л. 274, № 79 «В Хоу-сянь-тин пью с гостями»: При Цзинях Се Ань, под горою живя, / Всё только с девицей ходил. // При Лянах Лю Юнь на морском берегу / Одни лишь стихи сочинял. // Куда им сравниться с собраньем таким / Сегодня в беседке Ху-тин: // Мы шутим с цветами и воды поём, / Красавицам дарим стихи.

Тонкобровые девы — в оригинале стоит бином 蛾眉 *э-мэй* (буквально «брови [как усики] бабочки [шелкопряда]»), являющийся традиционным эпитетом красавицы.

С певичками шутим (*чжао/чао хуа* 嘲花) — иероглиф *хуа* 花 обозначает не только цветы, но и девушек-певичек. Л.З. Эйдлин передал этот бином как «шутим с цветами»: «Мы шутим с цветами и воды поём, // Красавицам дарим стихи». Иероглиф *чжао/чао* 嘲 также, кроме «шутить, насмехаться», имеет значение «щебетать, петь» и тут может быть употреблён в этом смысле, поскольку присутствует в паре с синонимом *юн* 咏 «петь» из сочетания «*чжао/чао* 嘲... *юн* 咏 ...», что обуславливает перевод: «воспевать цветы и петь о водах», в этом случае строка может быть переведена как: «Цветы воспеваем, о водах поём...».

41

Третий год Чан-цин (823 г.), Ханчжоу

木芙蓉花下招客飲

晚涼思飲兩三杯
召得江頭酒客來
莫怕秋無伴醉物
水蓮花盡木蓮開

ПРИГЛАШАЮ ГОСТЕЙ ВЫПИТЬ ПОД ЦВЕТАМИ ГИБИСКУСА — «ДРЕВЕСНОГО ЛОТОСА»¹¹⁴

Студёно, темнеет, и мне захотелось
пригубить стаканчик-другой,
Гостей созываю вином насладиться
прибывши на берег речной.

Не страшно, коль пьяницу в вечер осенний
никто поддержать не придёт:
Пускай на воде весь осыпался лотос —
на дереве пышно цветёт.

¹¹⁴ Ср.: Эйдлин Л.З. Четверостишия Бо Цзюй-и. Кн. 3, л. 287, № 83 «Приглашаю гостей пить под цветами фужуна»: Вечер прохладен, мне хочется выпить / Несколько рюмок вина. // Я попросил, чтоб сегодня на берег / Гости ко мне собрались. // «Что вам бояться, что осенью не с кем / Будет вино разделить: // Пусть на реке и осыпался лотос, — / Пышен магнолии цвет».

Гибискус (*му-фу-жун* 木芙蓉, или *фу-жун* 芙蓉) — *Hibiscus*, или китайская роза, в Китае называется также «древесным лотосом» (*му-лянь* 木蓮). Л.З. Эйдлин часто переводил фонетической калькой «фужун».

42

Третий год Чан-цин (823 г.), Ханчжоу

湖上夜飲

郭外迎人月
湖邊醒酒風
誰留使君飲
紅燭在舟中

НОЧНОЕ ВОЗЛИЯНИЕ НА ОЗЕРЕ¹¹⁵

В предместье людей созывает луна,
На озере бриз отрезвляет сполна.

Кто вас пригласит, чтобы выпить вина?
Вон красная свечка на лодке видна!

Красная свечка (*хун чжу* 紅燭) — красные свечи являются неизменным атрибутом традиционного свадебного убранства комнаты невесты. В данном случае может указывать на женское общество.

43

Четвёртый год Чан-цин (824 г.), Ханчжоу

柳絮

三月盡時頭白日
與春老別更依依
憑鶯爲向楊花道
絆惹春風莫放歸

ИВОВЫЙ ПУХ¹¹⁶

Третья луна на исходе, седа голова,
В старости проводы весен ещё тяжелей.

¹¹⁵ Ср.: Эйдлин Л.З. Четверостишия Бо Цзюй-и. Кн. 3, л. 284, № 82; *Бо Цзюй-и*. Четверостишия, 1949. С. 98.

¹¹⁶ Ср.: Эйдлин Л.З. Четверостишия Бо Цзюй-и. Кн. 3, л. 293, № 85; *Бо Цзюй-и*. Четверостишия, 1949. С. 168.

Иволга пусть посоветует ивы цветам
Ветер весенний запутать средь гибких ветвей.

44

Четвёртый год Чан-цин (824 г.), Ханчжоу

見李蘇州示男阿武詩自感成詠

遙羨青雲裏
祥鸞正引雛
自憐滄海畔
老蚌不生珠

ПОЭТИЧЕСКИ ВЫРАЗИЛ ВПЕЧАТЛЕНИЯ
ОТ ПОКАЗАННЫХ
СУЧЖОУСКИМ ПРЕФЕКТОМ ЛИ
СТИХОВ ЕГО СЫНА А-У¹¹⁷

Завидую издали — вы средь золотых облаков,
Как феникс счастливый, своих подозвали сынов,

И жалко себя: находясь на морском берегу,
Как старая устрица, жемчуг родить не могу.

Сучжоуский префект Ли 李蘇州 — Ли Лян 李諒 по имени-изы Фч-янь 復言, приятель Бо Цзюй-и, учёный, обладавший степенью *цзинь-ши*, и чиновник, бывший начальником округов (*цы-ши* 刺史) Сучжоу, Жучжоу, Сычжоу.

Златые облака (*цин юнь* 青雲) — буквально «тёмно-синие облака», в переносном смысле «слава, почёт».

45

Четвёртый год Чан-цин (824 г.), по пути из Ханчжоу в Лоян

杭州迴舫

自別錢唐山水後
不多飲酒懶吟詩
欲將此意憑迴棹
與報西湖風月知

ЛОДКА,
ВОЗВРАЩАЮЩАЯСЯ В ХАНЧЖОУ¹¹⁸

¹¹⁷ Ср.: Эйдлин Л.З. Четверостишия Бо Цзюй-и. Кн. 5, л. 569, № 175; Бо Цзюй-и. Четверостишия, 1949. С. 125.

¹¹⁸ Ср.: Эйдлин Л.З. Четверостишия Бо Цзюй-и. Кн. 3, л. 296, № 86; Бо Цзюй-и. Четверостишия, 1949. С. 93.

С тех пор как покинул цяньтанские горы и воды,
Вино я не часто пивал и стихи неохотно слагал.
Хочу, чтобы вёсла назад уплывающей лодки
Сиху рассказали, и ветер услышал, и месяц узнал.

Цяньтан 錢塘 — впадающая в океан река на юго-востоке провинции Чжэцзян, протекающая через город Ханчжоу и известная самой большой в мире приливной волной, высота которой достигает 9 м и которая распространяется вверх по реке со скоростью до 40 км/ч, а также одноимённый уезд и в переносном смысле сам Ханчжоу.

Горы и воды 山水 — образная конкретизация понятия пейзажа.

Сиху 西湖 — знаменитое своей красотой пресноводное озеро в центре г. Ханчжоу.

46

Четвёртый год Чан-цин (824 г.), Лоян

琴

置琴曲机上
慵坐但含情
何烦故挥弄
风絃自有声

ЦИНЬ¹¹⁹

Свой *цин* на гнутый столик положив,
Сижу я праздно, полон разных дум.

К чему спешить, чтобы сыграть мотив, —
Пусть ветер звуки извлечёт из струн!

Цинь 琴 — семиструнный щипковый музыкальный инструмент типа цитры или настольных гуслей.

47–48

*Между четвёртым годом Чан-цин (824 г.)
и первым годом Бао-ли (825 г.), Лоян¹²⁰*

¹¹⁹ Ср.: Эйдлин Л.З. Четверостишия Бо Цзюй-и. Кн. 3, л. 246, № 70; *Бо Цзюй-и*. Четверостишия, 1949. С. 37. Л.З. Эйдлин при публикации дважды переназывал четверостишие, в рукописи оно озаглавлено «Гитара», в издании 1949 г. — «Лютня», а в издании 1978 г. — «Цинь» (*Бо Цзюй-и*. Стихотворения. М.: Худлит, 1978, с. 134).

¹²⁰ При этой датировке, указанной в «Собрании стихов Бо Цзюй-и со сверкой и комментариями» (*Бо Цзюй-и ши-цзи цзяо-чжу*. Кн. 2, с. 715, № 0384), четверостишия отражают события, видимо, происходившие в 824 г.

池畔二首

一

結構池西廊
疏理池東樹
此意人不知
欲爲待月處

ДВА ЧЕТВЕРОСТИШИЯ
ОБ ОЗЁРНОМ БЕРЕГЕ¹²¹

I

От озера к западу строю беседку,
К востоку от озера лес расчищаю,
Но люди не знают, что я замышляю, —
Здесь в гости луну ожидать как соседку.

二

持刀間密竹
竹少風來多
此意人不會
欲令池有波

II

Ножом прорежаю бамбука чащобу,
Чем реже бамбук, тем привольнее ветер,
Но людям не ведомо, что на примете, —
Волнами всё озеро вздыбилось чтобы.

49

Четвёртый год Чан-цин (824 г.), Лоян

池西亭

朱欄映晚樹
金魄落秋池
還似錢唐夜
西樓月出時

¹²¹ Ср.: Эйдлин Л.З. Четверостишия Бо Цзюй-и. Кн. 3, л. 250–253, № 71–72; Бо Цзюй-и. Четверостишия, 1949. С. 61–62.

БЕСЕДКА К ЗАПАДУ ОТ ОЗЕРА¹²²

На пурпурных перилах деревьев ночных отраженье,
И в осенней воде утонул золотой лунный круг.

Словно ночи цянътанской случилось на миг возвращенье,
Когда месяц над западным теремом выглянул вдруг.

Цяньтан — река в Ханчжоу и сам город (см. выше примечание к «Лодке, возвращающейся в Ханчжоу» № 45).

50

Первый год Бао-ли (825 г.), Лоян

春老

欲隨年少強游春
自覺風光不屬身
歌舞屏風花障上
幾時曾畫白頭人

СТАРИК ВЕСНОЙ¹²³

Желая не отстать от молодёжи,
весной гулять с трудом я выхожу,
Но вижу сам, что к этому пейзажу
уже совсем никак не подхожу.

Вот на экране — пляски да гулянья,
на ширмах — всюду радость на природе,
А тот, чья голова совсем седая,
себя в таких картинах не находит.

51

Первый год Бао-ли (825 г.), Лоян

訪皇甫七

上馬行數里
逢花傾一杯
更無停泊處
還是覓君來

¹²² Ср.: Эйдлин Л.З. Четверостишия Бо Цзюй-и. Кн. 3, л. 302, № 88; *Бо Цзюй-и*. Четверостишия, 1949. С. 83.

¹²³ Ср.: Эйдлин Л.З. Четверостишия Бо Цзюй-и. Кн. 3, л. 308, № 90; *Бо Цзюй-и*. Четверостишия, 1949. С. 163.

НАВЕЩАЮ ХУАН-ФУ СЕДЬМОГО¹²⁴

Верхом проехал много *ли*,
Цветы завидев, пил вино,
Да нет ночлега по пути —
Заехать к вам разрешено?

Хуан-фу Седьмой (Хуан-фу-ци 皇甫七) — Хуан-фу Ши/Чжи 皇甫湜¹²⁵ (ок. 777 — ок. 835) по имени-цзы Чи-чжэн 持正, поэт, чиновник и учёный, получивший степень *цзинь-ши* в период Юань-хэ (806–820).

52–53

Первый год Бао-ли (825 г.), Сучжоу

題故元少尹集後二首

—

黃壤詎知我
白頭徒憶君
唯將老年淚
一灑故人文

ДВА ЧЕТВЕРОСТИШИЯ КАК ПОСЛЕСЛОВИЕ К СОБРАНИЮ СОЧИНЕНИЙ ПОКОЙНОГО ЮАНЯ, ПОМОЩНИКА НАЧАЛЬНИКА СТОЛИЧНОГО ОКРУГА¹²⁶

I

Меня ты в Жёлтых землях не забыл?
Тебя же помнит ученик седой
И орошает старческой слезой
Стихи, что ты когда-то сочинил.

¹²⁴ Ср.: Эйдлин Л.З. Четверостишия Бо Цзюй-и. Кн. 3, л. 311, № 91; *Бо Цзюй-и*. Четверостишия, 1949. С. 85.

¹²⁵ Согласно «Большому китайско-русскому словарю» (Т. 3. М., 1984. С. 950, № 10041) иероглиф 湜 читается как *чжи*, а согласно «Большому словарю китайского языка» (Хань-юй да цы-дянь. Т. 5, Шанхай, 1990. С. 1455) — как *ши*.

¹²⁶ Ср.: Эйдлин Л.З. Четверостишия Бо Цзюй-и. Кн. 3, л. 256–259, № 73–74; *Бо Цзюй-и*. Четверостишия, 1949. С. 169–170.

Помощник начальника столичного округа Юань (*Юань шао-инь* 元少尹) — Юань Цзун-цзянь (см. выше «Сосну» № 12).

Жёлтые земли (*хуан жан* 黃壤) — замогильный мир «жёлтых (или подземных) источников», разделённый на девять миров, поэтому также назывался «девять источников».

二
遺文三十軸
軸軸金玉聲
龍門原上土
埋骨不埋名

II

Всего осталось тридцать свитков с ними,
Они как золота и яшмы перезвон.

В земле Драконьих врат ты погребён,
Но не твоё прославленное имя.

Драконьи врата (Лунмэнь 龍門) — горы близ Лояна со знаменитым комплексом буддийских пещерных храмов, своим названием обязанные напоминающим ворота двум скалам по берегам реки Ишуй 伊水, или Ихэ 伊河.

54-55

Второй год Бао-ли (826 г.), Сучжоу

思子臺有感二首

—
曾家機上聞投杼
尹氏園中見掇蜂
但以恩情生隙罅
何人不解作江充

ДВА ЧЕТВЕРОСТИШИЯ С ВПЕЧАТЛЕНИЯМИ ОТ БАШНИ ТОСКИ О СЫНЕ¹²⁷

¹²⁷ Ср.: *Эйдлин Л.З.* Четверостишия Бо Цзюй-и. Кн. 3, л. 317–323, № 93–94 «Башня думы о сыне (Мои чувства)»: I. Слыхали — на ткацком станке у Цэн Цаня / Когда-то челнок был упущен. // Видали — в саду у сурового Иня / Украдкою пчёл собирали. // И — только когда у любовного чувства / Рождаются щели сомненья, // Какой из людей не поддастся соблазну / Быть этим преступным Цзян Чуном? II. Во мраке, тайком зарождается нечисть, / Из моли выводятся черви. // А разве не так же наветы рождаются / В безверье,

Все, кто пишет о Башне Тоски о сыне, обвиняют Цзян Чуна, я же ясно вижу, что зародыш беды не в нём одном, и двумя четверостишиями поясню это.

I

Слышали, как в доме Цзэна мать уронила челнок?
Видели, как в парке Иня сын пострадал из-за пчёл?

Как же любовное чувство обезобразил раскол?
Кто не усвоил Цзян Чуном преподнесённый урок?

Башня Тоски о сыне (Сы-цзы-тай 思子臺) была построена ханьским императором У-ди (141–87 до н.э.) в память о сыне, принце Лю Цзюе 劉據 (128–91 до н.э.), оклеветанном коварным царедворцем **Цзян Чуном** 江充 (?–91 до н.э.), восставшем и покончившем с собой, что описано в «Книге [об эпохе] Хань» («Хань шу», цз. 45).

Дом Цзэна, или семья Цзэн (*Цзэн изя* 曾家), — в «Планах Сражающихся царств» (*Чжань-го цэ* 戰國策, III–I вв. до н.э.) рассказана притча о матери ученика Конфуция Цзэн Шэня 曾參 (505 — ок. 436 до н.э.), которая, трижды услышав, что сын совершил убийство, в конце концов поверила в это и выронила из рук веретено, хотя виновником был его однофамилец и тезка.

Парк Иня, или Сад господина Иня (*Инь-ши юань* 尹氏園), — согласно «Преданиям об образцовых женщинах» (*Ле-ньюй чжунань* 列女傳, I в. до н.э.), в эпоху Чжоу жена Инь Цзи-фу пыталась отравить его пчелиным ядом и воспрепятствовавшему этому пасынка Бо-ци обвинила в домогательстве, из-за чего тот покончил жизнь самоубийством. По другой версии, принятой Л.З. Эйдлиным, отец выгнал сына, но когда обман раскрылся, вернул его домой, а жену застрелил из лука.

二

闇生魑魅蠹生蟲
何異讒生疑阻中
但使武皇心似燭
江充不敢作江充

II

Мрак порождает чудовищ, тлен порождает червей,
Каверзы и клеветы живы сомненьем людей.

в трусливом сомненье? // И если бы билось у ханьского У-ди / Со светочем схожее сердце, // Цзян Чуну не стало (так в оригинале. — А.К., Н.О.) бы смелости дерзкой / Быть этим преступным Цзян Чуном.

Если бы светочем ярким сердце горело У-ди,
То никакому Цзян Чуну хода к нему не найти.

56

Второй год Бао-ли (826 г.), Сучжоу

見小侄龜兒詠燈詩並臘娘製衣因寄行簡

已知臘子能裁服
復報龜兒解詠燈
巧婦才人常薄命
莫教男女苦多能

**ПОСЛАНИЕ СИН-ЦЗЯНЮ
ПРО ТО, КАК УВИДЕЛ НАПИСАННЫЕ
МАЛЕНЬКИМ ПЛЕМЯННИКОМ ГУЙ-ЭРОМ
СТИХИ О ЛАМПЕ**

И

СШИТОЕ ПЛЕМЯННИЦЕЙ ЛА-НЯН ПЛАТЬЕ¹²⁸

Теперь я знаю, что Ла-цзы — умелица кроить
И может маленький Гуй-эр о лампе стих сложить.

Талантов, мастериц всегда так незавидна доля!
Не обучай их, чтоб потом они не знали горя!

Син-цзянь 行簡 — Бо Син-цзянь (775/6–826), младший брат Бо Цзюй-и.

57

Первый год Да-хэ (827 г.), Чанъань

秘省後廳

槐花雨潤新秋地
桐葉風翻欲夜天
盡日後廳無一事
白頭老監枕書眠

¹²⁸ Ср.: *Эйдлин Л.З.* Четверостишия Бо Цзюй-и. Кн. 3, л. 314, № 92 «Я видел написанные моим маленьким племянником Гуэй-эром „Стихи о лампе“ и платье, сшитое моей маленькой племянницей Ла-нян (Посылаю стихи брату моему Син-цзяню)»: Вот я и знаю, что Ла-цзы твоя / Может одежду кроить. // Я говорю, что и маленький Гуэй / Лампу умеет воспеть. // Девушек ловких, искусных мужей / Жизнь несчастлива всегда. // Так не учи, чтобы дети потом / Кляли таланты свои.

В ДАЛЬНЕМ ЗАЛЕ ДВОРЦОВОЙ БИБЛИОТЕКИ¹²⁹

Софоры цветы после ливня горят
на тронутой осенью почве.
Листы фирмианы от ветра летят
в окутанный тьмой небосклон.
А в библиотеке под вечер нет дел,
которые были бы срочны, —
Хранитель седою поник головой
над книгою в сон погружён.

Дворцовая библиотека (*би/ми-шэн* 秘書省, *би/ми-шү-шэн* 秘書省) — Надзор Потаённых документов (*би/ми-шү-шэн* 秘書省), или дворцовая (императорская) библиотека. В этот период Бо Цзюй-и был назначен её смотрителем (*би/ми-шү-изянь* 秘書監), получив право носить золотую печать и пурпурный (*цзы* 紫) пояс. Возможно, и поэтому Л.З. Эйдлин в диссертации утверждал, что спящий в библиотеке старец — «сам Бо, любящий написать о себе в третьем лице»¹³⁰, хотя при публикации четверостишия воздержался от такой идентификации.

Софора (*хуай-хуа* 槐花) — софора японская (*Sophora japonica* L.), стифнолобий японский (*Styphnolobium japonicum*), листопадное дерево до 25 м в высоту с широкой шаровидной кроной, цветёт раз в два года в июле–августе. В 827 г. китайская осень началась в конце июля по западному календарю.

58

Второй год Да-хэ (828 г.), Чанъань

聽田順兒歌

戛玉敲冰聲未停
嫌云不遇入青冥
爭得黃金滿衫袖
一時拋與斷年聽

СЛУШАЯ ПЕСНЮ ТЯНЬ ШУНЬ-ЭР¹³¹

¹²⁹ Ср.: Эйдлин Л.З. Четверостишия Бо Цзюй-и. Кн. 3, л. 326, № 95; *Бо Цзюй-и. Четверостишия*, 1949. С. 171.

¹³⁰ Эйдлин Л.З. Четверостишия Бо Цзюй-и. Кн. 3, л. 327; *Бо Цзюй-и. Четверостишия*, 1949. С. 215.

¹³¹ Ср.: Эйдлин Л.З. Четверостишия Бо Цзюй-и. Кн. 4, л. 373, № 111; *Бо Цзюй-и. Четверостишия*, 1949. С. 59.

Ударит в нефрит и по льду зазвенит —
то звуки текут, не смолкая,
Как тучки, легко и без всяких преград
уносятся в синие дали.

О, если бы жёлтого злата добыл,
с краями рукав наполняя,
Немедленно отдал, когда б круглый год
мне пела певича такая.

Тянь Шунь-эр 田順兒 — Тянь Шунь-лан 田順郎, жена цензора (ши-юй нян-цзы 御史娘子) при дворе императора Дэ-цзуна (правил в 779–804) в период Чжэнь-юань (785–804), отличавшаяся высоким певческим мастерством¹³². Ей также посвятил четверостишие «Песня Тянь Шунь-лан» (Тянь Шунь-лан гэ 田順郎歌) Лю Юй-си, и её именем была названа ария (цюй 曲).

59

Второй год Да-хэ (828 г.), Чанъань

楊家南亭

小亭門向月斜開
滿地涼風滿地苔
此院好彈秋思處
終須一夜抱琴來

ЮЖНАЯ БЕСЕДКА В УСАДЬБЕ ЯНА¹³³

Беседочки открыта дверь к склонившейся луне,
На свежем ветре среди мхов, что в изобилие тут.

Про осень думать хорошо, бряцая на струне.
Однажды ночью, цинь обняв, и я сюда приду.

Ян — Ян Юй-цин 楊虞卿 (? — после 814) по имени-цзы Ши-гао 師皋, литератор, учёный, получивший степень цзинь-ши в 810 г., и чиновник, дослужившийся до должности столичного префекта (京兆尹 цзин-чжао-инь).

¹³² См. примечание: Бо Цзюй-и ши-ци цзяо-чжу («Собрание стихов Бо Цзюй-и со сверкой и комментариями»). Кн. 5, с. 2057, № 1844.

¹³³ Ср.: Эйдлин Л.З. Четверостишия Бо Цзюй-и. Кн. 4, л. 364, № 108; Бо Цзюй-и. Четверостишия, 1949. С. 44.

Второй год Кай-чэн (837 г.), Лоян

送盧郎中赴河東裴令公幕

別時暮雨洛橋岸
到日涼風汾水波
苟令見君應問我
為言秋草閉門多

ПРОВОЖАЮ СЕКРЕТАРЯ ЛУ,
НАПРАВЛЯЮЩЕГОСЯ В ХЭДУН
К СТАВКЕ НАЧАЛЬНИКА ПРИДВОРНОЙ КАНЦЕЛЯРИИ
ПЭЯ¹³⁴

Над Лоянским мостом в час разлуки с тобой
сумрак слит с дождевой пеленой.
В день приезда к Фэньшуй над студёной рекой
ветер воду погонит волной.

Тебя спросит, наверно, начальник Сюнь-лин,
что теперь происходит со мной.
Так ответь, что дорога к воротам моим
зарастает осенней травой.

Секретарь Лу (Лу лан-чжун 盧郎中) — срединный мóлодец Чиновной части (ли-бу лан-чжун) Лу Цзянь-цю 盧簡求 (789–864) по имени-цзы Цзы-цзан 子臧, высокопоставленный чиновник, литератор, имевший степень цзинь-ши (821 г.).

Хэдун 河東 — район в центральной части Китая на восточном берегу Хуанхэ (нынешний уезд Вэньси 聞喜 пров. Шаньси).

Начальник придворной канцелярии Пэй (裴令公 Пэй лин-гун) — Пэй Ду 裴度 (765–839) по имени-цзы Чжун-ли 中立, происходивший из Хэдуна крупный политический деятель и литератор, имевший степень цзинь-ши (789 г.) и тесно общавшийся с Лу Цзянь-цю и Бо Цзюй-и.

Начальник Сюнь-лин 荀令 — Сюнь Юй 荀彧 (163–212) по имени-цзы Вэнь-жо 文若, известный политический деятель и стратег конца эпохи Восточной Хань. Этим именем Бо Цзюй-и называет своего друга Пэй Ду.

Фэньшуй 汾水 — приток Хуанхэ, главная река провинции Шаньси.

¹³⁴ Ср.: Эйдлин Л.З. Четверостишия Бо Цзюй-и. Кн. 5, л. 557, № 171; Бо Цзюй-и. Четверостишия, 1949. С. 121.

Третий год Кай-чэн (838 г.), Лоян

早春持齋答皇甫十見贈

正月晴和風景¹³⁵新
紛紛已有醉遊人
帝城花笑長齋客
二¹³⁶十年來負早春

РАННЕЙ ВЕСНОЙ СОБЛЮДАЯ ПОСТ,
ОТВЕЧАЮ НА ПОДАРОК ХУАН-ФУ ДЕСЯТОГО¹³⁷

Начало года ясно и тепло,
повсюду видно обновленье.
Народа праздного полно,
гуляющего в опьяненье.

В имперском граде громкий смех
цветов-певичек раздавался:
«Постящийся нелепей всех —
он двадцать лет с весной не знался!»

Хуан-фу Десятый (Хуан-фу-ши 皇甫十) — Хуан-фу Шу 皇甫曙 по имени-цзы Лан-чжи 朗之, высокопоставленный чиновник, имевший степень цзинь-ши (816 г.), и поэт, друживший с Бо Цзюй-и и породнившийся с ним благодаря браку своей дочери с его племянником (сыном Бо Син-цзяня). Был свитским цензором (ши-юй-ши 侍御史) и в период написания данного стихотворения помощником начальника столичного (лоянского) округа (шао-инь 少尹).

Начало года (чжэн юэ 正月) — буквально «исходная луна», т.е. первый месяц года по китайскому традиционному (лунно-

¹³⁵ Существует вариант текста с иероглифом 气 ци («воздух») вместо 景 цзин («пейзаж»), который принял Л.З. Эйдлин; см.: Бо Цзюй-и ши-цзи цзяочжу («Собрание стихов Бо Цзюй-и со сверкой и комментариями»). Кн. 6. С. 2583, № 2494.

¹³⁶ Существует вариант текста с иероглифом 三 сань («три») вместо 二 эр («два»), который также принял Л.З. Эйдлин; см. там же.

¹³⁷ Ср.: Эйдлин Л.З. Четверостишия Бо Цзюй-и. Кн. 5, л. 560, № 172 «Ранней весной соблюдаю пост»: В первый месяц становится ясно, тепло, / Ветер свеж, обновляется воздух. // Вот уже появились во множестве мест / В опьяненье бродящие люди. // Во дворце безудержно хохочут цветы / Над упорно постящимся гостем: // «Никогда, в продолжении лет тридцати / С самой ранней весной не знаться!»

солнечному) календарю, считающийся началом весны и выпадающий на один из дней с 21 января по 21 февраля по григорианскому календарю, в котором новый год всегда начинается зимой.

Имперский град (*ди чэн* 帝城) — дворцовый квартал, как понял Л.З. Эйдлин, или вся столица, как нам подсказывает контекст: широкая территориальная подведомственность должности Хуан-фу Десятого и малая вероятность озабоченности «дворцовых цветов» постом Бо Цзюй-и. Учитывая, что 花 хуа — это не только «цветок», но и «девушка-певичка», выражение 帝城花 *ди-чэн хуа* (букв. «столичные цветы») можно понимать и как «столичные певички».

62–69

*Между вторым годом Да-хэ (828 г.)
и третьим годом Кай-чэн (838 г.), Лоян*

楊柳枝詞八首

—

六么水調家家唱
白雪梅花處處吹
古歌舊曲君休聽
聽取新翻楊柳枝

ВОСЕМЬ СТИХОВ НА ТЕМУ «ИВОВОЙ ВЕТВИ»¹³⁸

¹³⁸ Ср.: Эйдлин Л.З. Четверостишия Бо Цзюй-и. Кн. 4, л. 461–498, № 138–145 «Ива»: I. «Шесть молодых» или «Рокот струи» / В каждом семействе поются. // «Белый снежок» или «Сливовый цвет» / Всюду на флейтах играют. // Старые песни, старинный напев, — / Вам не довольно ли слушать? // Слушайте вновь сочинённую мной / Песню об ивовых ветках. II. Несколько ив, что росли у ворот / В доме начальника Тао. // Множество веток, поднявшихся вокруг / Лагеря ханьского Я-фу. // Что они? Вот во вторую луну / В нашей восточной столице — // Ветвь золотая свой блеск отдаёт / Старому мосту Лояна. III. Ветви нежны и гибки и длинны, / Тёмно-зелёные ветви. // Ветер весны подхватили они, / Радости полный безбрежной. // Массой густой белый снег из цветов / Призрачно бьётся о землю. // В нитях зелёных нет сил у ветвей: / Даже под иволгой гнутся. IV. Красные доски моста над рекой, / Флаг на таверне зелёный. // Веет теплом во дворце Гуань-Ва, / Солнце становится косо. // Как хорошо — успокоился дождь, / Ветер восточный улётся. // Тысячи веток на множестве ив, / Все по-иному поникли. V. Гибкие ветви сучжоуских ив / Пусть восхваляются вами. // Всё же есть место такое — Цяньтан, / С ним Гуань-Ва не сравнится. // Если вам сильные чувства близки, / Вы к Сяо-сяо идите: // Место, что ивами осенено, — / Дом, где жила она раньше. VI. Девочки маленькой, росшей у Су, / Имя давно прогремело. //

I

В каждом доме непременно поют
«Струи» иль «Пояс зелёный»,
В каждом углу неизменно дудят
«Белый снег» или «Цвет сливы».

Не надоел вам избитый мотив,
старый стишок запылённый?
Лучше послушайте в новом ладу
песню о веточке ивы!

«**Ивовая ветвь**» (*Ян-лю чжи* 楊柳枝) — песня, восходящая к ханьской *юэ-фу* и популярная в Лояне во времена Бо Цзюй-и. С особым мастерством её исполняла находившаяся у него на содержании певичка Фань Су, которую он также называл Ивовой Ветвью (Ян-лю-чжи) и образ которой проглядывает в данном стихотворном цикле.

«**Струи**» (*Шуй тяо* 水調), «**Пояс зелёный**» (в тексте: *Лю яо* 六么 — буквально «Шестерица», что соответствует шестичленности строк этого произведения, также называвшегося *Люй яо* 绿腰, т.е. «Зелёный пояс»), «**Белый снег**» (*Бай сюэ* 白雪) и «**Цвет сливы**» (*Мэй хуа* 梅花) — популярные в то время песни и мелодии, в основном исполнявшиеся под аккомпанемент лютни-*пина*.

二

陶令門前四五樹
亞夫營裏百千條
何似東都正二月
黃金枝映洛陽橋

II

У врат начальника Тао
пять иль четыре ракиты.

Если при ветре у ивы гулять, — / Чувства сильнее обычных. // Кожицу считают, и прутья круглят / В виде серебряных перстней, // Листья свернув, извлекают из них / Звуки нефритовой флейты. VII. Листья обильной росой полны, / Будто глаза после плача. // Ветви трепещут на лёгком ветру / Словно танцовщицы пояса. // Деревцу трудно страданье снести: / Ветви всё время ломают. // Я умоляю: оставили б вы / Несколько веток на иве. VIII. Листья у ивы, как все говорят, / Словно печальные брови. // Сердце печальное, я говорю, / То же, что нити у ивы: // Нити ль случайно у ивы порвешь, / Сердцу ли дашь оборваться, // Нити и сердце, пожалуй, тогда / Снова скрепить не надейся.

А у Я-фу вся застава
тысячью ветвок обвита.
В самые первые луны
у моста Восточной столицы
С ветвью златою Лояна
что-нибудь разве сравнится?

Начальник Тао (Тао-лин 陶令) — Тао Юань-мин 陶淵明 (365–424) по имени-мин Цянь 潛, знаменитый поэт, бывший начальником (лин 令) уезда и написавший автобиографическое эссе «Предание о господине Пяти Ив» (*У-лю сян-шэн чжуань* 五柳先生傳¹³⁹), в котором представил скромное жилище героя окружённым пятью ивами, давшими ему своё имя, что составляет явную параллель с именованьем Фань Су Ветвью Ивы¹⁴⁰.

Я-фу 亞夫 — Чжоу Я-фу 周亞夫 (?–143 до н.э.), известный военачальник и стратег эпохи Ранней Хань, описанный Сыма Цянем в цз. 57 «Исторических записок»¹⁴¹. Давая отпор вторжению сюнну, он организовал военный лагерь в местности Силю 細柳 (ныне пров. Шэньси), название которой буквально обозначает ветви ивы¹⁴² и в которой, по мнению Бо Цзюй-и, изобилие ив соответствовало такому топониму.

Ветвь золотая (*Хуан-цзинь-чжи* 黃金枝) — имеется в виду Ивовая Ветвь, т.е. Фань Су.

三
依依嫋嫋復青青
句引清風無限情
白雪花繁空撲地
綠絲條弱不勝鶯

III

Изгибаясь и колыхаясь,
ветви ивы вновь зелёны.

¹³⁹ В переводе В.М. Алексеева «Жизнь учёного „пяти ив“»: Шедевры китайской классической прозы в переводах академика В.М. Алексеева. В 2 кн. Кн. 1. М.: Вост. лит., 2006. С. 238–239.

¹⁴⁰ Подробно о нём см.: *Эйдлин Л.З.* Тао Юань-мин и его стихотворения. Мн.: Издатель С.М. Ананич, 1994.

¹⁴¹ *Сыма Цянь.* Исторические записки (Ши цзи). Т. VI / Пер. Р.В. Вяткина. М.: Вост. лит., 1992. С. 240–245.

¹⁴² Там же. С. 241.

С ветром свежим переплетаясь,
беспредельным чувством полны.

Вся земля в цветах без просвета,
как от снежной пыли, бела,
А зелёным ниточкам веток
даже иволга тяжела.

Снежная пыль (*бай сюэ* 白雪; буквально: «белый снег») и цвет (*хуа* 花) — параллели с песнями «Белый снег» и «Цвет сливы» из первого четверостишия цикла.

四

紅板江橋青酒旗
館娃宮暖日斜時
可憐雨歇東風定
萬樹千條各自垂

IV

Балки моста над рекою алеют,
флаг над корчмой как небес синева.
Солнца косые лучи уже греют
древней красотки дворец Гуань-ва.

Жаль, что восточного ветра порывы
стихли и капли дождя не летят
К тысячам лоз на бесчисленных ивах,
что, как несшитые нити, висят.

Дворец Гуань-ва 館娃宮 (Гуань-ва-гун) — буквально «Дворец для пребывания красотки», построенный на горе Гусушань 姑蘇山 (ныне гора Линьяньшань 靈岩山) около Сучжоу последним правителем царства У, гегемоном Фу-чаем/ча 夫差 (правил в 495–473 до н.э.)¹⁴³ для легендарной красавицы Си Ши 西施, присланной ему в подарок из покорённого царства Юэ с тайной целью отвлечь от дел и погубить, что в итоге и произошло.

Восточный, т.е. весенний, **ветер** (*дун фэн* 東風) и **дождь** (*юй* 雨) — типичные эротические символы.

Как несшитые нити, висят (*гэ цзы чуй* 各自垂) — буквально «каждая висит отдельно», что подразумевает вызвавшее у поэта со-

¹⁴³ См. о нём: *Сыма Цянь*. Исторические записки (Ши цзи). Т. V / Пер. Р.В. Вяткина. М.: Вост. лит., 1987. С. 35–38. Т. VII. С. 60–64.

жаление о разъединении ветвей, сплетавшихся в подобное ткани единое целое под ветром и дождём.

五

蘇州楊柳任君誇
更有錢塘勝館娃
若解多情尋小小
綠楊深處是蘇家

V

Хвалить может каждый ракиту Сучжоу,
Цяньтан же красу Гуань-вы победит!

И тот, кто растит в себе чувство большое,
Отыщет дом Су среди сени раки.

Су Сү — известная куртизанка Су Сяо-сяо 蘇小小 (Крошка Су, 479 — ок. 502) из Цяньтана, т.е. Ханчжоу, которая, ассоциируясь с другой куртизанкой из Ханчжоу и главной героиней поэтического цикла Фань Су, ставится выше прославленной красавицы древности Си Ши.

六

蘇家小女舊知名
楊柳風前別有情
剝條盤作銀環樣
卷葉吹為玉笛聲

VI

Издавна крошки с фамилией Су
имя все знают прекрасно.
В ивах, где слышится ветреный шум,
чувство особенно страстно.

Кожицу счистив, серебряный стебель
тонким колечком согнёшь.
Листик свернёшь и, как из свирели
яшмовой, звук извлечёшь.

По определению Л.З. Эйдлина, «вторая часть стихотворения — забавы девушек у ивы»¹⁴⁴. К этому стоит добавить, что их описание имеет очевидные эротические коннотации.

¹⁴⁴ Эйдлин Л.З. Четверостишия Бо Цзюй-и. Кн. 4, л. 477.

七

葉含濃露如啼眼
枝嫋輕風似舞腰
小樹不禁攀折苦
乞君留取兩三條

VII

Листья росой изобильной полны,
словно слезами глаза.
Будто танцовщицы пояс, волной
движется ивы лоза.
Деревце грубо ломают, без слёз
как пережить эту боль!
Просит оно: «Только парочку лоз
мне сохранить ты позволя!»

八

人言柳葉似愁眉
更有愁腸似柳絲
柳絲挽斷腸牽斷
彼此應無續得期

VIII

Люди вам скажут, что листья у ив —
будто бы брови в кручине,
Но ещё больше на скрученный нерв
лёзы похожи на иве.
Ивы лозу натяни — и порвёшь,
нерв натяни — разорвётся.
После одно иль другое возьмёшь —
вместе уже не срастётся.

Нерв — буквально «кишки, внутренности» (*чан* 腸), что обычно переводится как «сердце», поскольку, согласно пояснению Л.З. Эйдлина, «образ этот — *обрывающиеся кишки*, присущий китайской поэзии, в русском поэтическом языке совершенно неуместен»¹⁴⁵. Однако для сохранения уподобления кишок ветвям ивы (*лю сы* 柳絲) они в переводе представлены как нервы. Ушедшее от этой натуралистической ассоциации их отождествление с круглым, а не продолговатым

¹⁴⁵ Там же. С. 483.

органом — сердцем, в свою очередь, привело Л.З. Эйдлина и к искажающему оригинал переводу иероглифа *синь* 心 («сердце») словом «душа» (ср. у него заглавия нижеследующих четверостиший № 87–90).

Скрученный нерв (*чоу чан* 愁腸) имеет в оригинале то же определение *чоу* 愁 («кручина, тоска, грусть, грусть, печаль, беспокойство»), что и «брови в кручине» (*чоу мэи* 愁眉).

70

Между вторым годом Да-хэ (828 г.)
и третьим годом Кай-чэн (838 г.), Лоян

東城晚歸

一條邛杖懸龜榼
雙角吳童控馬銜
晚入東城誰識我
短靴低帽白蕉衫

ВЕЧЕРОМ ВОЗВРАЩАЮСЬ
В ВОСТОЧНЫЙ ГОРОД¹⁴⁶

К трости из цюнлайского бамбука
жбанчик-черепаха приторочен.

Мальчик из Сучжоу с парой «рожек»
тянет за поводья мою бурку.

Кто меня узнает, коли въехал
я в восточный город только к ночи

В низкой шляпе, сапогах коротких
и ещё холщовой белой куртке?

Восточный город (*дун чэн* 東城) — Восточная столица Лоян.

Трость из цюнлайского бамбука (*цюн чжан* 邛杖) — трость из бамбука, произрастающего на горе Цюнлай 邛崃山.

Жбанчик-черепаха (*зуй кэ* 龜榼) — сосуд для вина в форме черепахи.

Мальчик из Сучжоу (*У тун* 吳童) — здесь Сучжоу назван историческим именем У.

С парой «рожек» (*шуан цзяо* 雙角) — дети в Китае, мальчики и девочки, носили особые причёски в виде двух пучков, похожих на рожки. Также такая причёска могла быть указанием статуса молодой девушки-служанки, которая обозначалась иероглифом 丫 «рогулька».

¹⁴⁶ Ср.: Эйдлин Л.З. Четверостишия Бо Цзюй-и. Кн. 5, л. 566, № 174; Бо Цзюй-и. Четверостишия, 1949. С. 175.

71

Между вторым годом Да-хэ (828 г.)
и третьим годом Кай-чэн (838 г.), Лоян

謝楊東川寄衣服

年年衰老交遊少
處處蕭條書信稀
唯有巢兄不相忘
春茶未斷寄秋衣

БЛАГОДАРИЮ ДУНЧУАНЬСКОГО ЯНА
ЗА ПРИСЛАННУЮ ОДЕЖДУ¹⁴⁷

Года идут, дряхлею,
и меньше всё друзей.
Повсюду запустенье,
и нет почти вестей.
И лишь от брата Чао
забота и почёт —
Весенний чай не собран —
на осень платье шлёт.

Дунчуаньский Ян 楊東川 — Ян Жу-ши 楊汝士 по имени-цзы Му-чао 慕巢, высокопоставленный чиновник со степенью цзинь-ши (809 г.) и талантливый поэт. В 836 г. стал помощником главы военного ведомства (兵部侍郎 *бин-бу ши-лан*) и был послан на юг усмирять район Дунчуань 東川 (ныне у г. Куньмин пров. Юньнань).

Брат Чао (巢兄 Чао-сюн, буквально: старший брат Чао) — Ян Жу-ши, названный вторым иероглифом имени Му-чао.

72

Четвёртый год Кай-чэн (839 г.), Лоян

西樓獨立

身著白衣頭似雪
時時醉立小樓中
路人迴顧應相怪
十一年來見此翁

¹⁴⁷ Ср.: Эйдлин Л.З. Четверостишия Бо Цзюй-и. Кн. 5, л. 563, № 173; Бо Цзюй-и. Четверостишия, 1949. С. 148.

СТОЮ ОДИН НА ЗАПАДНОЙ БАШНЕ¹⁴⁸

В белой одежде, с седой головою как снег,
Выпив, на маленькой башне стоять я привык.

И проходящие мимо давно удивляются мне:
«Целых одиннадцать лет здесь маячит старик!»

73–77

Четвёртый год Кай-чэн (839 г.), Лоян

Нижеследующие пять четверостиший входят в цикл «Пятнадцати стихотворений, [написанных] в болезни», предварённый авторским введением:

В год *ци-вэй* (56-й) периода Кай-чэн (839 г.) я в шестьдесят восемь лет достиг возраста тонкой ивы¹⁴⁹. Зимой в десятой луне в день *цзя-инь* (51-й)¹⁵⁰ меня залихорадило, болело тело, рябило в глазах, левая нога не двигалась, так пришло время, когда меня одолели старческие болезни. Я давно испытывал пристрастие к Будде и бродил по следам Лао[-цзы] и Чжуан[-цзы]. Болея, я исследовал себя и многое обрёл. Почему так? Отринув внешнюю телесную форму, внутренне я избавился от горестей. Первым для меня было духовное исследование и только потом лечение. Через месяц наступило некоторое улучшение, и с запертой дверью я отдыхал в постели, предаваясь покою и праздности. Я не сдерживал себя, когда хотелось подекламировать, поэтому получились пятнадцать стихотворений, названных мною «Стихами, [написанными] в болезни». Так выразил познанное и ещё расширил своё сознание. Некогда Лю Гун-гань болел в Чжанпу, а Се Кан-лэ лежал в Линьчуани, и оба сочинили произведения, где стихами изложили свои помыслы. Ныне предваряю созданное введением из опасения, что не знающие меня осмеют.¹⁵¹

Лю Гун-гань 刘公干 — аристократ (отпрыск правящей династии эпохи Хань), литератор и поэт Лю Чжэнь 劉楨 (186?–217).

Чжанпу 漳浦 — ныне округ в провинции Фуцзянь 福建.

¹⁴⁸ Ср.: Эйдлин Л.З. Четверостишия Бо Цзюй-и. Кн. 5, л. 572, № 176; *Бо Цзюй-и*. Четверостишия, 1949. С. 149.

¹⁴⁹ Тонкая ива (蒲柳 *пу-лю*) — бот. ива тонкостолбиковая (*Salix gracilistyla* Miq.), в переносном смысле «дряхлый человек».

¹⁵⁰ Имеется в виду параллельный внутримесячному счёт дней с помощью шестидесятеричного цикла. А. Уэйли почему-то указал «пятый день десятого месяца» (Waley A. Op. cit. P. 195).

¹⁵¹ Бо Цзюй-и ши-ци цзяо-чжу («Собрание стихов Бо Цзюй-и со сверкой и комментариями»). Кн. 6. С. 2627–2628, № 2554.

Се Кан-лэ 谢康乐 — государственный деятель и крупный поэт
Се Лин-юнь 谢灵运 (385–433)¹⁵².

Линьчуань 临川 — ныне район Фучжоу в провинции Цзянси.

病中五絕

一

世間生老病相隨
此事心中久自知
今日行年將七十
猶須慚愧病來遲

ПЯТЬ ЧЕТВЕРОСТИШИЙ, [НАПИСАННЫХ] В БОЛЕЗНИ¹⁵³

I

Рожденье, старость и недуг идут друг другу вслед.
Я сей порядок знал давно и вовсе не извне.

Сегодня же почти достиг семи десятков лет.
Так поздно грянула болезнь, что даже стыдно мне.

二

方寸成灰鬢作絲
假如強健亦何為
家無憂累身無事
正是安閑好病時

II

Золой стало сердце, виски словно шёлк,
А бодрым и сильным куда себя деть?

Нет в доме забот, службы долг не зовёт,
Вот праздность — прекрасное время болеть!

三

李君墓上松應拱
元相池頭竹盡枯
多幸樂天今始病
不知合要苦治無

¹⁵² Подробно см.: *Бежин Л.Е.* Се Лин-юнь. М.: Наука, 1980.

¹⁵³ Ср.: *Эйдлин Л.З.* Четверостишия Бо Цзюй-и. Кн. 5, л. 575–591, № 177–181; *Бо Цзюй-и.* Четверостишия, 1949. С. 150–157.

III

На могиле у Ли, верно, сосны в обхват толщиной,
У министра Юаня засох приозёрный бамбук,

А счастливчик Лэ-тянь только ныне свалился больной,
Да не знает, всё взвесив, лечить или нет свой недуг.

[Примечание Бо Цзюй-и]

Ли и Юань — мои друзья-единомышленники. Шао-чжи старше меня на восемь лет и уже девятнадцать лет¹⁵⁴, как он умер. Вэй-чжи моложе меня на семь лет и уже восемь лет, как он похоронен. Теперь начал болеть я, не прискорбно ли это?

Ли — Ли Цзянь 李建 (764–822) по имени-цзы Шао-чжи 杓直, или Ли Одиннадцатый (Ли-ши-и 李十一), сановник и учёный, имевший степень цзинь-ши и состоявший в академии Хань-линь, его биография изложена в цз. 150 ЦТШ.

Министр Юань — Юань Чжэнь по имени Вэй-чжи.

IV

目昏思寢即安眠
足軟妨行便坐禪
身作醫王心是藥
不勞和扁到門前

IV

В глазах помутнеет, захочется спать —
и вот я заснувши лежу,
А слабость в ногах, неспособность шагать —
и я в созерцанье сижу.

Теперь я и сам — медицины светило,
а в сердце — лекарства запас.
Не нужно, чтоб лекари в дом приходили
и Хэ или Бянь меня спас.

В созерцанье сижу (цзо чань 坐禪) — имеется в виду сидячая медитация, особенно развитая в буддизме.

¹⁵⁴ В разных текстах этого примечания содержатся неточности с датами рождения и смерти Ли Шао-чжи, о котором также сказано, что он на восемь лет «младше» автора и «девять» лет, как умер (Бо Цзюй-и ши-цзи цзяо-чжу («Собрание стихов Бо Цзюй-и со сверкой и комментариями»). Кн. 6. С. 2632, № 2559), и даже более достоверное число «девятнадцать» не вполне точно.

Медицины светило (*и ван* 醫王) — буквально «царь врачей, владыка исцелений», титул, который прилагался к мифическим государям-первопредкам и культурным героям Фу-си 伏羲, Шэнь-нуну 神農 и Хуан-ди 黃帝, а также к исцеляющим бодхисаттвам и буддам.

В дом приходили 到門前 — буквально «прибывали к воротам», что Л.З. Эйдлин ошибочно понял как относящееся не к лекарям, а к автору: «До порога и сам доберусь»¹⁵⁵.

Хэ 和 — легендарный древний врач и создатель натурфилософско-медицинской теории И Хэ 醫和 (Целитель Хэ, VII–VI вв. до н.э.), описанный, в частности, в *Цзо чжуани* 左傳 («Предание Цзо», Чжаогун, I г.)¹⁵⁶.

Бянь 扁 — прославленный и мифологизированный древний врач Бянь Цяо/Цюэ 扁鵲 (550–470 или 407–310 до н.э.), чье жизнеописание содержится в *Ши цзи* (цз. 105) у Сыма Цяня¹⁵⁷.

五

交親不要苦相憂
亦擬時時強出遊
但有心情何用脚
陸乘肩輿水乘舟

V

Не тревожьтесь, друзья, что недуг пристаёт,
Потихоньку я вновь погулять выхожу.

Если есть настроение — ноги не в счёт:
То на лодке плыву, то в носилках сижу.

78

Четвёртый год Кай-чэн (839 г.), Лоян

賣駱馬

五年花下醉騎行
臨賣回頭嘶一聲
項籍顧騅猶解嘆
樂天別駱豈無情

¹⁵⁵ Бо Цзюй-и. Четверостишия, 1949. С. 155.

¹⁵⁶ См.: Древнекитайская философия. Т. 2. М.: Мысль, 1973. С. 10–11.

¹⁵⁷ Сыма Цянь. Исторические записки (Ши цзи). Т. VIII / Пер. Р.В. Вяткина и А.М. Карапетьянца. М.: Вост. лит., 2002. С. 246–252.

ПРОДАЮ БЕЛОГО КОНЯ С ЧЁРНОЙ ГРИВОЙ¹⁵⁸

Пять лет средь цветов во хмелю я скакал.
Коня продаю — он взглянул и заржал.

Сян Цзи, оглядев скакуна, взволновался.
Неужли Лэ-тянь безразлично расстался?

Четверостишие входит в цикл «Пятнадцати стихотворений, [написанных] в болезни».

Белый конь с чёрной гривой (ло 駱) — согласно одному из комментариев, это определение скакуна Бо Цзюй-и говорит не о масти, а о высокорослости, как у верблюда, обозначаемого тем же иероглифом.

Сян Цзи 項籍 — Сян Юй 項羽 (232–202 до н.э.), знаменитый военачальник и гегемон из царства Чу, участвовавший в разгроме империи Цинь и погибший в борьбе за трон¹⁵⁹.

Оглядев скакуна (зу Чжуй 顧驄) — буквально «оглядев [скакуна] Чжюя (Сивого)», что связано с описанным Сыма Цянем эпизодом перед гибелью Сян Цзи, который, предчувствуя скорый конец, сочинил печальное стихотворение о расставании с любимым конём и любимой женщиной¹⁶⁰.

79

Четвёртый год Кай-чэн (839 г.), Лоян

别柳枝

兩枝楊柳小樓中
嫵娜多年伴醉翁
明日放歸歸去後
世間應不要春風

¹⁵⁸ Ср.: Эйдлин Л.З. Четверостишия Бо Цзюй-и. Кн. 5, л. 594, № 182 «Продаю черногривого коня»: Пять лет на коне по полям меж цветами / Я, пьяный, скитался верхом. // А стал продавать, конь ко мне обернулся, / Прощаясь, печально проржал. // Сян Цзи оглянулся на пегого Чжюя / И то догадался вздохнуть. // Лэ-тянь со своим черногривым расстался, / Как мог быть бесчувственным он?

¹⁵⁹ См. его жизнеописание: Сыма Цянь. Исторические записки (Ши цзи). Т. II / Пер. Р.В. Вяткина и В.С. Таскина. М.: Вост. лит., 2002. Цз. 7. С. 117–156.

¹⁶⁰ Там же. С. 152.

РАССТАЮСЬ С ИВОВЫМИ ЛОЗАМИ¹⁶¹

Девы-лозы — две ивовых ветви в светёлке
Старцу-пьянице скрасили столько годов!

Завтра вас провожу, и уйдёте лишь только,
Я останусь в миру без весенних ветров!

Четверостишие входит в цикл «Пятнадцати стихотворений, [написанных] в болезни».

Девы-лозы — речь идёт о певичках, живших в доме Бо Цзюй-и, танцевавших, певших и игравших на музыкальных инструментах.

80

Четвёртый год Кай-чэн (839 г.), Лоян

岁暮呈思黯相公皇甫朗之及梦得尚书

歲暮皤然一老夫
十分流輩九分無
莫嫌身病人扶侍
猶勝無身可遣扶

НА ЗАКАТЕ ГОДОВ ДОКЛАДЫВАЮ КАНЦЛЕРУ СЫ АНЮ, ХУАН-ФУ ЛАН-ЧЖИ И МИНИСТРУ МЭН-ДЭ¹⁶²

Годы — к закату, и полон седин
я — одинокий старик.

Сверстников наших из десяти
девять конец уж настиг.

Но не печалюсь, что телу больному
нужен особый уход,

Не за чем будет ухаживать, коли
тело совсем пропадёт.

¹⁶¹ Ср.: *Эйдлин Л.З.* Четверостишия Бо Цзюй-и. Кн. 5, л. 598, № 183; *Бо Цзюй-и.* Четверостишия, 1949. С. 161.

¹⁶² Ср.: *Эйдлин Л.З.* Четверостишия Бо Цзюй-и. Кн. 5, л. 603, № 184 «Конец года. Подношу Сы Аню (Ню Сэн-жу), Хуан-фу Лан-чжи и Мэн-дэ (Лю Юй-си)»: Год вечереет. Совсем поседевший / Старец почтенный один. // В каждом десятке товарищей близких / Девять уже неживых. // Злиться не надо, что телу в болезни / Помощь людская нужна. // Всё ж это лучше, чем если не станет / Тела, что помощи ждёт.

Четверостишие входит в цикл «Пятнадцати стихотворений, [написанных] в болезни».

На закате годов (*суй му* 岁暮) — словосочетание *суй му* 岁暮 означает как «конец годов, закат жизни, на склоне лет, в преклонном возрасте», так и просто «конец года», что юмористически коррелирует с канцеляризмом *чэн* 呈 («доклад, рапорт»), а ещё одно значение этого бинорма «подарок перед Новым годом» придаёт всему четверостишию саркастический оттенок. Таким образом, заглавие можно понимать по-разному: «Преклонный годами [человек] обращается к канцлеру Сы Аню, Хуан-фу Лан-чжи и министру Мэн-дэ», «Обращение/Доклад в конце года...» или «Новогоднее подношение...».

Сы Ань 思黯 — Ню Сэн-жу 牛僧孺 (779–849), крупный сановник со степенью *цзинь-ши* (805 г.) и выдающийся литератор.

Хуан-фу Лан-чжи 皇甫朗之 — Хуан-фу Шу (Хуан-фу Десятый), сановник, друг и свойственник Бо Цзюй-и; см. выше «Ранней весной соблюдая пост, отвечаю на подарок Хуан-фу Десятого» № 61.

Министр Мэн-дэ 夢得尚書 — Лю Юй-си, чья должность *шан-шу* 尚書 («высший в делах») тут переведена словом «министр»¹⁶³.

Сверстники (*лю-бэй* 流輩) — словосочетание *лю-бэй* 流輩 обозначает людей как одного поколения, так и одного круга, поэтому в данном случае могли иметься в виду люди, близкие по возрасту, социальному положению и мировоззрению, но не обязательно «близкие товарищи», как перевёл Л.З. Эйдлин.

81–86

*Между вторым годом Да-хэ (828 г.)
и четвёртым годом Кай-чэн (839 г.), Лоян*

浪淘沙詞六首

—

一泊沙來一泊去
一重浪滅一重生
相攪相淘無歇日
會教山海一時平

¹⁶³ «Бином *шаншу* 尚書 приблизительно можно передать как „высший над [такими-то] документами“, „непосредственно перед правителем ответственный за документацию [по таким-то делам]“ или «высший в делах» (Рыбаков В.М. Указ. соч. С. 206, 216).

二
白浪茫茫與海連
平沙浩浩四無邊
暮去朝來淘不住
遂令東海變桑田

II

Белые гребни раскидистых волн
море собой покрывают.
Ровный песок расстелился кругом,
нет ему меры и края.
Гаснуть закату, заре ли всходить —
волны без устали бьют,
Море Восточное чтоб превратить
в поле, где туты растут.

三
青草湖中萬里程
黃梅雨裏一人行
愁見灘頭夜泊處
風翻暗浪打船聲

III

На тысячи *ли* раскинулась вдаль
Цинцао озёрная гладь.
Но путник под ливнем явился едва ль
созревшую сливу собрать.
В ночи одиноко искал он причал,
и был преисполнен печали.
А ветер вздымал невидимый вал,
и лодки бортами стучали.

Цинцао озёрная гладь — озеро Цинцао-ху 青草湖 (буквально: Зеленоотравное), одно из пяти известных с древности крупных озёр, находится в провинции Хунань около города Юэян 岳阳. Его название связано либо с одноимённой горой на его южном берегу, либо с зелёной травой в нём, которую оно открывало, мельчая зимой и весной. Л.З. Эйдлин понял словосочетание 青草湖 не как топоним, а буквально — как «озеро в стеблях зелёной травы».

Под ливнем созревшая слива (*хуан мэи юй* 黃梅雨) — буквально «дождь жёлтой сливы, сливовые дожди», т.е. дождливый период, наступающий с созреванием сливы-мэйхуа: конец весны — начало лета.

四

借問江潮與海水
何似君情與妾心
相恨不如潮有信
相思始覺海非深

IV

Позвольте спросить: приливной волне
или морской глубине
Подобны мужчины любовная страсть
и женщины сердце вполне?

Когда обижаются, нету им веры —
изменчивы словно волна.

Когда же милуются, чувствам нет меры —
и моря мала глубина.

Совершенно иное понимание двух последних строк Л.З. Эйдлиным не соответствует их грамматике и основано на нестандартном понимании начального иероглифа *сян* 相 («взаимно, друг с другом») как соотносящего героев четверостишия — мужчину и женщину не друг с другом, а с автором¹⁶⁵.

五

海底飛塵終有日
山頭化石豈無時
誰道小郎拋小婦
船頭一去沒迴期

V

День вдруг наступит — по дну океана
будет клубиться пыль.

Стала ведь женщина горным камнем,
как повествует быль,

В ней объясненье: однажды простился
муж с молодой женой,

Лодка отчалила — не воротился
он уже больше домой.

¹⁶⁵ Там же. Л. 493–494.

六
隨波逐浪到天涯
遷客生還有幾家
却到帝鄉重富貴
請君莫忘浪淘沙

VI

Волна за волною до горизонта
без перерыва бежит.
А сколько сосланных в эту зону
ещё продолжает жить?
Когда в столице тебе вернут
почёт и богатство в срок,
Не забывай никогда про ту
«волну, что смывает песок»!

«Волна, что смывает песок» (лан тао ша 浪淘沙) — внутреннее цитирование названия песни, лёгшей в основу всего цикла.

87

Пятый год Кай-чэн (840 г.), Лоян

心問身

心問身云何泰然
嚴冬暖被日高眠
放君快活知恩否
不早朝來十一年¹⁶⁶

СЕРДЦЕ СПРАШИВАЕТ ТЕЛО¹⁶⁷

Сердце спросило у тела: «В покое
Сутками в стужу нежась в тепле,
Мне благодарно за счастье такое,
Службы не зная одиннадцать лет?»

¹⁶⁶ В одном из вариантов текста вместо *ши-и нянь* 十一年 («одиннадцать лет») стоит *ши-эр нянь* 十二年 («двенадцать лет»); см.: Бо Цзюй-и ши-цзи цзяо-чжу («Собрание стихов Бо Цзюй-и со сверкой и комментариями»). Кн. 6, с. 2684, № 2626.

¹⁶⁷ Ср.: Эйдлин Л.З. Четверостишия Бо Цзюй-и. Кн. 5, л. 615, № 188; Бо Цзюй-и. Четверостишия, 1949. С. 158.

88

Пятый год Кай-чэн (840 г.), Лоян

身報心

心是身王身是宮
君今居在我宮中
是君家舍君須愛
何事論恩自說功

ТЕЛО ОТВЕЧАЕТ СЕРДЦУ¹⁶⁸

Сердце — властитель, а тело — дворец,
Ныне во мне, во дворце, ты сидишь,
Дом свой ведь нужно любить, наконец,
Ты ж о заслугах своих мне твердишь!

89

Пятый год Кай-чэн (840 г.), Лоян

心重答身

因我疏慵休罷早
遣君安樂歲時多
世間老苦人何限
不放君閑奈我何

СЕРДЦЕ СНОВА ДОПЫТЫВАЕТСЯ У ТЕЛА¹⁶⁹

От лени моей ты без службы давно
И радостных дней тебе шлю я полно.
На свете не счесть горемык-стариков,
Не дай я свободы — ты был бы каков?

90

Пятый год Кай-чэн (840 г.), Лоян

強起迎春戲贈思黯

杖策人扶廢病身
晴和強起一迎春

¹⁶⁸ Ср.: Эйдлин Л.З. Четверостишия Бо Цзюй-и. Кн. 5, л. 618, № 189; *Бо Цзюй-и*. Четверостишия, 1949. С. 159.

¹⁶⁹ Ср.: Эйдлин Л.З. Четверостишия Бо Цзюй-и. Кн. 5, л. 190, № 190; *Бо Цзюй-и*. Четверостишия, 1949. С. 160.

他時蹇跛縱行得
笑殺平原樓上人

**НАПРЯГШИСЬ, ВСТАЮ С ПОСТЕЛИ,
ЧТОБЫ ВСТРЕТИТЬ ВЕСНУ,
И ПОЛУЧИВШУЮСЯ ШУТКУ ДАРИЮ СЫ АНЮ**¹⁷⁰

Люди и трость помогли совладать
с телом, погрязшим в хворобах, —
В день благодатный напрячься и встать,
чтоб повстречаться с весной.

Если сумею с ногою больной
я до тебя дохромать,
Люди от смеха начнут умирать
у Пиньюаня в хоробах.

Встреча весны (*ин чунь* 迎春) — древний новогодний ритуал, совершавшийся в восточном предместье (*дун цзяо* 东郊) столицы самим императором с ближайшим окружением и описанный в сходных главах о «полунных приказах» (*Юэ лин* 月令) *Ли изи* 礼记 («Записки о благопристойности», гл. 6), *Люй-и чунь-цю* 吕氏春秋 («Вёсны и осени господина Люя», цз 1, гл. 1), *Хуайнань-цзы* 淮南子 («Философы из Хуайнани», цз. 5) и *Хоу Хань шу* 后汉书 («Книга [об эпохе] Поздней Хань», цз. 95)¹⁷¹.

Пиньюань 平原 — правитель (*изюнь* 君) владения Пиньюань, один из княжичей царства Чжао 赵 по имени Шэн 胜 (III в. до н.э.), чьё жизнеописание содержится в цз. 76 *Ши изи*, где рассказана история со следующим зачином: «Дом семьи Пиньюань-цзюня возвышался над жилищами соседей, среди которых был один хромой человек. Как-то он, ковыляя, отправился за водой, и его увидела красавица с верхнего этажа высокого дома Пиньюаней и громко посмеялась над ним». Конец у истории совсем не весёлый, но поучительный.

¹⁷⁰ Ср.: *Эйдлин Л.З.* Четверостишия Бо Цзюй-и. Кн. 5, л. 606, № 185 «С трудом встаю, чтобы приветствовать весну. Посылаю эту шутку Сы Аню (поэт Ню Сэн-жу)»: Склонился на посох, друзья помогают / Больному и дряхлому телу. // Я в солнечный день поднялся через силу, — / С приветом весну повстречаю. // Когда-нибудь я прибреду, ковыляя, — Быть может, дойти мне удастся. // До слёз насмешу в Пин Юаневом доме / Красавиц из верхних покоев.

¹⁷¹ Люйши чуньцю (Вёсны и осени господина Люя) / Пер. Г.А. Ткаченко. М.: Мысль, 2001. С. 71, 432, примеч. 26; Хуайнаньцзы: Философы из Хуайнани / Пер. Л.Е. Померанцевой. М.: Вост. лит., 2016. С. 73.

Калека поймал правителя на том, что красоток он ценит выше учёных, и добился казни насмешницы¹⁷².

91

Пятый год Кай-чэн (840 г.), Лоян

前有別柳枝絕句夢得繼和云
春盡絮飛留不得
隨風好去落誰家
又復戲答

柳老春深日又斜
任他飛向別人家
誰能更學孩童戲
尋逐春風捉柳花

**У МЕНЯ БЫЛО ЧЕТВЕРОСТИШИЕ
«РАСТАЮСЬ С ИВОВЫМИ ЛОЗАМИ»¹⁷³,
КОТОРОЕ МЭН-ДЭ ПРОДОЛЖИЛ СТРОКАМИ:
«ВЕСНА НА ИЗЛЁТЕ И ИВОВЫЙ ПУХ
НЕ МОЖЕТ НЕ УЛЕТЕТЬ,
ЗА ВЕТРОМ ВОСЛЕД УЛЕТАЕТ И ГДЕ
СЕБЕ ОБРЕТЁТ ОН ПРИЮТ?»¹⁷⁴
А Я СНОВА ШУТКОЙ ОТВЕЧАЮ¹⁷⁵**

Ива стара и весна глубока,
солнце склонилось к закату,
Пусть пух умчится в другие дома,
людям навстречу летя.

Кто, как не он, сможет лучше всего
детям доставить забаву —

¹⁷² *Сыма Цянь*. Исторические записки (Ши цзи). Т. VII. С. 185–186.

¹⁷³ См. выше № 79.

¹⁷⁴ Две строки из девятого стихотворения цикла Лю Юй-си «Девять стихов на тему „Ивовой ветви“» (*Ян-лю чжи цы цзю шоу* 楊柳枝詞九首).

¹⁷⁵ Ср.: *Эйдлин Л.З.* Четверостишия Бо Цзюй-и. Кн. 5, л. 609, № 186 «У меня было четверостишие „Прощаюсь с ивовыми ветками“. Мэн-дэ, вторя мне, говорит: „Конец весны, и весь разлетается ивовый пух. Хорошо ему лететь вслед за ветром, где-то он упадет?“ В шутку я отвечаю ему этим четверостишием: Ива стара и весна глубока, / Солнце на скосе опять. // Пусть их летают пушинки к домам / Нам незнакомых людей: // Кто из нас может ещё подражать / Резвым забавам ребят, // Ветер весенний бегом настигать, / Схватывать ивовый цвет!»

С ветром весенним бежать взапуски,
ловко пух ивы ловя.

92–93

Первый год Хуй-чан (841 г.), Лоян

過裴令公宅二絕句

—

風吹楊柳出牆枝
憶得同歡共醉時
每到集賢坊地過
不曾一度不低眉

**ДВА ЧЕТВЕРОСТИШИЯ О ТОМ,
КАК ПРОХОЖУ МИМО УСАДЬБЫ
СЕКРЕТАРЯ КАНЦЕЛЯРИИ ПЭЯ¹⁷⁶**

В те дни, когда начальник придворной канцелярии Пэй был жив, мы часто вместе слушали песню «Ивовая ветвь», а когда выпадал снег, он непременно звал меня на пир; эти два явления — такие же, как и раньше, поэтому меня обуревают чувства.

I

Ветер поёт, и тянет ивняк
из-за стены свои ветки,
Вспомнилось мне, пили мы как
и веселились нередко.

Мимо Собрания достойных когда
я прохожу в этом месте,

¹⁷⁶ Ср.: *Эйдлин Л.З.* Четверостишия Бо Цзюй-и. Кн. 5, л. 623–626, № 191–192 «Проходя мимо дома господина начальника Пэя» (Два четверостишия): Когда Пэй был жив, мы обычно вместе слушали песню «Ивовые ветви» и всегда, когда выпадал снег, приглашал он нас к себе на пиршество. Ива и снег теперь такие же, как встарь, и поэтому я пишу о своих переживаниях. I. Раскачивал ветер у ивы плакучей / Склонённую ветвь над стеной, // Я вспомнил то время, что мы веселились / И пили с тобою вдвоём. // Когда б я ни шёл мимо дома, где жил ты, / «Собрание талантов» пройдя, // Со мною ещё не бывало ни разу, / Чтоб я не нахмурил бровь. II. По бывшим владениям Лянского князя / Разносится лёгкий снежок, // Он Чжоу и Мэя до смерти печалит, — / Двух старых, почтенных людей.* // И если так падать он будет до завтра, / До фута дойдёт глубиной, // То даже тогда гости Лянского князя / Не явятся в «Заячий парк».

* Эта строка принадлежит также и Мэн-дэ (примечание Бо).

Всякий раз чую — былая беда
брови сдвигает мне вместе.

Начальник придворной канцелярии Пэй (Пэй *лин-гун* 裴令公) — Пэй Ду, умерший в 839 г.

Собрание достойных (Цзи-сянь 集賢) — название усадьбы Пэя Ду, которую Бо Цзюй-и ранее не только посещал, но и описывал в стихах¹⁷⁷.

二
梁王舊館雪濛濛
愁殺鄒枚二老翁¹⁷⁸
假使明朝深一尺
亦無人到兔園中

II

В старой усадьбе Лян-вана метелью
кружится мелкий снежок,
Что на двух старцев — Цзоу и Мэя
смертную скорбь навлѣк.

Завтра, наверно, с вершок уже станет
в Заячьем парке снег.
Только гостей там никто не застанет,
их и в помине нет.

Лян-ван 梁王 — Лянский князь Лю У 刘武, или Сяо-ван 孝王 (?—144 до н.э.), сын императора эпохи Западной Хань и правитель крупного княжества Лян, жизнеописание которого составляет *цз.* 58 *Ши цзи*¹⁷⁹.

Цзоу 鄒生 — Цзоу Ян 鄒陽 (206—129 до н.э.), литератор, уроженец государства Ци 齊 эпохи Западной Хань. Л.З. Эйдлин неверно транскрибировал его фамилию как Чжоу.

Мэй 枚 — Мэй Чэн 枚乘 (?—140? до н.э.), литератор эпохи Западной Хань, писавший в жанрах *цы* и *фув*.

Заячий парк (Тв-юань 兔園) — обширный и роскошный Восточный/Лянский парк (Дун/Лян-юань 东/梁園), располагавшийся на территории современного уезда Шанцю 商丘 в провинции Хэнань и устроенный в своём владении Лян-ваном, который приглашал туда храбрецов и мудрецов со всей страны. Среди его гостей Сыма Цянь

¹⁷⁷ См.: Кобзев А.И., Орлова Н.А. Жизнь и поэзия Бо Цзюй-и. С. 721, 724.

¹⁷⁸ Эта строка сочинена вместе с Мэн-дэ. — *Примеч. Бо Цзюй-и.*

¹⁷⁹ *Сыма Цянь. Исторические записки (Ши цзи). Т. VI. С. 246–256.*

отметил Цзоу Яна¹⁸⁰, а Мэй Чэн сочинил «Оду Заячьему парку Лян-вана» (*Лян-ван Ту-юань фу* 梁王兔园赋). Непосредственным источником для Бо Цзюй-и, как справедливо отметил Л.З. Эйдлин, послужила «Ода снегу» (*Сюэ фу* 雪赋) поэта Се Хуй-ляня 謝惠連 (397/407—433)¹⁸¹, в которой тоже описана снежная погода, а гости и друзья князя названы учащимся Цзоу (Цзоу-шэн 鄒生) и стариной Мэем (Мэй-соу 枚叟), т.е. именно так, как в более ранних (836 г.) стихах Бо Цзюй-и, уже прибежавшего к данной аллегории¹⁸². И там, и тут он почтительно называет Лян-ваном сановника Пэй Ду, Мэем — своего друга Лю Юй-си, а Цзоу — себя.

94

Первый год Хуй-чан (841 г.), Лоян

山下留別佛光和尚

勞師送我下山行
此別何人識此情
我已七旬師九十
當知後會在他生

ПОД ГОРОЙ РАССТАЮСЬ
С БУДДИЙСКИМ МОНАХОМ ИЗ МОНАСТЫРЯ
СВЕТА БУДДЫ¹⁸³

Наставник меня проводить потрудился с горы.
И вот расстаёмся — кто чувства такие поймёт?

Мне — семьдесят лет, а ему девяностый идёт,
Узнать бы, в рождении новом увидимся мы?

Буддийский монах из монастыря Света Будды (Фо-гуан хэ-шан 佛光和尚) — по-видимому, Жу-мань, подвизавшийся в лоянском монастыре Фо-гуан-сы 佛光寺.

¹⁸⁰ Там же. С. 247–248.

¹⁸¹ «У Се Хуй-ляня в его „Оде снегу“: „Лянский князь был невесел, он гулял в „Заячьем парке“, приготовил самого лучшего вина и позвал друзей. Он пригласил учёного Чжоу и попросил придти старца Мэя“» (*Эйдлин Л.З. Четверостишия Бо Цзюй-и. Кн. 5, л. 627*).

¹⁸² См.: *Кобзев А.И., Орлова Н.А. Жизнь и поэзия Бо Цзюй-и. С. 730–732, № 96, 97.*

¹⁸³ Ср.: *Эйдлин Л.З. Четверостишия Бо Цзюй-и. Кн. 5, л. 612, № 187; Бо Цзюй-и. Четверостишия, 1949. С. 162.*

Первый год Хуй-чан (841 г.), Лоян

寒亭留客

今朝閑坐石亭中
爐火銷殘樽又空
冷落若為留客住
冰池霜竹雪髯翁

**ГОСТЬ,
ОСТАВЛЕННЫЙ НА ХОЛОДНОЙ СТАНЦИИ¹⁸⁴**

Сегодня утром я сижу
на станции без дела.

В жаровне нет почти огня,
и чаша опустела.

Оставить постояльца вдруг
холодным, без заботы?

Ледок в пруду, в снегу бамбук —
старик седобородый.

96-97

Первый год Хуй-чан (841 г.), Лоян

池上寓興二絕

濠梁莊惠謾相爭
未必人情知物情
獺捕魚來魚躍出
此非魚樂是魚驚

**ДВА ЧЕТВЕРОСТИШИЯ
ОБ АЛЛЕГОРИИ РАДОСТИ НА ПРУДУ¹⁸⁵**

¹⁸⁴ Ср.: *Эйдлин Л.З.* Четверостишия Бо Цзюй-и. Кн. 5, л. 638, № 196; *Бо Цзюй-и.* Четверостишия, 1949. С. 139.

¹⁸⁵ Ср.: *Эйдлин Л.З.* Четверостишия Бо Цзюй-и. Кн. 5, л. 632–636, № 194–195 «На пруду»: I. Чжуан и Хуэй на мосту через пруд / Пospорили, слов не жалея. // Совсем не закон, что по чувствам людским / Ты знаешь и чувства животных. // Вот рыбку старается выдра схватить, / И прыгает рыбка высоко. // Но это не значит, что весело ей, / А значит — она испугалась. II. Вода неглубокая рыбой бедна, / И голодны белые цапли. // Когда они пристальным взглядом следят / За рыбкой, её поджидая, // То внешне спокойны и

I

Чжуан-цзы и Хуй-цзы по мосту брели,
над речкою в споре сойдясь,
Что чувства людей и животных могли
иль нет обнаружить связь.

Охотится выдра, и, словно резвясь,
рыбки скачут вокруг.
Но это совсем не радостный пляс —
рыбок гонит испуг.

Четверостишия основаны на диалоге между философами IV–III вв. до н.э. Чжуан-цзы 莊子 и Хуй-цзы 惠子, изложенном в конце 17-й главы *Чжуан-цзы* «Осенние воды» (*Цю шуй* 秋水):

Чжуан-цзы и Хуэй-цзы брели по мосту через реку Хао. Чжуан-цзы сказал: «Рыбки-востробрюшки выскакивают и плавают, двигаются и проявляются — это радость для рыб». Хуэй-цзы спросил: «Ты не рыба, откуда знаешь о радости для рыб?» Чжуан-цзы ответил: «Ты не я, откуда знаешь, что я не знаю о радости для рыб?» Хуэй-цзы сказал: «Я не ты и, конечно, не знаю, [что знаешь] ты, но и ты, конечно, не рыба и не знаешь, в чём радость для рыб, что очевидно!» Чжуан-цзы возразил: «Прошу вернуться к началу. Сказанное тобой: „Откуда тебе знать о радости для рыб?“ — означает, что ты, уже зная о моём знании, спросил меня. Я же узнал это над Хао».

二

水淺魚稀白鷺飢
勞心瞪目待魚時
外容閑暇中心苦
似是而非誰得知

II

Воды мелки, рыбой бедны —
голодны белые цапли.
Труден дозор, собран их взор —
рыбу не просто поймать!
Внешне оне праздны вполне —
сердца забот не видать!
Нам же понять, так или нет,
не удаётся ни капли.

праздны они, / А в сердце страданье и горечь. // Как будто бы так, а не деле не то: / Кому догадаться об этом?

98

Второй год Хуй-чан (842 г.), Лоян

出齋日喜皇甫十早訪

三旬齋滿欲銜杯
平旦敲門門未開
除卻朗之攜一榼
的應不是別人來

**В ДЕНЬ ОКОНЧАНИЯ ПОСТА
РАДУЮСЬ РАННЕМУ ПРИХОДУ
ХУАН-ФУ ДЕСЯТОГО¹⁸⁶**

Тридцать дней поста прошли, жажду полных чарок!
В дверь закрытую стучит кто-то очень рано.

Видно, то Лан-чжи принёс мне кувшин в подарок.
Если б кто другой пришёл, было б слишком странно.

Хуан-фу Десятый — Хуан-фу Шу по имени-цзы Лан-чжи.

99

Второй год Хуй-чан (842 г.), Лоян

招山僧

能入城中乞食否
莫辭塵土汗袈裟
欲知住處東城下
遶竹泉聲是白家

**ПРИГЛАШАЮ БУДДИЙСКОГО
МОНАХА-ОТШЕЛЬНИКА
ЖИВУЩЕГО В ГОРАХ¹⁸⁷**

Просить подаяние, в город спустясь,
ведь мог бы, наверное, ты?

Не сетуй, что рясу испачкают грязь
мирская и пыль суеты.

Захочешь узнать, я в жилище каком, —
так в город иди на восток.

¹⁸⁶ Ср.: Эйдлин Л.З. Четверостишия Бо Цзюй-и. Кн. 5, л. 641, № 197; *Бо Цзюй-и*. Четверостишия, 1949. С. 138.

¹⁸⁷ Ср.: Эйдлин Л.З. Четверостишия Бо Цзюй-и. Кн. 5, л. 644, № 198; *Бо Цзюй-и*. Четверостишия, 1949. С. 140.

Бамбук обогнёшь и отыщешь мой дом,
где слышен ручья голосок.

100

Между четвёртым годом Кай-чэн (839 г.)
и вторым годом Хуй-чан (842 г.), Лоян

離別難詞

綠楊陌上送行人
馬去車迴一望塵
不覺別時紅淚盡
歸來無淚可霑巾

СТИХИ НА ТЕМУ «ТЯЖЕСТИ РАЗЛУКИ»¹⁸⁸

Провожая тебя на тропе у зелёной ракиты,
Конь умчался, я еду домой, только пыль за спиной.

Если б знать — при прощанье все алые слёзы излиты
И, вернувшись, платок не могу омочить я слезой.

«Тяжесть разлуки» (*Ли-бе нань* 離別難) — старинная песня в жанре *юэ-фу*, повествовавшая о разлуке женщины с мужчиной.

Литература

1. Алексеев В.М. Китайская поэма о поэте. Стансы Сыкун Ту (837–908). Перевод и исследование. Пг.: Акад. наук, 1916.
2. Алексеев В.М. Китайская поэма о поэте: стансы Сыкун Ту (837–908): перевод и исследование. М.: Востлит, 2008.
3. Алексеев В.М. [Рец. на:] *Бо Цзюй-и*. Четверостишия / Пер. с кит., вст. ст. и коммент. Л. Эйдлина. М.: Гослитиздат, 1949 // Советская книга. 1950, № 5. С. 101–105.
4. Алексеев В.М. Наука о Востоке. М.: Востлит, 1982.
5. Алексеев В.М. Труды по китайской литературе. В 2 кн. Кн. 2. М.: Востлит, 2003.
6. Антология китайской лирики VII–IX вв. по Р. Хр. / Пер. в стихах Ю.К. Шуцко. М., Пб.: Госиздат «Всемирная литература», МСМХХIII.
7. Б.А. Васильев: Переводы и переложения (Вступление и публикация И.С. Смирнова) // Восток–Запад: Историко-литературный альманах: 2003–2004. М.: Востлит, 2005. С. 85–108.
8. Бежин Л.Е. Се Лин-юнь. М.: Наука, 1980.

¹⁸⁸ Ср.: Эйдлин Л.З. Четверостишия Бо Цзюй-и. Кн. 5, л. 629, № 193; *Бо Цзюй-и*. Четверостишия, 1949. С. 101.

9. *Бо Син-цзянь*. Да Лэ Фу. Ода Великой радости любовного соития Неба и Земли, тени и света / Пер. *О.М. Городецкой*. М.: Наталис — Рипол Классик, 2003.

10. *Бо Цзюй-и* 白居易 // Цзю Тан шу цзин-хуа 旧唐书精华 («Лучшее из „Старой книги [об эпохе] Тан“») // Эр-ши-у ши цзин-хуа 二十五史精华 («Лучшее из „Двадцати пяти [нормативных] историй“»). Чанша: Юэлу шушэ 岳麓书社, 1989 (3-я перепечатка, 1991 г.). Кн. 3, с. 142–146.

11. *Бо Цзюй-и*. «Оборванные строки». Лирические стихотворения (IX век) / Пер. с кит., вступ. ст. и примеч. *Б.А. Васильева* // Восток. Сборник первый. Литература Китая и Японии. М., Л., 1935. С. 127–138.

12. *Бо Цзюй-и*. В дороге / Пер. *В. Перелешина* // Сегодня. 95/6. Шанхай, май 1948.

13. *Бо Цзюй-и*. Четверостишия / Пер. с кит., вступ. ст. и коммент. *Л. Эйдлина*. М.: Гослитиздат, 1949. 223 с.

14. *Бо Цзюй-и*. Четверостишия / Пер. с кит., вступ. ст. и коммент. *Л. Эйдлина*. М.: Гослитиздат, 1951. 240 с.

15. *Бо Цзюй-и*. Стихи / Пер. с кит., послесл. и коммент. *Л. Эйдлина*. М., 1958.

16. *Бо Цзюй-и*. Лирика / Пер. с кит. *Л. Эйдлина*. М.: Худлит, 1965.

17. *Бо Цзюй-и*. Стихотворения в пер. с кит. *Л. Эйдлина*. М.: Худлит, 1978.

18. *Бо Цзюй-и* цзи 白居易集 («Собрание [сочинений] Бо Цзюй-и») / Сост. *Янь Цзе* 严杰. Нанкин 南京: Фэн-хуан чубаньшэ 凤凰出版社, 2014.

19. *Бо Цзюй-и* цзи цзянь цзяо 白居易集笺校 («Собрание [сочинений] Бо Цзюй-и с толкованиями и сверкой») / Сост. *Чжу Цзинь-чэн* 朱金城. Шанхай: Шанхай гуцзи чубаньшэ 上海古籍出版社, 1988 (3-я перепечатка, 2008 г.).

20. *Бо Цзюй-и* ши-цзи цзяо-чжу 白居易詩集校注 («Собрание стихов Бо Цзюй-и со сверкой и комментариями»). В 6-ти кн. / Сост. *Се Сы-вэй* 謝思焯. Пекин: Чжунхуа шуцзюй 中華書局, 2006 (4-я перепечатка, 2015 г.).

21. *Ван Ши-и* 王拾遺. Бо Цзюй-и 白居易. Шанхай: Шанхай жэньминь чубаньшэ 上海人民出版社, 1957.

22. *Ван Ши-и* 王拾遺. Бо Цзюй-и шэнхо синянь 白居易生活系年 («Летопись жизни Бо Цзюй-и»). Иньчуань 银川: Нинся жэньминь чубаньшэ 宁夏人民出版社, 1981.

23. *Ван Ши-и* 王拾遺. Бо Цзюй-и чжуань 白居易傳 («Жизнеописание Бо Цзюй-и»). Сиань 西安: Шэньси жэньминь чубаньшэ 陝西人民出版社, 1983.

24. Голос яшмовой флейты. Из кит. классич. поэзии цы в пер. *М. Басманова*. М.: Худлит, 1988.

25. *Дагданов Г.Б.* Влияние чань-буддизма на творчество танских поэтов. На примере Ван Вэя (701–761) и Бо Цзюйи (771–846). Канд. дис. М., 1980.

26. *Дагданов Г.Б.* Буддизм в жизни и творчестве танского поэта Бо Цзюйи // Буддизм и литературно-художественное творчество народов Центральной Азии. Новосибирск: Наука, 1985. С. 89–100.

27. Дальнее эхо: Антология китайской лирики (VII–IX вв.) / В переводах Ю.К. Щуцкого. СПб.: Петербургское Востоковедение, 2000.
28. Древнекитайская философия. Т. 2. М.: Мысль, 1973.
29. Из древней китайской поэзии / Пер. с кит. Ван Цзиньлин и Якова Колкера. М.: Гуманитарий, 2015.
30. Китайская классическая поэзия (Эпоха Тан). М.: Худлит, 1956.
31. Китайская классическая поэзия в переводах Л. Эйдлина. М.: Худлит, 1975.
32. Китайская классическая поэзия в переводах Л. Эйдлина. М.: Худлит, 1984.
33. Китайская литература. Хрестоматия. Т. 1 / Сост. Р.М. Мамаева. М.: ГУПИМП РСФСР, 1959.
34. Китайская пейзажная лирика III–XIV вв. / Сост. В.И. Семанов, Л.Е. Бежин. М.: МГУ, 1984.
35. Китайская поэзия в переводах Льва Меньшикова. СПб.: Петербургское Востоковедение, 2007.
36. Кобзев А.И. О философско-символическом смысле образов природы в китайской поэзии // Проблема человека в традиционных китайских учениях. М.: Наука, 1983. С. 140–152.
37. Кобзев А.И., Орлова Н.А. Жизнь и поэзия Бо Цзюй-и // Общество и государство в Китае. Т. XLVIII. Ч. 2. М.: ИВ РАН. С. 640–737.
38. Кобзев А.И., Орлова Н.А. «Песнь о бесконечной тоске» в стихах и прозе: о поэме Бо Цзюй-и и романе Ван Ань-и // Общество и государство в Китае. Т. XLVIII. Ч. 2. М.: ИВ РАН. С. 749–758.
39. Конрад Н.И. Неопубликованные работы. Письма / Сост. М.Ю. Сорокина, А.О. Тамазишвили. М., 1996.
40. Люйши чуньцю (Вёсны и осени господина Люя) / Пер. Г.А. Ткаченко. М.: Мысль, 2001.
41. Постоянство пути: Избранные танские стихотворения / Пер. В.М. Алексеева. СПб.: Петербургское Востоковедение, 2003.
42. Рыбаков В.М. Танская бюрократия. Ч. 1. Генезис и структура. СПб.: Петербургское Востоковедение, 2009.
43. Серебряков Е.А. Бо Цзюйи // Духовная культура Китая: энциклопедия: в 5 т. Т. 3. М.: Восточная литература, 2008. С. 221–222.
44. Синь Тан шу 新唐書 («Новая книга [об эпохе] Тан»). Кн. 1–20. Пекин: Чжунхуа шуцзюй 中華書局, 1975 (6-я перепечатка, 1997 г.).
45. Смирнов И.С. Китайская поэзия: в исследованиях, заметках, переводах, толкованиях. М.: РГГУ, 2014.
46. Сторожук А.Г. Юань Чжэнь: Жизнь и творчество поэта эпохи Тан. СПб.: ООО «Издательский дом „Кристалл“», 2001.
47. Сторожук А.Г. Три учения и культура Китая: конфуцианство, буддизм и даосизм в художественном творчестве эпохи Тан. СПб.: ООО «Типография „Береста“», 2010.
48. Сыма Цянь. Исторические записки (Ши цзи). Т. II / Пер. Р.В. Вяткина и В.С. Таскина. Т. V, VI, VII / Пер. Р.В. Вяткина. Т. VIII / Пер. Р.В. Вяткина и А.М. Карапетьянца. М.: Вост. лит., 2002 (2-е изд.), 1987, 1992, 1996, 2002.

49. *Тао Юань-мин*. Жизнь учёного «пяти ив» // Шедевры китайской классической прозы в переводах академика В.М. Алексеева. В 2 кн. Кн. 1. М.: Вост. лит., 2006. С. 238–239.
50. Три вершины, семь столетий. Антология лирики средневекового Китая / Пер. с кит. яз. *С.А. Торопцева*. СПб.: ИД «Гиперион», 2016.
51. Хуайнаньцзы: Философы из Хуайнани / Пер. *Л.Е. Померанцевой*. М.: Вост. лит., 2016.
52. Цзю Тан шу 舊唐書 («Старая книга [об эпохе] Тан»). Кн. 1–16. Пекин: Чжунхуа шуцзюй 中華書局, 1975 (5-я перепечатка, 2007 г.).
53. *Чжу Цзинь-чэн* 朱金城. Бо Цзюй-и нянь-пу 白居易年譜 (Погодичная биография Бо Цзюй-и). Шанхай 上海: 古籍出版社, 1982 (переизд.: Тайбэй 台北: Вэнь-ши-чжэ чубаньшэ 文史哲出版社, 1991 г.).
54. Чистый поток: поэзия эпохи Тан (VII–X вв.) / В переводах *Л.Н. Меньшикова*. СПб., 2001.
55. Чужестранка. Из Пе-Клю-И / [Пер.] *А. Доброхотова* // Вестник иностранной литературы. 1910. № 2. С. 251.
56. *Чэнь Цай-чжи* 陳才智. Бо Цзюй-и. Пекин: У-чжоу чуаньбо чубаньшэ 五洲传播出版社, 2005.
57. *Эйдлин Л.З.* Четверостишия Бо Цзюй-и (771–846). Канд. дис. В 5 кн. Фергана, 1942.
58. *Эйдлин Л.З.* Из танской поэзии. Бо Цзюй-и // Труды ВИА. 1946. № 2. С. 55–69.
59. *Эйдлин Л.З.* Параллелизм в поэзии Бо Цзюй-и // Труды Московского института востоковедения. Вып. 3. 1946. С. 169–180.
60. *Эйдлин Л.З.* Тао Юань-мин и его стихотворения. Мн.: Издатель С.М. Ананич, 1994.
61. Юэфу. Из древних китайских песен / Пер. *Б.Б. Вахтина*. М., Л.: Худлит, 1959.
62. *Feifel E.* Biography of Po Chü-i 白居易 — Annotated Translation from *Chüan* 166 of the *Hsin T'ang-shu* 舊唐書 / Monumenta Serica, Vol. 17, 1958. P. 255–311.
63. *Feifel E.* Po Chu-i as a Censor: His Memorials Presented to Hsien-tsung during the Years 808–810. PhD Dissertation. Columbia University, 1952.
64. *Feifel E.* Po Chü-i as a Censor. His Memorials Presented to the Emperor Hsien-Tsung during the years 808–810. 's-Gravenhage: Mouton & Co, 1961.
65. *Hucker Ch.O.* A Dictionary of Official Titles in Imperial China (中国古代官名辞典 [Чжунго гудай гуаньмин цыдянь]). Пекин, 2008.
66. *Rotours R. des.* Traité des fonctionnaires et traité de l'armée. Vol. 1, 2. Leiden, 1947, 1948.
67. *Twitchett D.C.* [Rev.:] *Feifel E.* Po Chü-i as a Censor. His Memorials Presented to the Emperor Hsien-Tsung during the years 808–810. 244 pp. 's-Gravenhage: Mouton & Co, 1961 // Bulletin of the School of Oriental and African Studies. University of London. Vol. 26. Issue 1. February 1963. P. 204–205.
68. *Waley A.* The Life and Times of Po Chu-i. L.: George Allen & Unwin, 1949 (2nd ed., impr., 1951; 3rd ed., impr., 1970).

A.I. Kobzev, N.A. Orlova***

**Bo Ju-yi biography and its reflection
in a hundred quatrains (*jue-ju*) of the second half of his life**

ABSTRACT: The work presents the most complete biography in domestic literature of one of the greatest Chinese poets, Bo Ju-i, and a hundred of his quatrains (*jue-ju*) are poetically translated with detailed comments.

KEYWORDS: Bo Juyi, Bai Juyi, biography of Bai Juyi, Leo Eidlin, Chinese quatrain, jue-ju.

* Kobzev Artem Igorevich, prof., Dr. Hab., head of China Department of the Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences; head of Center for Human and Social Sciences and Department of Philosophy, Moscow Institute of Physics and Technology; head of the Educational and Scientific Center "Philosophy of the East", Russian State University for the Humanities; chief researcher of Center for the Study of the Language, Literature and Culture of Russia, Heilongjiang University (China); Moscow, Russia. E-mail: chinares@ivran.ru, arkobzev@gmail.com

** Orlova Nataliya Alexandrovna, PhD, head of Department of Social and Political Sciences of Center for Human and Social Sciences of Moscow Institute of Physics and Technology; senior researcher of the Institute of Oriental Studies, RAS. E-mail: ornatanew@gmail.com